

Evangelium                                  St. Lucä  
The Gospel                                according to St. Luke

Ev. Lucä / St. Luke 1.

1.

Sintemal            sich es Viele            unterwunden    haben, zu stellen  
Forasmuch as            many have taken in hand            to set            forth in order  
  
die Rede            von den    Geschichten, so                                  unter uns  
a    declaration of those things            which are most surely believed among us  
  
ergangen sind;

2.

Wie            uns das gegeben    haben                                  , die    es    vom    Anfang  
Even as they            delivered            them unto us, which            from the beginning  
  
selbst gesehen    und Diener            des    Wortes gewesen sind:  
were eyewitnesses    , and ministers of the word            ;

3.

Habe ich es auch für gut angesehen                                  , nachdem    ich es  
It            seemed            good to me also, having had            perfect  
  
Alles            von            Anbeginn erkundet habe, daß ich es  
understanding of all things from the very first            , to  
  
zu    dir            , mein    guter            Theophile , mit Fleiß ordentlich  
write unto thee in order,            most excellent Theophilus

schriebe,  
,

4.

Auf daß du                                  gewissen Grund erfahrest der    Lehre ,  
That thou mightest know the certainty                                  of those things,  
  
in der du                                  unterrichtet bist.  
wherein thou hast been instructed                                  .

5.

Zu der Zeit            Herodes, des Königs            Judäas, war ein  
There was in the days of Herod    , the king    of Judaea,            a    certain  
  
Priester                                  von der Ordnung            Abias, mit Namen Zacharias, und  
priest    named Zacharias, of the course of Abia                                  : and  
  
sein Weib            von den Töchtern            Aarons,            welche hieß            Elisabeth.  
his wife [was] of the daughters of Aaron , and her            name [was] Elisabeth.

6.

Sie waren aber alle beide fromm            vor    Gott und gingen in allen  
And they were            both righteous before God    ,    walking in all the  
  
Geboten            und Satzungen            des    Herrn untadelig.  
commandments and ordinances of the Lord blameless.

7.

Und sie hatten kein Kind , denn Elisabeth war unfruchtbar , und waren  
 And they had no child , because that Elisabeth was barren , and

beide wohl betagt .  
 they both were [now] well stricken in years .

8.

Und es begab sich , da er des Priesteramts pflegte vor  
 And it came to pass , that while he executed the priest's office before

Gott zur Zeit seiner Ordnung ,  
 God in the order of his course ,

9.

Nach Gewohnheit des Priesterthums , und an ihm war , daß er  
 According to the custom of the priest's office , his lot was to

räuchern sollte , ging er in den Tempel des Herrn .  
 burn incense when he went into the temple of the Lord .

10.

Und die ganze Menge des Volkes war draußen und betete unter der  
 And the whole multitude of the people were praying without at the

Stunde des Räucherns .  
 time of incense .

11.

Es erschien ihm aber der Engel des Herrn , und stand zur  
 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the

rechten Hand am Räuchaltar .  
 right side of the altar of incense .

12.

Und als Zacharias ihn sah , erschrock er , und es kam  
 And when Zacharias saw [him] , he was troubled , and fear fell upon

ihn eine Furcht an .  
 him .

13.

Aber der Engel sprach zu ihm : Fürchte dich nicht , Zacharias ; denn dein Gebet  
 But the angel said unto him , Fear not , Zacharias : for thy prayer

ist erhört , und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären ,  
 is heard ; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son , and

deß Namen sollst du Johannes heißen .  
 thou shalt call his name John .

14.

Und du wirst deß Freude und Wonne haben , und Viele werden sich  
 And thou shalt have joy and gladness ; and many shall

seiner Geburt freuen .  
 rejoice at his birth .

15.

Denn er wird groß sein vor dem Herrn ,  
 For he shall be great in the sight of the Lord , and shall drink neither

Wein und starkes Getränke wird er nicht trinken. Und wird noch im  
 wine nor strong drink ; and he shall

Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist  
 be filled with the Holy Ghost, even from his mother's

womb.

16.  
 Und er wird der Kinder von Israel viele zu Gott,  
 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord

ihrem Herrn, bekehren.  
 their God .

17.  
 Und er wird vor ihm hergehen im Geist und Kraft Elias, zu  
 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to

bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern , und die Ungläubigen zu der  
 turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the

Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn ein  
 wisdom of the just ; to make ready a people prepared for the Lord

bereitetes Volk.

18.  
 Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen ? Denn  
 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for

ich bin alt , und mein Weib ist betagt .  
 I am an old man, and my wife well stricken in years.

19.  
 Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der  
 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in  
 vor Gott steht, und bin gesandt mit dir zu reden , daß  
 the presence of God ; and am sent to speak unto thee, and to

ich dir solches verkündigte;  
 shew thee these glad tidings .

20.  
 Und siehe , du wirst verstummen und nicht reden können bis auf  
 And, behold, thou shalt be dumb , and not able to speak , until

den Tag, da dieß geschehen wird; darum, daß du  
 the day that these things shall be performed , because thou believest

meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu  
 not my words , which shall be fulfilled in

ihrer Zeit .  
 their season.

21.  
 Und das Volk wartete auf Zacharias und wunderte sich, daß er so  
 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so

lange im Tempel verzog.  
long in the temple .

22.

Und da er heraus ging , konnte er nicht mit ihnen reden. Und  
And when he came out, he could not speak unto them : and

sie merkten , daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und  
they perceived that he had seen a vision in the temple: for

er winkte ihnen und blieb stumm .  
he beckoned unto them , and remained speechless.

23.

Und es begab sich , da die Zeit seines Amts  
And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were

aus war, ging er heim in sein Haus .  
accomplished , he departed to his own house.

24.

Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich  
And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself

fünf Monden und sprach:  
five months , saying,

25.

Also hat mir der Herr gethan in den Tagen, da er mich angesehen  
Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked

hat , daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme.  
on [me], to take away my reproach among men .

26.

Und im sechsten Monden ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in  
And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto

eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,  
a city of Galilee, named Nazareth,

27.

Zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne, mit Namen Joseph, vom  
To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the

Hause David; und die Jungfrau hieß Maria.  
house of David; and the virgin's name [was] Mary .

28.

Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßt seist  
And the angel came in unto her , and said , Hail , [thou that art]

du Holdselige , der Herr ist mit dir , du Gebenedeiete unter  
highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among

den Weibern.  
women .

29.

Da sie ihn aber sah , erschreckte sie über seiner Rede und  
And when she saw [him], she was troubled at his saying, and

gedachte, welch ein Gruß ist das?  
 cast in her mind what manner of salutation this should be .

30.

Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du hast  
 And the angel said unto her, Fear not , Mary : for thou hast found

Gnade bei Gott gefunden.  
 favour with God .

31.

Siehe , du wirst schwanger werden im Leibe und einen  
 And, behold, thou shalt conceive in thy womb , and bring forth a

Sohn gebären,  
 son , and shalt call his name JESUS .

32.

Der wird groß und ein Sohn des Höchsten genannt  
 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest

werden; und Gott der Herr wird ihm den Stuhl seines Vaters  
 : and the Lord God shall give unto him the throne of his father

David geben;  
 David :

33.

Und er wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines  
 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his

Königreichs wird kein Ende sein.  
 kingdom there shall be no end .

34.

Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen? Sintemal ich von  
 Then said Mary unto the angel, How shall this be , seeing I know

keinem Manne weiß.  
 not a man ?

35.

Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über  
 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon

dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten ;  
 thee , and the power of the Highest shall overshadow thee:

darum auch das Heilige , das von dir geboren wird,  
 therefore also that holy thing which shall be born of thee

wird Gottes Sohn genannt werden.  
 shall be called the Son of God .

36.

Und siehe , Elisabeth, deine Gefreundete , ist auch schwanger  
 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived

mit einem Sohne in ihrem Alter , und geht jetzt im sechsten Menden  
 a son in her old age: and this is the sixth month with

, die im Geschrei ist, daß sie unfruchtbar sei.  
 her, who was called barren .

37.

Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich .  
 For with God nothing shall be impossible.

38.

Maria aber sprach: Siehe ich bin des Herrn Magd;  
 And Mary said , Behold the handmaid of the Lord ; be it  
 mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von  
 unto me according to thy word . And the angel departed from  
 ihr.  
 her.

39.

Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge  
 And Mary arose in those days , and went into the hill country with  
 eilig, zu der Stadt Juda.  
 haste, into a city of Juda;

40.

Und kam in das Haus Zacharias und grüßte Elisabeth.  
 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41.

Und es begab sich , als Elisabeth den Gruß Mariä hörte,  
 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary ,  
 hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des  
 the babe leaped in her womb ; and Elisabeth was filled with the  
 heiligen Geistes voll,  
 Holy Ghost :

42.

Und rief laut und sprach: Gebenedeiet bist du unter  
 And she spake out with a loud voice, and said , Blessed [art] thou among  
 den Weibern, und gebenedeiet ist die Frucht deines Leibes.  
 women , and blessed [is] the fruit of thy womb .

43.

Und woher kommt mir das , daß die Mutter meines Herrn zu  
 And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to  
 mir kommt?  
 me ?

44.

Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte ,  
 For, lo , as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears,  
 hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe .  
 the babe leaped in my womb for joy.

45.

Und o selig bist du , die du geglaubt hast; denn es wird  
 And blessed [is] she that believed : for there shall be a  
 vollendet werden , was dir gesagt ist von dem  
 performance of those things which were told her from the

Herrn.  
Lord .

46.  
Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den Herrn,  
And Mary said , My soul doth magnify the Lord ,

47.  
Und mein Geist freut sich Gottes, meines Heilandes.  
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour .

48.  
Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe ,  
For he hath regarded the low estate of his handmaiden : for, behold,

von nun an werden mich selig preisen alle  
from henceforth all generations shall call me blessed

Kindeskinder.  
.

49.  
Denn er hat große Dinge an mir gethan, der da  
For he that is mighty hath done to me great things

mächtig ist, und deß Name heilig ist.  
; and holy [is] his name .

50.  
Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten  
And his mercy [is] on them that fear

him from generation to generation.

51.  
Er übt Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig  
He hath shewed strength with his arm ; he hath scattered the proud

sind in ihres Herzens Sinn.  
in the imagination of their hearts .

52.  
Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die  
He hath put down the mighty from [their] seats, and exalted them of

Niedrigen .  
low degree.

53.  
Die Hungrigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen  
He hath filled the hungry with good things; and the rich he  
leer .  
hath sent empty away.

54.  
Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf  
He hath holpen his servant Israel , in

remembrance of [his] mercy;

55.

Wie er geredet hat unsern Vätern , Abraham, und seinem Samen ewiglich.  
 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56.

Und Maria blieb bei ihr bei drei Monden; darnach kehrte sie wiederum  
 And Mary abode with her about three months, and returned to her

heim .  
 own house.

57.

Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte,  
 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered ;

und sie gebar einen Sohn.  
 and she brought forth a son .

58.

Und ihre Nachbarn und Gefreundeten hörten, daß der Herr große  
 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great

Barmherzigkeit an ihr gethan hatte, und freuten sich mit ihr.  
 mercy upon her ; and they rejoiced with her.

59.

Und es begab sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden das  
 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the

Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater  
 child ; and they called him Zacharias, after the name of his father

Zacharias.  
 .

60.

Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mit nichten : sondern er soll  
 And his mother answered and said , Not [so]; but he shall be

Johannes heißen.  
 called John .

61.

Und sie sprachen zu ihr: Ist doch Niemand in deiner Freundschaft, der  
 And they said unto her, There is none of thy kindred that

also heiße .  
 is called by this name.

62.

Und sie winkten seinem Vater , wie er ihn wollte heißen lassen.  
 And they made signs to his father, how he would have him called .

63.

Und er forderte ein Täflein , schrieb und sprach: Er heißt  
 And he asked for a writing table, and wrote , saying, His name is

Johannes. Und sie verwunderten sich Alle.  
 John . And they marvelled all .

64.

Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge  
 And his mouth was opened immediately, and his tongue



aufgethan, und redete und lobte Gott.  
[loosed] , and he spake , and praised God .

65.

Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn ; und  
And fear came on all that dwelt round about them: and all

diese Geschichte ward alle ruchtbar auf dem ganzen jüdischen  
these sayings were noised abroad throughout all the

Gebirge .  
hill country of Judaea.

66.

Und Alle, die es hörten , nahmen es zu Herzen und  
And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts ,

sprachen: Was , meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn  
saying , What manner of child shall this be ! And

die Hand des Herrn war mit ihm.  
the hand of the Lord was with him.

67.

Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll,  
And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost , and

weissagte und sprach:  
prophesied , saying,

68.

Gelobt sei der Herr, der Gott Israels; denn er hat besucht und erlöst  
Blessed [be] the Lord God of Israel ; for he hath visited and redeemed

sein Volk .  
his people,

69.

Und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines  
And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his

Dieners David;  
servant David;

70.

Als er vor Zeiten geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten  
As he spake by the mouth of his holy prophets , which

:  
have been since the world began:

71.

Daß er uns errettete von unseren Feinden und von der Hand  
That we should be saved from our enemies, and from the hand of

Aller, die uns hassen ;  
all that hate us;

72.

Und die Barmherzigkeit erzeugte unsern Vätern und  
To perform the mercy [promised] to our fathers, and to

gedächte an seinen heiligen Bund ;  
remember his holy covenant;

73.

Und an den Eid , den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben;  
The oath which he sware to our father Abraham,

74.

Daß wir, erlöst aus der Hand unserer  
That he would grant unto us , that we being delivered out of the hand of our  
Feinde , ihm dienten ohne Furcht unser Leben lang  
enemies might serve him without fear ,

75.

In Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist  
In holiness and righteousness before him , all the days of  
our life.

76.

Und du , Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen,  
And thou, child , shalt be called the prophet of the Highest : for  
du wirst vor dem Herrn hergehen, daß du seinen Weg  
thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways  
bereitest,  
;

77.

Und Erkenntniß des Heils gebest seinem Volke , das da ist in  
To give knowledge of salvation unto his people by the  
Vergebung ihrer Sünden;  
remission of their sins ,

78.

Durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht  
Through the tender mercy of our God ; whereby  
hat der Aufgang aus der Höhe ,  
the dayspring from on high hath visited us,

79.

Auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsterniß und  
To give light to them that sit in darkness and [in] the  
Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.  
shadow of death, to guide our feet into the way of peace .

80.

Und das Kindlein wuchs und ward stark im Geist ; und war in der Wüste ,  
And the child grew , and waxed strong in spirit, and was in the deserts  
bis daß er sollte hervor treten vor das Volk Israel.  
till the day of his shewing unto Israel.

Ev. Lucä / St. Luke 2.

1.

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot vom  
And it came to pass in those days, that there went out a decree from

Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.  
Caesar Augustus , that all the world should be taxed .

2.

Und diese Schätzung war die allererste, und geschah zur Zeit, da Cyrenius  
([And] this taxing was first made when Cyrenius

Landpfleger in Syrien war.  
was governor of Syria .)

3.

Und Jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein Jeglicher in seine  
And all went to be taxed , every one into his

Stadt.  
own city .

4.

Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt  
And Joseph also went up from Galilee, out of the city of

Nazareth, in das jüdische Land, zur Stadt Davids, die da heißt  
Nazareth, into Judaea , unto the city of David , which is called

Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war;  
Bethlehem; ( because he was of the house and lineage of David :)

5.

Auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die  
To be taxed with Mary his espoused wife ,

war schwanger .  
being great with child.

6.

Und als sie daselbst waren, kam die Zeit  
And so it was, that, while they were there , the days were

, daß sie gebären sollte.  
accomplished that she should be delivered .

7.

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in  
And she brought forth her firstborn son , and wrapped him in

Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst  
swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was

keinen Raum in der Herberge.  
no room for them in the inn .

8.

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei  
And there were in the same country shepherds abiding in the field

den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Heerde .  
, keeping watch over their flock by night.

9.

Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit  
 And, lo , the angel of the Lord came upon them , and the glory

des Herrn leuchtete um sie ; und sie fürchteten sich  
 of the Lord shone round about them: and they were sore afraid

sehr.  
 .

10.

Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, siehe , ich  
 And the angel said unto them , Fear not : for, behold, I

verkündige euch große Freude, die allem Volke  
 bring you good tidings of great joy , which shall be to all people

widerfahren wird;  
 .

11.

Denn euch ist heute der Heiland geboren,  
 For unto you is born this day in the city of David a Saviour ,

welcher ist Christus der Herr, in der Stadt Davids.  
 which is Christ the Lord .

12.

Und das habt zum Zeichen , ihr werdet finden das Kind,  
 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped

in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegend.  
 in swaddling clothes , lying in a manger .

13.

Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen  
 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly

Heerschaaren, die lobten Gott und sprachen:  
 host praising God , and saying ,

14.

Ehre sei Gott in der Höhe , und Friede auf Erden , und den  
 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward

Menschen ein Wohlgefallen.  
 men .

15.

Und da die Engel von ihnen gen Himmel  
 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven

fuhren, sprachen die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen  
 , the shepherds said one to another , Let us now go even

gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,  
 unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass ,

die uns der Herr kund gethan hat .  
 which the Lord hath made known unto us.

16.

Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind  
 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe

in der Krippe liegend.  
 lying in a manger .

17.

Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie  
 And when they had seen [it], they made known abroad

das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.  
 the saying which was told them concerning this child .

18.

Und Alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die  
 And all they that heard [it] wondered at those things which

ihnen die Hirten gesagt hatten.  
 were told them by the shepherds .

19.

Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.  
 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart .

20.

Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott um Alles  
 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the

, das sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu  
 things that they had heard and seen, as it was told unto

ihnen gesagt war.  
 them .

21.

Und da acht Tage um waren, daß das Kind  
 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child

beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt  
 , his name was called JESUS, which was so named

war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.  
 of the angel before he was conceived in the womb .

22.

Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mosis  
 And when the days of her purification according to the law of Moses were

kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten  
 accomplished, they brought him to Jerusalem, to present

dem Herrn.  
 [him] to the Lord ;

23.

Wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des Herrn: Allerlei  
 (As it is written in the law of the Lord, Every

Männlein, das zum ersten die Mutter bricht, soll  
 male that openeth the womb shall be called holy

dem Herrn geheiligt heißen;  
to the Lord ;)

24.

Und daß sie gäben das Opfer , nach dem gesagt ist im  
And to offer a sacrifice according to that which is said in the

Gesetz des Herrn: Ein Paar Turteltauben, oder zwei junge Tauben .  
law of the Lord , A pair of turtledoves , or two young pigeons.

25.

Und siehe , ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon;  
And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon;

und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den  
and the same man [was] just and devout , waiting for the

Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.  
consolation of Israel : and the Holy Ghost was upon him.

26.

Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er  
And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he

sollte den Tod nicht sehen , er hätte denn zuvor den Christ  
should not see death, before he had seen

des Herrn gesehen.  
the Lord's Christ .

27.

Und kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern  
And he came by the Spirit into the temple: and when the parents

das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn thäten,  
brought in the child Jesus , to do for him

wie man pflegt nach dem Gesetz:  
after the custom of the law ,

28.

Da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:  
Then took he him up in his arms, and blessed God , and said ,

29.

Herr, nun lässest du deinen Diener im Frieden fahren, wie  
Lord, now lettest thou thy servant depart in peace , according to

du gesagt hast;  
thy word :

30.

Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,  
For mine eyes have seen thy salvation ,

31.

Welchen du bereitet hast vor allen Völkern,  
Which thou hast prepared before the face of all people ;

32.

Ein Licht zu erleuchten die Heiden , und zum Preis deines Volkes Israel.  
A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33.

Und sein Vater und Mutter wunderten sich daß , das  
 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken  
 von ihm geredet ward.  
 of him .

34.

Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe , dieser  
 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this  
 wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen Vieler in Israel,  
 [child] is set for the fall and rising again of many in Israel;  
 und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird.  
 and for a sign which shall be spoken against ;

35.

Und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen ,  
 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,)  
 auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.  
 that the thoughts of many hearts may be revealed .

36.

Und es war eine Prophetin , Hanna, eine Tochter Phanuels,  
 And there was one Anna, a prophetess , the daughter of Phanuel ,  
 vom Geschlecht Asser, die war wohl betagt, und hatte gelebt sieben  
 of the tribe of Aser : she was of a great age , and had lived  
 Jahre mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft,  
 with an husband seven years from her virginity ;

37.

Und war nun eine Wittwe bei vier und achtzig Jahren,  
 And she [was] a widow of about fourscore and four years ,  
 die kam nimmer vom Tempel, diente Gott mit Fasten und  
 which departed not from the temple, but served [God] with fastings and  
 Beten Tag und Nacht .  
 prayers night and day.

38.

Dieselbe trat auch hinzu zu derselben Stunde , und pries  
 And she coming in that instant gave thanks likewise  
 den Herrn und redete von ihm zu Allen , die auf die Erlösung  
 unto the Lord , and spake of him to all them that looked for redemption  
 zu Jerusalem warteten.  
 in Jerusalem .

39.

Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz  
 And when they had performed all things according to the law  
 des Herrn, kehrten sie wieder in Galiläa zu ihrer Stadt  
 of the Lord , they returned into Galilee, to their own city  
 Nazareth.  
 Nazareth.

40.

Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist , voller Weisheit, und  
 And the child grew , and waxed strong in spirit, filled with wisdom : and

Gottes Gnade war bei ihm.  
 the grace of God was upon him.

41.

Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das  
 Now his parents went to Jerusalem every year at the

Osterfest ;  
 feast of the passover.

42.

Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem  
 And when he was twelve years old , they went up to Jerusalem

nach Gewohnheit des Festes.  
 after the custom of the feast .

43.

Und da die Tage vollendet waren, und sie wieder zu  
 And when they had fulfilled the days , as they returned

Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und  
 , the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and  
 seine Eltern wußten es nicht .  
 his mother knew not [of it].

44.

Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine  
 But they, supposing him to have been in the company , went a

Tagreise und suchten ihn unter den Gefreundeten und  
 day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and

Bekanntem .  
 acquaintance.

45.

Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem  
 And when they found him not , they turned back again to Jerusalem

und suchten ihn.  
 , seeking him.

46.

Und es begab sich nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel  
 And it came to pass, that after three days they found him in the temple

sitzen,  
 , sitting in the midst of the doctors, both hearing

und sie fragte .  
 them, and asking them questions.

47.

Und alle, die ihm zuhörten , verwunderten sich seines Verstandes  
 And all that heard him were astonished at his understanding



und seiner Antwort.  
and answers.

48.

Und da sie ihn sahen , entsetzten sie sich. Und seine Mutter  
And when they saw him, they were amazed : and his mother

sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das gethan ? Siehe ,  
said unto him, Son , why hast thou thus dealt with us? behold,

dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.  
thy father and I have sought thee sorrowing .

49.

Und er sprach zu ihnen: Was ist es, daß ihr mich gesucht habt ? Wisset ihr  
And he said unto them , How is it that ye sought me? wist ye

nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist ?  
not that I must be about my Father's business?

50.

Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.  
And they understood not the saying which he spake unto them .

51.

Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen  
And he went down with them , and came to Nazareth, and was

unterthan . Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem  
subject unto them: but his mother kept all these sayings in her

Herzen.  
heart .

52.

Und Jesus nahm zu an Weisheit , Alter und Gnade bei Gott und den  
And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and

Menschen.  
man .

Ev. Lucä / St. Luke 3.

1.

In dem fünfzehnten Jahre des Kaiserthums Kaisers Tiberius , da  
Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar,

Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein  
Pontius Pilate being governor of Judaea , and Herod being

Vierfürst in Galiläa, und sein Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa und  
tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and

in der Gegend Trachonitis, und Lysanias ein Vierfürst zu Abilene;  
of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2.

Da Hannas und Caiphas Hohepriester waren; da geschah der Befehl  
Annas and Caiaphas being the high priests , the word of

Gottes zu Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüste .  
God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3.

Und er kam in alle Gegend um den Jordan, und predigte die Taufe  
 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism

der Buße zur Vergebung der Sünden.  
 of repentance for the remission of sins ;

4.

Wie geschrieben steht in dem Buch der Rede Jesajas, des Propheten,  
 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet ,

der da sagt : Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste :  
 saying, The voice of one crying in the wilderness,

Bereitet den Weg des Herrn, und machet seine Steige richtig .  
 Prepare ye the way of the Lord , make his paths straight.

5.

Alle Thale sollen voll werden, und alle Berge und Hügel sollen  
 Every valley shall be filled , and every mountain and hill shall be

erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was  
 brought low ; and the crooked shall be made straight , and the

uneben ist, soll schlechter Weg werden.  
 rough ways [shall be] made smooth ;

6.

Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen.  
 And all flesh shall see the salvation of God .

7.

Da sprach er zu dem Volke , das hinaus ging, daß es sich  
 Then said he to the multitude that came forth to be baptized

von ihm taufen ließe: Ihr Ottergezüchte , wer hat denn euch gewiesen  
 of him , O generation of vipers, who hath warned

, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?  
 you to flee from the wrath to come ?

8.

Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße ;  
 Bring forth therefore fruits worthy of repentance,

und nehmet euch nicht vor zu sagen : Wir haben Abraham zum  
 and begin not to say within yourselves, We have Abraham to

Vater . Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen  
 [our] father: for I say unto you , That God is able of these

Steinen Kinder erwecken .  
 stones to raise up children unto Abraham.

9.

Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel  
 And now also the axe is laid unto the root of the trees

gelegt; welcher Baum nicht gute Früchte bringt,  
 : every tree therefore which bringeth not forth good fruit

wird abgehauen und in das Feuer geworfen.  
 is hewn down, and cast into the fire .

10.

Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn thun?  
 And the people asked him , saying, What shall we do then ?

11.

Er antwortete und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der  
 He answereth and saith unto them , He that hath two coats , let him

gebe dem , der keinen hat; und wer Speise hat, thue  
 impart to him that hath none ; and he that hath meat , let him do

auch also.

likewise .

12.

Es kamen auch die Zöllner , daß sie sich taufen ließen, und sprachen  
 Then came also publicans to be baptized , and said

zu ihm: Meister, was sollen denn wir thun?  
 unto him, Master , what shall we do ?

13.

Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist  
 And he said unto them , Exact no more than that which is appointed

you.

14.

Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen:  
 And the soldiers likewise demanded of him , saying , And

Was sollen denn wir thun? Und er sprach zu ihnen: Thut Niemand  
 what shall we do ? And he said unto them , Do violence to no man

Gewalt noch Unrecht und laßt euch begnügen an eurem Solde.  
 , neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.

15.

Als aber das Volk im Wahn war, und dachten alle in  
 And as the people were in expectation , and all men mused in

ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre  
 their hearts of John , whether he were the Christ , or

; not;

16.

Antwortete Johannes und sprach zu Allen: Ich taufe  
 John answered , saying unto [them] all , I indeed baptize

euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem  
 you with water ; but one mightier than I cometh ,

ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse  
 the latchet of whose shoes I am not

; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit  
 worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with

Feuer taufen.  
 fire :

17.

In desselben Hand ist die Wurfschaufel, und er wird  
 Whose fan [is] in his hand , and he will throughly  
 seine Tenne fegen, und wird den Weizen in seine Scheune sammeln,  
 purge his floor , and will gather the wheat into his garner ;  
 und die Spreu wird er mit ewigem Feuer verbrennen.  
 but the chaff he will burn with fire unquenchable .

18.

Und vieles andere mehr vermahnete und verkündigte er dem  
 And many other things in his exhortation preached he unto the  
 Volke .  
 people.

19.

Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um  
 But Herod the tetrarch , being reprov'd by him for  
 Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Uebels willen,  
 Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils  
 das Herodes that;  
 which Herod had done,

20.

Ueber das alles legte er Johannes gefangen .  
 Added yet this above all , that he shut up John in prison.

21.

Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ  
 Now when all the people were baptized , it came to  
 , und Jesus auch getauft war und betete , daß sich der Himmel  
 pass, that Jesus also being baptized , and praying, the heaven was  
 aufthat;  
 opened ,

22.

Und der heilige Geist fuhr hernieder, in leiblicher Gestalt auf ihn, wie  
 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like  
 eine Taube ; und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du  
 a dove upon him, and a voice came from heaven, which said , Thou  
 bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.  
 art my beloved Son ; in thee I am well pleased .

23.

Und Jesus ging in das dreißigste Jahr und ward  
 And Jesus himself began to be about thirty years of age , being  
 gehalten für einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Elis.  
 (as was supposed) the son of Joseph , which was [the son] of Heli ,

24.

Der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein  
 Which was [the son] of Matthat , which was [the son] of Levi , which was [the

Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs,  
son] of Melchi , which was [the son] of Janna , which was [the son] of Joseph ,

25.

Der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Amos, der war ein  
Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the

Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nanges,  
son] of Naum , which was [the son] of Esli , which was [the son] of Nagge ,

26.

Der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn Mattathias, der war  
Which was [the son] of Maath , which was [the son] of Mattathias, which was

ein Sohn Semeis, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn  
[the son] of Semei , which was [the son] of Joseph , which was [the son] of

Judas,

Juda ,

27.

Der war ein Sohn Johannas, der war ein Sohn Resias, der war ein  
Which was [the son] of Joanna , which was [the son] of Rhesa , which was [the

Sohn Zorobabels, der war ein Sohn Salathiels, der war ein Sohn  
son] of Zorobabel , which was [the son] of Salathiel , which was [the son] of

Neris,

Neri ,

28.

Der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein  
Which was [the son] of Melchi , which was [the son] of Addi , which was [the

Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Hers,  
son] of Cosam , which was [the son] of Elmodam , which was [the son] of Er ,

29.

Der war ein Sohn Joses, der war ein Sohn Eliezers, der war ein  
Which was [the son] of Jose , which was [the son] of Eliezer , which was [the

Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthas, der war ein Sohn Levis,  
son] of Jorim , which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi ,

30.

Der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein  
Which was [the son] of Simeon , which was [the son] of Juda , which was [the

Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn  
son] of Joseph , which was [the son] of Jonan , which was [the son] of

Eliakims,

Eliakim ,

31.

Der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein  
Which was [the son] of Melea , which was [the son] of Menan , which was [the

Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn  
son] of Mattatha , which was [the son] of Nathan , which was [the son] of

Dauids,

David ,

32.

Der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein  
Which was [the son] of Jesse , which was [the son] of Obed , which was [the

Sohn Boas, der war ein Sohn Salmons, der war ein Sohn Nahassons,  
son] of Booz, which was [the son] of Salmon , which was [the son] of Naasson ,

33.

Der war ein Sohn Aminadabs, der war ein Sohn Arams, der war ein  
Which was [the son] of Aminadab , which was [the son] of Aram , which was [the

Sohn Esroms, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Judas,  
son] of Esrom , which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda ,

34.

Der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein  
Which was [the son] of Jacob , which was [the son] of Isaac , which was [the

Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharas, der war ein Sohn  
son] of Abraham , which was [the son] of Thara , which was [the son] of

Nachors,  
Nachor ,

35.

Der war ein Sohn Saruchs, der war ein Sohn Ragahus, der war ein  
Which was [the son] of Saruch , which was [the son] of Ragau , which was [the

Sohn Phalegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salas,  
son] of Phalec , which was [the son] of Heber , which was [the son] of Sala ,

36.

Der war ein Sohn Cainans, der war ein Sohn Arphachsads, der war  
Which was [the son] of Cainan , which was [the son] of Arphaxad , which was

ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn  
[the son] of Sem , which was [the son] of Noe , which was [the son] of

Lamechs,  
Lamech ,

37.

Der war ein Sohn Mathusalahs, der war ein Sohn Enochs, der war  
Which was [the son] of Mathusala , which was [the son] of Enoch , which was

ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Maleleels, der war ein Sohn  
[the son] of Jared , which was [the son] of Maleleel , which was [the son] of

Cainans,  
Cainan ,

38.

Der war ein Sohn Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn  
Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth , which was [the son]

Adams, der war Gottes.  
of Adam , which was [the son] of God .

Ev. Lucä / St. Luke 4.

1.

Jesus aber voll heiligen Geistes kam wieder von dem Jordan,  
And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan,

und ward vom Geist in die Wüste geführt,  
and was led by the Spirit into the wilderness ,

2.

Und ward vierzig Tage lang von dem Teufel versucht. Und er aß nichts  
Being forty days tempted of the devil . And

in denselben Tagen ; und da dieselben ein Ende  
in those days he did eat nothing: and when they were ended

hatten, hungerte ihn darnach.  
, he afterward hungered .

3.

Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so  
And the devil said unto him, If thou be the Son of God ,

sprich zu dem Steine, daß er Brod werde.  
command this stone that it be made bread .

4.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: Der Mensch  
And Jesus answered him , saying , It is written , That man

lebt nicht allein vom Brod , sondern von einem jeglichen Wort  
shall not live by bread alone, but by every word

Gottes.  
of God .

5.

Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und wies ihm  
And the devil , taking him up into an high mountain, shewed unto him

alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick .  
all the kingdoms of the world in a moment of time.

6.

Und sprach zu ihm: Diese Macht will ich dir alle geben  
And the devil said unto him, All this power will I give thee,

und ihre Herrlichkeit ; denn sie ist mir übergeben , und ich  
and the glory of them: for that is delivered unto me; and

gebe sie, welchem ich will .  
to whomsoever I will I give it.

7.

So du nun mich willst anbeten , so soll es alles dein sein.  
If thou therefore wilt worship me, all shall be thine .

8.

Jesus antwortete ihm und sprach : Hebe dich weg von mir, Satan;  
And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me , Satan:

es steht geschrieben: Du sollst Gott, deinen Herrn, anbeten  
for it is written , Thou shalt worship the Lord thy God ,

und ihm allein dienen.  
and him only shalt thou serve .

9.

Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels  
And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple

Zinne und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß  
, and said unto him, If thou be the Son of God , cast

dich von hinnen hinunter.  
thyself down from hence :

10.

Denn es steht geschrieben: Er wird befehlen seinen Engeln von dir ,  
For it is written , He shall give his angels charge over thee,

daß sie dich bewahren  
to keep thee:

11.

Und auf den Händen tragen , auf daß du  
And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou

nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest.  
dash thy foot against a stone .

12.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: Du sollst  
And Jesus answering said unto him, It is said , Thou shalt not tempt

Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.  
the Lord thy God .

13.

Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich  
And when the devil had ended all the temptation , he departed

er von ihm eine Zeit lang.  
from him for a season .

14.

Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft in Galiläa; und  
And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there

das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegende  
went out a fame of him through all the region round about

Oerter.  
.

15.

Und er lehrte in ihren Schulen , und ward von Jedermann gepriesen.  
And he taught in their synagogues, being glorified of all .

16.

Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und  
And he came to Nazareth, where he had been brought up : and, as his custom

ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbatthage, und  
was, he went into the synagogue on the sabbath day, and



stand auf und wollte lesen.  
stood up for to read .

17.

Da ward ihm das Buch des Propheten Jesajas gereicht.  
And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias .

Und da er das Buch herum warf, fand er den Ort , da  
And when he had opened the book , he found the place where it was

geschrieben steht:  
written ,

18.

Der Geist des Herrn ist bei mir, derothalben er mich gesalbt hat  
The Spirit of the Lord [is] upon me , because he hath anointed me

und gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu  
to preach the gospel to the poor ; he hath sent me to

heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß  
heal the brokenhearted , to preach deliverance to the captives

sie los sein sollen, und den Blinden das Gesicht, und  
, and recovering of sight to the blind ,

den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen ,  
to set at liberty them that are bruised,

19.

Und zu predigen das angenehme Jahr des Herrn.  
To preach the acceptable year of the Lord .

20.

Und als er das Buch zuthat, gab er es dem Diener  
And he closed the book , and he gave [it] again to the minister,

und setzte sich. Und Aller Augen , die in der Schule waren,  
and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue

sahen auf ihn.  
were fastened on him.

21.

Und er fing an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor  
And he began to say unto them , This day is this scripture fulfilled in

euren Ohren.  
your ears .

22.

Und sie gaben alle Zeugniß von ihm und wunderten sich der  
And all bare him witness , and wondered at the

holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und  
gracious words which proceeded out of his mouth . And they

sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?  
said , Is not this Joseph's son ?

23.

Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dieß  
And he said unto them , Ye will surely say unto me this

Sprüchwort: Arzt , hilf dir selber; denn wie große Dinge haben wir  
 proverb , Physician, heal thyself : whatsoever we have

gehört zu Capernaum geschehen? Thue auch also hier in deinem Vaterlande.  
 heard done in Capernaum , do also here in thy country .

24.

Er aber sprach: Wahrlich, ich sage euch: Kein Prophet ist angenehm in  
 And he said , Verily I say unto you , No prophet is accepted in

seinem Vaterlande .  
 his own country.

25.

Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Wittwen in  
 But I tell you of a truth , many widows were in

Israel zu Elias Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei  
 Israel in the days of Elias , when the heaven was shut up three

Jahre und sechs Monden, da eine große Theuerung war im ganzen Lande;  
 years and six months, when great famine was throughout all the land ;

26.

Und zu deren Keiner ward Elias gesandt, denn allein gen Sarepta  
 But unto none of them was Elias sent , save unto Sarepta, [a

der Sidonier, zu einer Wittwe.  
 city] of Sidon , unto a woman [that was] a widow .

27.

Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten  
 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet

Elisas Zeiten, und deren Keiner ward gereinigt, denn allein Naeman aus  
 ; and none of them was cleansed , saving Naaman the

Syrien.

Syrian.

28.

Und sie wurden voll Zorn Alle, die in der Schule waren, da sie das  
 And all they in the synagogue , when they

hörten ,  
 heard these things, were filled with wrath,

29.

Und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf  
 And rose up , and thrust him out of the city , and led him unto

einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß  
 the brow of the hill whereon their city was built , that

sie ihn hinab stürzten.  
 they might cast him down headlong.

30.

Aber er ging mitten durch sie hinweg.  
 But he passing through the midst of them went his way,

31.

Und kam gen Capernaum in die Stadt Galiläas, und lehrte sie an den  
 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the  
 Sabbathen .  
 sabbath days.

32.

Und sie wunderten sich seiner Lehre, denn seine Rede war  
 And they were astonished at his doctrine: for his word was  
 gewaltig .  
 with power.

33.

Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit  
 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of  
 einem unsaubern Teufel, und er schrie laut,  
 an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34.

Und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen,  
 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou]  
 Jesu von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß,  
 Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee  
 wer du bist, nämlich der Heilige Gottes.  
 who thou art; the Holy One of God.

35.

Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm. Und  
 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And  
 der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm  
 when the devil had thrown him in the midst, he came out of him  
 aus und that ihm keinen Schaden.  
 , and hurt him not.

36.

Und es kam eine Furcht über sie Alle, und redeten mit einander  
 And they were all amazed, and spake among themselves  
 und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebet mit Macht  
 , saying, What a word [is] this! for with authority  
 und Gewalt den unsaubern Geistern, und sie fahren aus.  
 and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37.

Und es erscholl sein Geschrei in alle Oerter des  
 And the fame of him went out into every place of the country  
 umliegenden Landes.  
 round about.

38.

Und er stand auf aus der Schule und kam in Simonis Haus. Und Simonis  
 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's

Schwieger war mit einem harten Fieber behaftet, und sie baten  
 wife's mother was taken with a great fever ; and they besought

ihn für sie.  
 him for her.

39.

Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und  
 And he stood over her, and rebuked the fever ; and it left her: and

bald stand sie auf und diente ihnen .  
 immediately she arose and ministered unto them.

40.

Und da die Sonne untergegangen war, alle die , so Kranke  
 Now when the sun was setting , all they that had any sick

hatten, mit mancherlei Seuchen , brachten sie zu ihm. Und er legte  
 with divers diseases brought them unto him; and he laid his

auf einen Jeglichen die Hände und machte sie gesund.  
 hands on every one of them , and healed them .

41.

Es fuhren auch die Teufel aus von Vielen, schrieen und sprachen:  
 And devils also came out of many , crying out, and saying ,

Du bist Christus, der Sohn Gottes. Und er bedrohete sie und ließ  
 Thou art Christ the Son of God . And he rebuking [them] suffered

sie nicht reden, denn sie wußten, daß er Christus war.  
 them not to speak: for they knew that he was Christ .

42.

Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste  
 And when it was day , he departed and went into a desert

Stätte, und das Volk suchte ihn, und kamen zu ihm und hielten ihn auf,  
 place : and the people sought him, and came unto him, and stayed him ,

daß er nicht von ihnen ginge.  
 that he should not depart from them .

43.

Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium  
 And he said unto them , I must

predigen vom Reiche Gottes , denn dazu bin ich  
 preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I

gesandt.  
 sent .

44.

Und er predigte in den Schulen Galiläas.  
 And he preached in the synagogues of Galilee .

Ev. Lucä / St. Luke 5.

1.

Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drang, zu  
 And it came to pass , that, as the people pressed upon him to

hören das Wort Gottes, und er stand am See Genezareth,  
 hear the word of God , he stood by the lake of Gennesaret,

2.

Und sah zwei Schiffe am See stehen; die Fischer aber waren  
 And saw two ships standing by the lake : but the fishermen were

ausgetreten und wuschen ihre Netze;  
 gone out of them, and were washing [their] nets .

3.

Trat er in der Schiffe eines, welches Simonis war, und  
 And he entered into one of the ships , which was Simon's , and

bat ihn, daß er es ein wenig vom Lande führte. Und  
 prayed him that he would thrust out a little from the land . And

er setzte sich und lehrte das Volk aus dem Schiff.  
 he sat down, and taught the people out of the ship .

4.

Und als er hatte aufgehört zu reden , sprach er zu Simon: Fahre  
 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out

auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug thut.  
 into the deep, and let down your nets for a draught .

5.

Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze  
 And Simon answering said unto him, Master , we have toiled all

Nacht gearbeitet und nichts gefangen ; aber auf dein  
 the night , and have taken nothing: nevertheless at thy

Wort will ich das Netz auswerfen.  
 word I will let down the net .

6.

Und da sie das thaten, beschlossen sie eine große Menge  
 And when they had this done , they inclosed a great multitude of

Fische; und ihr Netz zerriß.  
 fishes: and their net brake .

7.

Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren,  
 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship ,

daß sie kämen und hülften ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten  
 that they should come and help them . And they came , and filled

beide Schiffe voll, also, daß sie sanken.  
 both the ships , so that they began to sink .

8.

Da das Simon Petrus sah , fiel er Jesu zu den Knieen und  
 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees ,

sprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein sündiger Mensch .  
 saying, Depart from me ; for I am a sinful man , O Lord.

9.

Denn es war ihn ein Schrecken angekommen und Alle, die mit ihm waren,  
For he was astonished, and all that were with him,

über diesen Fischzug, den sie mit einander gethan hatten;  
at the draught of the fishes which they had taken:

10.

Desselben gleichen auch Jakobum und Johannem, die Söhne Zebedäi,  
And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee,

Simonis Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte  
which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear

dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen.  
not; from henceforth thou shalt catch men.

11.

Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen Alles und  
And when they had brought their ships to land, they forsook all, and

folgten ihm nach.  
followed him.

12.

Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein  
And it came to pass, when he was in a certain city, behold a

Mann voll Aussatz. Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und  
man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and

bat ihn und sprach: Herr, willst du, so kannst du mich  
besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me

reinigen.  
clean.

13.

Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will  
And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will

es thun, sei gereinigt. Und alsbald ging der Aussatz von  
: be thou clean. And immediately the leprosy departed from

ihm.

him.

14.

Und er gebot ihm, daß er es Niemand sagen sollte; sondern gehe hin und  
And he charged him to tell no man: but go, and

zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie  
shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as

Moses geboten hat, ihnen zum Zeugniß.  
Moses commanded, for a testimony unto them.

15.

Es kam aber die Sage von ihm je weiter aus,  
But so much the more went there a fame abroad of him:

und kam vieles Volk zusammen, daß sie ihn hörten und  
and great multitudes came together to hear, and to be healed

durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.  
by him of their infirmities.

16.

Er aber entwich in die Wüste und betete.  
And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17.

Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte, und saßen  
And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that

da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da  
there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were

gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem.  
come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem:

Und die Kraft des Herrn ging von ihm, und half Jedermann.  
and the power of the Lord was [present] to heal them.

18.

Und siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf einem Bette,  
And, behold, men brought in a bed a man

der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hinein  
which was taken with a palsy: and they sought [means] to

brächten und vor ihn legten.  
bring him in, and to lay [him] before him.

19.

Und da sie vor dem Volke nicht fanden, an welchem Ort sie ihn  
And when they could not find by what [way] they might

hinein brächten, stiegen sie auf das  
bring him in because of the multitude, they went upon the

Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein,  
housetop, and let him down through the tiling with [his] couch

mitten unter sie, vor Jesum.  
into the midst before Jesus.

20.

Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden  
And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins

sind dir vergeben.  
are forgiven thee.

21.

Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an zu denken, und sprachen:  
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying,

Wer ist der, daß er Gotteslästerung redet? Wer kann Sünde vergeben  
Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive

, denn allein Gott?  
sins, but God alone?

22.

Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach  
But when Jesus perceived their thoughts, he answering said

zu ihnen: Was denkt ihr in euren Herzen?  
 unto them , What reason ye in your hearts?

23.

Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben ? oder zu  
 Whether is easier , to say , Thy sins be forgiven thee; or to

sagen: Stehe auf und wandle?  
 say , Rise up and walk ?

24.

Auf daß ihr aber wisset , daß des Menschen Sohn Macht hat  
 But that ye may know that the Son of man hath power

auf Erden, Sünde zu vergeben , sprach er zu dem Gichtbrüchigen :  
 upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,)

Ich sage dir , stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe  
 I say unto thee, Arise , and take up thy couch , and go into

heim .  
 thine house.

25.

Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein  
 And immediately he rose up before them , and took up that

auf, darauf er gelegen war, und ging heim und pries Gott.  
 whereon he lay , and departed to his own house , glorifying God .

26.

Und sie entsetzten sich Alle und priesen Gott und wurden  
 And they were all amazed , and they glorified God , and were

voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen  
 filled with fear , saying , We have seen strange things

.  
 to day.

27.

Und darnach ging er aus und sah einen Zöllner , mit Namen  
 And after these things he went forth, and saw a publican, named

Levis, am Zoll sitzen, und sprach zu ihm: Folge  
 Levi , sitting at the receipt of custom : and he said unto him, Follow

mir nach.  
 me .

28.

Und er verließ Alles, stand auf und folgte ihm nach.  
 And he left all , rose up , and followed him .

29.

Und der Levis richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und  
 And Levi made him a great feast in his own house: and there

viele Zöllner und Andere saßen mit ihm zu  
 was a great company of publicans and of others that sat down with them

Tische.  
 .



30.

Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und  
 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples ,

sprachen: Warum eßt und trinkt ihr mit den Zöllnern und Sündern?  
 saying , Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen  
 And Jesus answering said unto them , They that are whole need not

des Arztes nicht, sondern die Kranken.  
 a physician ; but they that are sick .

32.

Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße ,  
 I came not to call the righteous, but sinners to repentance

und nicht die Gerechten.  
 .

33.

Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten Johannes Jünger  
 And they said unto him, Why do the disciples of John

so oft und beten so viel, desselben gleichen  
 fast often, and make prayers , and likewise [the disciples]

der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?  
 of the Pharisees ; but thine eat and drink ?

34.

Er sprach aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute  
 And he said unto them , Can ye make the children of the bridechamber

nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräutigam bei ihnen ist.  
 fast , while the bridegroom is with them ?

35.

Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von  
 But the days will come , when the bridegroom shall be taken away from

ihnen genommen wird; dann werden sie fasten .  
 them , and then shall they fast in those days.

36.

Und er sagte zu ihnen ein Gleichniß : Niemand flickt einen  
 And he spake also a parable unto them; No man putteth a

Lappen vom neuen Kleide auf ein altes Kleid; wo anders , so reißt  
 piece of a new garment upon an old ; if otherwise, then both

das Neue , und der Lappen vom neuen  
 the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new

reimt sich nicht auf das Alte.  
 agreeth not with the old .

37.

Und Niemand faßt Most in alte Schläuche; wo anders, so zerreißt der  
 And no man putteth new wine into old bottles ; else the

Most die Schläuche und wird verschüttet, und die Schläuche  
 new wine will burst the bottles , and be spilled , and the bottles

kommen um;  
 shall perish.

38.

Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie  
 But new wine must be put into new bottles ; and

beide behalten .  
 both are preserved.

39.

Und Niemand ist, der vom Alten trinkt und wolle  
 No man also having drunk old [wine] straightway desireth

bald des Neuen; denn er spricht: Der Alte ist milder.  
 new : for he saith , The old is better.

Ev. Lucä / St. Luke 6.

1.

Und es begab sich auf einen Aftersabbath , daß er  
 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went

durch das Getreide ging; und seine Jünger raufte Aehren  
 through the corn fields ; and his disciples plucked the ears of

aus und aßen und rieben sie mit den Händen.  
 corn , and did eat , rubbing [them] in [their] hands .

2.

Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr,  
 And certain of the Pharisees said unto them , Why do ye

das sich nicht geziemt zu thun auf die Sabbathe ?  
 that which is not lawful to do on the sabbath days?

3.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen  
 And Jesus answering them said , Have ye not read so

, das David that, da ihn hungerte, und die  
 much as this, what David did , when himself was an hungred , and they which

mit ihm waren?  
 were with him ;

4.

Wie er zum Hause Gottes einging und nahm die  
 How he went into the house of God , and did take and eat the

Schaubrode und aß und gab auch denen , die mit ihm waren, die doch  
 shewbread , and gave also to them that were with him ; which

Niemand durfte essen, ohne die Priester allein.  
 it is not lawful to eat but for the priests alone ?

5.

Und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein Herr auch  
 And he said unto them , That the Son of man is Lord also

des Sabbaths.  
of the sabbath .

6.

Es geschah aber auf einen andern Sabbath, daß er ging in die  
And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the  
Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, deß rechte Hand war verdorrt.  
synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7.

Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer hielten auf ihn, ob er auch  
And the scribes and Pharisees watched him, whether he would  
heilen würde am Sabbath , auf daß sie eine Sache  
heal on the sabbath day; that they might find an accusation  
zu ihm fänden.  
against him .

8.

Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der  
But he knew their thoughts, and said to the man which had the  
dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor . Und er stand auf und  
withered hand, Rise up , and stand forth in the midst. And he arose and  
trat dahin.  
stood forth.

9.

Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch , was ziemt  
Then said Jesus unto them , I will ask you one thing; Is it lawful  
sich zu thun auf die Sabbathe , Gutes oder Böses, das  
on the sabbath days to do good , or to do evil ? to save  
Leben erhalten oder verderben ?  
life , or to destroy [it]?

10.

Und er sah sie alle umher an und sprach zu dem  
And looking round about upon them all , he said unto the  
Menschen: Strecke aus deine Hand. Und er that es. Da ward ihm seine Hand  
man , Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was  
wieder zurecht gebracht, gesund wie die andere.  
restored whole as the other .

11.

Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich mit einander,  
And they were filled with madness ; and communed one with another  
was sie ihm thun wollten .  
what they might do to Jesus.

12.

Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu  
And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to  
beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.  
pray , and continued all night in prayer to God .

13.

Und da es Tag ward , rief er seine Jünger und  
 And when it was day, he called [unto him] his disciples: and of them  
 erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte.  
 he chose twelve, whom also he named apostles ;

14.

Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder ,  
 Simon, (whom he also named Peter ,) and Andrew his brother,  
 Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,  
 James and John , Philip and Bartholomew ,

15.

Matthäus und Thomas, Jakobus, Alphäi Sohn, Simon, genannt  
 Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus , and Simon called  
 Zelotes,  
 Zelotes,

16.

Judas, Jakobs Sohn, und Judas Ischarioth,  
 And Judas [the brother] of James , and Judas Iscariot , which also was  
 den Verräther.  
 the traitor .

17.

Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde, und der  
 And he came down with them , and stood in the plain, and the  
 Haufen seiner Jünger und eine große Menge des Volkes von allem  
 company of his disciples, and a great multitude of people out of all  
 jüdischen Lande und Jerusalem und Tyrus und Sidon, am  
 Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon  
 Meer gelegen,  
 , which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18.

Die da gekommen waren ihn zu hören, und daß sie geheilt würden von ihren  
 Seuchen, und die von unsaubern Geistern umgetrieben wurden,  
 And they that were vexed with unclean spirits :  
 die wurden gesund.  
 and they were healed.

19.

Und alles Volk beehrte ihn anzurühren ; denn es ging Kraft  
 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue  
 von ihm, und heilte sie alle.  
 out of him, and healed [them] all .

20.

Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig  
 And he lifted up his eyes on his disciples, and said , Blessed  
 seid ihr Armen, denn das Reich Gottes ist euer.  
 [be ye] poor : for yours is the kingdom of God .

21.

Selig seid ihr, die ihr hier hungert , denn ihr sollt satt werden.  
 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled .

Selig seid ihr, die ihr hier weinet , denn ihr werdet lachen.  
 Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh .

22.

Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch  
 Blessed are ye , when men shall hate you, and when they

absondern und schelten euch und  
 shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and

verwerfen euren Namen, als einen boshaftigen, um des Menschen Sohns  
 cast out your name as evil , for the Son of man's

willen.  
 sake .

23.

Freuet euch alsdann und hüpfet ; denn siehe , euer Lohn ist  
 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for , behold, your reward [is]

groß im Himmel. Deßgleichen thaten ihre Väter den Propheten  
 great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets

auch.  
 .

24.

Aber dagegen wehe euch Reichen, denn ihr habt euren  
 But woe unto you that are rich ! for ye have received your

Trost dahin.  
 consolation .

25.

Wehe euch, die ihr voll seid; denn euch wird hungern. Wehe  
 Woe unto you that are full ! for ye shall hunger . Woe unto

euch, die ihr hier lachtet , denn ihr werdet weinen und heulen.  
 you that laugh now! for ye shall mourn and weep .

26.

Wehe euch, wenn euch Jedermann wohl redet ; deßgleichen  
 Woe unto you , when all men shall speak well of you! for so

thaten ihre Väter den falschen Propheten auch.  
 did their fathers to the false prophets .

27.

Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebet eure Feinde , thut  
 But I say unto you which hear , Love your enemies, do good

denen wohl, die euch hassen ;  
 to them which hate you,

28.

Segnet die , so euch verfluchen , bittet für die , so euch  
 Bless them that curse you, and pray for them which

beleidigen .  
despitefully use you.

29.

Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den  
And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the

andern auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre  
other ; and him that taketh away thy cloke forbid

nicht auch den Rock.  
not [to take thy] coat also .

30.

Wer dich bittet , dem gib; und wer dir  
Give to every man that asketh of thee ; and of him that taketh

das Deine nimmt, da fordere es nicht wieder.  
away thy goods ask [them] not again .

31.

Und wie ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen , also thut  
And as ye would that men should do to you, do ye also

ihnen gleich auch ihr.  
to them likewise .

32.

Und so ihr liebet, die euch lieben , was Danks habt ihr davon? Denn  
For if ye love them which love you, what thank have ye ? for

die Sünder lieben auch ihre Liebhaber .  
sinners also love those that love them.

33.

Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut, was Danks  
And if ye do good to them which do good to you , what thank

habt ihr davon? Denn die Sünder thun dasselbe auch.  
have ye ? for sinners also do even the same .

34.

Und wenn ihr leihet , von denen ihr hoffet zu nehmen , was für Danks  
And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank

habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie  
have ye ? for sinners also lend to sinners , to

Gleiches wieder nehmen.  
receive as much again .

35.

Doch aber liebet eure Feinde , thut wohl und leihet, daß ihr  
But love ye your enemies, and do good, and lend , hoping for

nichts dafür hofft, so wird euer Lohn groß sein, und werdet  
nothing again ; and your reward shall be great , and ye shall be

Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig über die Undankbaren  
the children of the Highest : for he is kind unto the unthankful

und Boshaftigen.  
and [to] the evil .

36.

Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.  
 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37.

Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so  
 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and

werdet ihr auch nicht verdammt. Vergebet, so wird euch vergeben.  
 ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38.

Gebet, so wird euch gegeben. Ein volles, gedrücktes,  
 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down,

gerütteltes und überflüssiges Maaß wird man in euren Schooß  
 and shaken together, and running over, shall men give into your bosom

geben; denn eben mit dem Maaß, da ihr mit messet, wird  
 . For with the same measure that ye mete withal it shall

man euch wieder messen.  
 be measured to you again.

39.

Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Mag auch ein Blinder einem  
 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the

Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube  
 blind? shall they not both fall into the ditch

fallen?

?

40.

Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger  
 The disciple is not above his master: but every one that is

ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.  
 perfect shall be as his master.

41.

Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge,  
 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye,

und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht  
 but perceivest not the beam that is in thine own eye

gewahr?

?

42.

Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will  
 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let

den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du  
 me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself

siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler,  
 beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite,

ziehe zuvor den Balken aus deinem Auge und besiehe dann  
 cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou

, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge  
 see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye  
 ziehest.

43.  
 Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage,  
 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit ;

und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.  
 neither doth a corrupt tree bring forth good fruit .

44.  
 Ein jeglicher Baum wird an seiner eignen Frucht erkannt. Denn  
 For every tree is known by his own fruit . For of  
 man liest nicht Feigen von den Dornen, auch so liest man nicht  
 thorns men do not gather figs , nor

Trauben von den Hecken .  
 of a bramble bush gather they grapes.

45.  
 Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines  
 A good man out of the good treasure of his

Herzens , und ein boshafter Mensch bringt  
 heart bringeth forth that which is good; and an evil man

Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens  
 out of the evil treasure of his heart bringeth forth that

. Denn weiß das Herz voll ist, deß geht der Mund  
 which is evil: for of the abundance of the heart his mouth

über .  
 speaketh.

46.  
 Was heißet ihr mich aber Herr Herr, und thut nicht , was ich  
 And why call ye me , Lord, Lord, and do not the things which I  
 euch sage?  
 say ?

47.  
 Wer zu mir kommt und hört meine Rede und thut sie , den  
 Whosoever cometh to me , and heareth my sayings, and doeth them, I  
 will ich euch zeigen , wem er gleich ist;  
 will shew you to whom he is like :

48.  
 Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und  
 He is like a man which built an house , and digged deep, and  
 legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam , da riß der  
 laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the  
 Strom zum Hause zu und mochte es nicht bewegen , denn  
 stream beat vehemently upon that house , and could not shake it: for



es war auf den Fels gegründet.  
it was founded upon a rock .

49.

Wer aber hört und nicht thut , der ist gleich einem Menschen,  
But he that heareth, and doeth not, is like a man

der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund, und  
that without a foundation built an house upon the earth ;

der Strom riß zu ihm zu , und es fiel  
against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell

bald, und das Haus gewann einen großen Riß.  
; and the ruin of that house was great .

Ev. Lucä / St. Luke 7.

1.

Nachdem er aber vor dem Volke  
Now when he had ended all his sayings in the audience of the people

ausgeredet hatte, ging er nach Capernaum.  
, he entered into Capernaum.

2.

Und eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank, den er werth hielt  
And a certain centurion's servant, who was dear unto

him, was sick, and ready to die.

3.

Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Aeltesten  
And when he heard of Jesus , he sent unto him the elders

der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen  
of the Jews , beseeching him that he would come and heal his

Knecht gesund machte.  
servant .

4.

Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und  
And when they came to Jesus , they besought him instantly ,

sprachen: Er ist es werth , daß du ihm das erzeigest ;  
saying , That he was worthy for whom he should do this:

5.

Denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns  
For he loveth our nation , and he hath built us a synagogue

erbaut.  
.

6.

Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von  
Then Jesus went with them . And when he was now not far from

dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen  
the house , the centurion sent friends to him , saying

: Ach Herr, bemühe dich nicht, ich bin nicht werth, daß  
unto him, Lord, trouble not thyself : for I am not worthy that

du unter mein Dach gehest;  
thou shouldest enter under my roof :

7.

Darum ich auch mich selbst nicht würdig geachtet habe, daß  
Wherefore neither thought I myself worthy to

ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht  
come unto thee : but say in a word, and my servant

gesund.  
shall be healed.

8.

Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit unterthan, und habe  
For I also am a man set under authority , having

Kriegsknechte unter mir , und spreche ich zu einem: Gehe hin, so  
under me soldiers, and I say unto one , Go , and

geht er hin ; und zum andern : Komm her, so kommt er; und zu meinem  
he goeth; and to another, Come , and he cometh ; and to my

Knecht : Thue das , so thut er es .  
servant, Do this, and he doeth [it].

9.

Da aber Jesus das hörte , verwunderte er sich seiner, und  
When Jesus heard these things, he marvelled at him, and

wandte sich um und sprach zu dem Volke , das ihm nachfolgte : Ich  
turned him about, and said unto the people that followed him, I

sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel  
say unto you , I have not found so great faith , no, not in Israel

nicht gefunden.  
.

10.

Und da die Gesandten wiederum zu Hause kamen, fanden sie den  
And they that were sent, returning to the house , found the

kranken Knecht gesund .  
servant whole that had been sick.

11.

Und es begab sich darnach , daß er in eine Stadt mit Namen Nain  
And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain

ging, und seiner Jünger gingen viele mit ihm und vieles Volk .  
; and many of his disciples went with him, and much people.

12.

Als er aber nahe an das Stadthor kam, siehe , da trug man  
Now when he came nigh to the gate of the city , behold, there was

einen Todten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie  
a dead man carried out , the only son of his mother, and she

war eine Wittwe, und vieles Volk aus der Stadt ging mit ihr.  
 was a widow : and much people of the city was with her.

13.

Und da sie der Herr sah , jammerte ihn derselben und sprach zu  
 And when the Lord saw her, he had compassion on her , and said unto

ihr: Weine nicht!  
 her, Weep not .

14.

Und trat hinzu und rührte den Sarg an, und die Träger standen  
 And he came and touched the bier : and they that bare [him] stood

. Und er sprach: Jüngling , ich sage dir , stehe auf.  
 still. And he said , Young man, I say unto thee, Arise .

15.

Und der Todte richtete sich auf und fing an zu reden. Und er gab  
 And he that was dead sat up , and began to speak. And he delivered

ihn seiner Mutter.  
 him to his mother.

16.

Und es kam sie alle eine Furcht an und priesen Gott und  
 And there came a fear on all: and they glorified God ,

sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und  
 saying , That a great prophet is risen up among us ; and,

Gott hat sein Volk heimgesucht.  
 That God hath visited his people .

17.

Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und  
 And this rumour of him went forth throughout all Judaea , and

in alle umliegenden Länder.  
 throughout all the region round about .

18.

Und es verkündigten Johanni seine Jünger  
 And the disciples of John shewed him of all

das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei,  
 these things .

19.

Und sandte sie zu Jesu und  
 And John calling [unto him] two of his disciples sent [them] to Jesus ,

ließ ihm sagen : Bist du , der da kommen soll, oder sollen wir  
 saying, Art thou he that should come ? or look we

eines Andern warten?  
 for another ?

20.

Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes, der  
 When the men were come unto him , they said , John

Täufer , hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen : Bist du ,  
 Baptist hath sent us unto thee , saying, Art thou

der da kommen soll, oder sollen wir eines Andern warten?  
 he that should come ? or look we for another ?

21.

Zu derselben Stunde aber machte er Viele gesund von Seuchen  
 And in that same hour he cured many of [their] infirmities

und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden  
 and plagues, and of evil spirits ; and unto many [that were] blind he

schenkte er das Gesicht.  
 gave sight .

22.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget  
 Then Jesus answering said unto them , Go your way, and tell

Johanni, was ihr gesehen und gehört habt. Die Blinden  
 John what things ye have seen and heard ; how that the blind

sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein , die Tauben hören, die  
 see , the lame walk , the lepers are cleansed, the deaf hear , the

Todten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt.  
 dead are raised , to the poor the gospel is preached .

23.

Und selig ist, der sich nicht ärgert an mir.  
 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me .

24.

Da aber die Boten Johannis hingingen , fing Jesus an zu  
 And when the messengers of John were departed, he began to

reden zu dem Volke von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in  
 speak unto the people concerning John , What went ye out into

die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom  
 the wilderness for to see ? A reed shaken with the

Winde bewegt wird?  
 wind ?

25.

Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen  
 But what went ye out for to see ? A man

sehen in weichen Kleidern? Sehet , die in herrlichen  
 clothed in soft raiment ? Behold, they which are gorgeously

Kleidern und Lüsten leben, die sind in den königlichen Höfen .  
 apparelled, and live delicately , are in kings' courts.

26.

Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten  
 But what went ye out for to see ? A prophet

sehen? Ja , ich sage euch, der da mehr ist, denn ein Prophet.  
 ? Yea, I say unto you , and much more than a prophet.

27.

Er ist es , von dem geschrieben steht: Siehe , ich sende meinen  
This is [he], of whom it is written , Behold, I send my

Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg  
messenger before thy face , which shall prepare thy way

vor dir .  
before thee.

28.

Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren  
For I say unto you , Among those that are born of women

sind, ist kein größerer Prophet, denn Johannes, der Täufer ; der aber  
there is not a greater prophet than John the Baptist: but he

kleiner ist im Reich Gottes, der ist größer , denn er.  
that is least in the kingdom of God is greater than he.

29.

Und alles Volk , das ihn hörte , und die Zöllner , gaben Gott  
And all the people that heard [him], and the publicans, justified God

Recht und ließen sich taufen mit der Taufe Johannis.  
, being baptized with the baptism of John .

30.

Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rath  
But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God

wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.  
against themselves , being not baptized of him .

31.

Aber der Herr sprach: Wem soll ich die Menschen dieses  
And the Lord said , Whereunto then shall I liken the men of this

Geschlechts vergleichen? Und wem sind sie gleich?  
generation ? and to what are they like ?

32.

Sie sind gleich den Kindern , die auf dem Markte sitzen und  
They are like unto children sitting in the marketplace , and

rufen gegen einander und sprechen: Wir haben euch gepfiffen , und  
calling one to another, and saying , We have piped unto you, and

ihr habt nicht getanzt. Wir haben euch geklaget , und ihr habt nicht  
ye have not danced ; we have mourned to you, and ye have not

geweint.  
wept .

33.

Denn Johannes, der Täufer , ist gekommen und aß nicht Brod und  
For John the Baptist came neither eating bread nor

trank keinen Wein, so sagt ihr: Er hat den Teufel.  
drinking wine; and ye say , He hath a devil .

34.

Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt ; so saget ihr:  
The Son of man is come eating and drinking; and ye say ,

Siehe , der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der  
Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of

Zöllner und Sünder Freund.  
publicans and sinners !

35.

Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern .  
But wisdom is justified of all her children.

36.

Es bat ihn aber der Pharisäer einer , daß er mit  
And one of the Pharisees desired him that he would eat with

ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus und setzte sich zu  
him . And he went into the Pharisee's house, and sat down to

Tische.  
meat .

37.

Und siehe , ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die  
And, behold, a woman in the city , which was a sinner , when she

vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie  
knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought

ein Glas mit Salben ,  
an alabaster box of ointment,

38.

Und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an  
And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash

seine Füße zu netzen mit Thränen und mit den Haaren ihres  
his feet with tears , and did wipe [them] with the hairs of her

Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit  
head , and kissed his feet, and anointed [them] with the

Salben .  
ointment.

39.

Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte ,  
Now when the Pharisee which had bidden him saw [it],

sprach er bei sich selbst und sagte : Wenn dieser ein  
he spake within himself , saying, This man, if he were a

Prophet wäre, so wüßte er , wer und welches ein Weib das ist,  
prophet , would have known who and what manner of woman [this is]

die ihn anrührt , denn sie ist eine Sünderin.  
that toucheth him: for she is a sinner .

40.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen  
And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say

. Er aber sprach: Meister, sage an.  
unto thee. And he saith, Master, say on.

41.

Es hatte ein Wucherer zwei Schuldner; einer war  
There was a certain creditor which had two debtors : the one owed  
schuldig fünf hundert Groschen, der andere fünfzig.  
five hundred pence, and the other fifty.

42.

Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er es  
And when they had nothing to pay, he frankly forgave  
beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten  
them both. Tell me therefore, which of them will love him most  
lieben?  
?

43.

Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten  
Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he  
geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.  
forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44.

Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest du dieß  
And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this  
Weib? Ich bin gekommen in dein Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben  
woman? I entered into thine house, thou gavest me no water  
zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Thränen genetzt  
for my feet : but she hath washed my feet with tears,  
und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.  
and wiped [them] with the hairs of her head.

45.

Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie  
Thou gavest me no kiss : but this woman since the time  
herein gekommen ist, hat sie nicht abgelassen meine Füße zu  
I came in hath not ceased to kiss my feet  
küssen.

46.

Du hast mein Haupt nicht mit Oel gesalbt; sie aber  
My head with oil thou didst not anoint : but this woman  
hat meine Füße mit Salben gesalbt.  
hath anointed my feet with ointment.

47.

Derohalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden  
Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are  
vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig  
forgiven; for she loved much: but to whom little is

vergeben wird, der liebt wenig .  
 forgiven , [the same] loveth little.

48.

Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.  
 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49.

Da fingen an, die mit zu Tische saßen, und  
 And they that sat at meat with him began to  
 sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden vergibt  
 say within themselves , Who is this that forgiveth  
 ?  
 sins also?

50.

Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen ; gehe hin  
 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go

mit Frieden.  
 in peace .

Ev. Lucä / St. Luke 8.

1.

Und es begab sich darnach , daß er reiste durch Städte und  
 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and  
 Märkte , und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reiche Gottes;  
 village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God:  
 und die Zwölfe mit ihm.  
 and the twelve [were] with him,

2.

Dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen  
 And certain women , which had been healed of evil  
 Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von  
 spirits and infirmities, Mary called Magdalene , out of  
 welcher waren sieben Teufel ausgefahren,  
 whom went seven devils ,

3.

Und Johanna, das Weib Chusa, des Pflegers Herodis , und Susanna und  
 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and  
 viele andere, die ihm Handreichung thaten von ihrer Habe .  
 many others, which ministered unto him of their substance.

4.

Da nun vieles Volk bei einander war, und  
 And when much people were gathered together , and were come to him  
 aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichniß:  
 out of every city , he spake by a parable :



5.

Es ging ein Säemann aus zu säen seinen Samen; und indem er säete, fiel  
 A sower went out to sow his seed : and as he sowed,

Etliches an den Weg und ward vertreten , und die Vögel unter  
 some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of

dem Himmel fraßen es auf.  
 the air devoured it .

6.

Und Etliches fiel auf den Felsen, und da es aufging ,  
 And some fell upon a rock ; and as soon as it was sprung up, it

verdorrte es , darum, daß es nicht Saft hatte.  
 withered away, because it lacked moisture .

7.

Und Etliches fiel mitten unter die Dornen, und die Dornen gingen mit  
 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it

auf und erstickten es.  
 , and choked it.

8.

Und Etliches fiel auf ein gutes Land , und es ging auf und trug  
 And other fell on good ground, and sprang up , and bare fruit an

hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er:  
 hundredfold . And when he had said these things , he cried ,

Wer Ohren hat zu hören, der höre.  
 He that hath ears to hear , let him hear.

9.

Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dieses  
 And his disciples asked him , saying , What might this

Gleichniß wäre?  
 parable be ?

10.

Er aber sprach: Euch ist's gegeben zu wissen das Geheimniß des  
 And he said , Unto you it is given to know the mysteries of the

Reiches Gottes; den Andern aber in Gleichnissen, daß sie es  
 kingdom of God: but to others in parables ; that seeing they might

nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen , ob  
 not see , and hearing they might not understand

sie es schon hören.  
 .

11.

Das ist aber das Gleichniß : Der Same ist das Wort Gottes.  
 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12.

Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der  
 Those by the way side are they that hear ; then cometh the

Teufel und nimmt das Wort von ihren Herzen, auf daß sie nicht  
 devil , and taketh away the word out of their hearts, lest they should

glauben und selig werden.  
 believe and be saved .

13.

Die aber auf dem Felsen, sind die , wenn sie es hören, nehmen sie  
 They on the rock [are they], which, when they hear , receive

das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel, eine Zeit lang  
 the word with joy ; and these have no root , which for a while

glauben sie, und zu der Zeit der Anfechtung fallen sie ab .  
 believe , and in time of temptation fall away.

14.

Das aber unter die Dornen fiel, sind die , so es  
 And that which fell among thorns are they, which, when they

hören, und gehen hin unter den Sorgen , Reichthum und  
 have heard, go forth, and are choked with cares and riches and

Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht  
 pleasures of [this] life , and bring no fruit to

perfection.

15.

Das aber auf dem guten Lande , sind , die das Wort hören, und  
 But that on the good ground are they, which

behalten in einem feinen guten Herzen  
 in an honest and good heart , having heard the word, keep [it],

und bringen Frucht in Geduld .  
 and bring forth fruit with patience.

16.

Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem  
 No man , when he hath lighted a candle , covereth it with a

Gefäß , oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen  
 vessel, or putteth [it] under a bed ; but setteth [it] on a

Leuchter , auf daß, wer hinein geht , das Licht sehe.  
 candlestick, that they which enter in may see the light .

17.

Denn es ist Nichts verborgen, das nicht offenbar werde,  
 For nothing is secret , that shall not be made manifest ;

auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und  
 neither [any thing] hid , that shall not be known and come

an den Tag komme.  
 abroad .

18.

So sehet nun darauf, wie ihr zuhöret. Denn wer da hat ,  
 Take heed therefore how ye hear : for whosoever hath,

dem wird gegeben, wer aber nicht hat, von dem wird  
 to him shall be given ; and whosoever hath not , from him shall be  
 genommen, auch das er meinet zu haben.  
 taken even that which he seemeth to have .

19.

Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder , und konnten  
 Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come  
 vor dem Volke nicht zu ihm kommen.  
 at him for the press .

20.

Und es ward ihm angesagt : Deine Mutter und deine  
 And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy  
 Brüder stehen draußen und wollen dich sehen .  
 brethren stand without , desiring to see thee.

21.

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder  
 And he answered and said unto them , My mother and my brethren  
 sind diese, die Gottes Wort hören und thun .  
 are these which hear the word of God , and do it.

22.

Und es begab sich auf der Tage einen , daß er in ein Schiff trat  
 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship  
 sammt seinen Jüngern . Und er sprach zu ihnen: Lasset uns über  
 with his disciples: and he said unto them , Let us go over unto the  
 den See fahren. Sie stießen vom Lande.  
 other side of the lake . And they launched forth .

23.

Und da sie schifften, entschlief er. Und es kam ein Windwirbel  
 But as they sailed he fell asleep : and there came down a storm of wind  
 auf den See , und die Wellen überfielen sie , und standen  
 on the lake; and they were filled [with water], and were  
 in großer Gefahr .  
 in jeopardy.

24.

Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister,  
 And they came to him, and awoke him , saying , Master , master ,  
 wir verderben. Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge  
 we perish . Then he arose , and rebuked the wind and the raging  
 des Wassers; und es ließ ab und ward stille.  
 of the water : and they ceased, and there was a calm .

25.

Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten  
 And he said unto them , Where is your faith ? And they being afraid  
 sich aber, und verwunderten sich und sprachen unter einander: Wer  
 wondered , saying one to another, What manner of

ist dieser? Denn er gebeut dem Winde und dem Wasser, und sie sind  
 man is this ! for he commandeth even the winds and water , and they

ihm gehorsam .  
 obey him.

26.

Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist  
 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over

gegen Galiläa über.  
 against Galilee .

27.

Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der  
 And when he went forth to land, there met him out of the

Stadt , der hatte Teufel von langer Zeit her, und that keine  
 city a certain man, which had devils long time , and ware no

Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.  
 clothes , neither abode in [any] house, but in the tombs .

28.

Da er aber Jesum sah, schrie er , und fiel vor ihm nieder  
 When he saw Jesus , he cried out, and fell down before him ,

und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu  
 and with a loud voice said , What have I to do with thee

schaffen, Jesu , du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du  
 , Jesus, [thou] Son of God most high ? I beseech thee,

wollest mich nicht quälen.  
 torment me not .

29.

Denn er gebot dem unsaubern Geist , daß er von dem Menschen  
 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man

ausführe, denn er hatte ihn lange Zeit geplagt . Und er war  
 . For oftentimes it had caught him: and he was kept

mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande  
 bound with chains and in fetters ; and he brake the bands,

und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten .  
 and was driven of the devil into the wilderness.)

30.

Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion;  
 And Jesus asked him , saying, What is thy name ? And he said , Legion:

denn es waren viele Teufel in ihn gefahren.  
 because many devils were entered into him .

31.

Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die  
 And they besought him that he would not command them to go out into the

Tiefe fahren.  
 deep .

32.

Es war aber daselbst eine große Heerde Säue an der Weide auf  
 And there was there an herd of many swine feeding on

dem Berge , und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte ,  
 the mountain: and they besought him that he would suffer them to

in dieselben zu fahren. Und er erlaubte ihnen.  
 enter into them . And he suffered them .

33.

Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue , und  
 Then went the devils out of the man , and entered into the swine: and

die Heerde stürzte sich mit einem Sturm in den See , und  
 the herd ran violently down a steep place into the lake, and

ersoffen.  
 were choked .

34.

Da aber die Hirten sahen, was da geschah , flohen sie und  
 When they that fed [them] saw what was done, they fled , and

verkündigten es in der Stadt und in den Dörfern.  
 went and told [it] in the city and in the country.

35.

Da gingen sie hinaus zu sehen, was da geschehen war; und kamen zu  
 Then they went out to see what was done ; and came to

Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren  
 Jesus, and found the man , out of whom the devils were departed

waren, sitzend zu den Füßen Jesu , bekleidet und vernünftig ; und  
 , sitting at the feet of Jesus, clothed , and in his right mind: and

erschracken.  
 they were afraid .

36.

Und die es gesehen hatten , verkündigten es ihnen, wie  
 They also which saw [it] told them by what

der Besessene war gesund geworden.  
 means he that was possessed of the devils was healed .

37.

Und es bat ihn die ganze Menge der umliegenden Länder der Gadarener  
 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes

, daß er von ihnen ginge. Denn es war sie  
 round about besought him to depart from them ; for they were

eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und  
 taken with great fear : and he went up into the ship , and

wandte wieder um.  
 returned back again .

38.

Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren  
 Now the man out of whom the devils were departed

, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn  
besought him that he might be with him : but Jesus sent him

von sich und sprach:  
away , saying,

39.

Gehe wieder heim und sage, wie große Dinge dir Gott gethan  
Return to thine own house, and shew how great things God hath done

hat . Und er ging hin und predigte durch die ganze Stadt,  
unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city

wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte .  
how great things Jesus had done unto him.

40.

Und es begab sich , da Jesus wieder kam, nahm ihn das Volk  
And it came to pass, that, when Jesus was returned , the people

auf ; denn sie warteten alle auf ihn.  
[gladly] received him: for they were all waiting for him.

41.

Und siehe , da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster  
And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler

der Schulen war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat  
of the synagogue : and he fell down at Jesus' feet , and besought

ihn, daß er wollte in sein Haus kommen.  
him that he would come into his house :

42.

Denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren , die lag in  
For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay

den letzten Zügen. Und da er hinging, drang ihn das Volk.  
a dying . But as he went the people thronged him .

43.

Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt, die hatte  
And a woman having an issue of blood twelve years , which had spent

alle ihre Nahrung an die Aerzte gewandt und konnte von  
all her living upon physicians , neither could be healed of

Niemand geheilt werden.  
any ,

44.

Die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an;  
Came behind [him], and touched the border of his garment :

und alsobald bestand ihr der Blutgang .  
and immediately her issue of blood stanchd.

45.

Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt ? Da sie aber Alle leugneten,  
And Jesus said , Who touched me? When all denied ,

sprach Petrus, und die mit ihm waren : Meister, das Volk  
Peter and they that were with him said, Master , the multitude

drängt und drückt dich , und du sprichst : Wer hat mich angerührt ?  
 throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?

46.

Jesus aber sprach: Es hat mich Jemand angerührt ; denn ich  
 And Jesus said , Somebody hath touched me: for I

fühle , daß eine Kraft von mir gegangen ist.  
 perceive that virtue is gone out of me .

47.

Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie  
 And when the woman saw that she was not hid , she came

mit Zittern und fiel vor ihm und verkündigte es vor  
 trembling , and falling down before him , she declared unto him before

allem Volk , aus was Ursache sie ihn hätte angerührt , und wie sie wäre  
 all the people for what cause she had touched him, and how she was

alsbald gesund geworden.  
 healed immediately .

48.

Er aber sprach zu ihr: Sei getrost , meine Tochter, dein  
 And he said unto her, Daughter, be of good comfort : thy

Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden.  
 faith hath made thee whole ; go in peace .

49.

Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der  
 While he yet spake , there cometh one from the ruler of the

Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe  
 synagogue's [house] , saying to him, Thy daughter is dead ; trouble

den Meister nicht.  
 not the Master .

50.

Da aber Jesus das hörte , antwortete er ihm und sprach: Fürchte  
 But when Jesus heard [it], he answered him , saying, Fear

dich nicht; glaube nur , so wird sie gesund.  
 not : believe only, and she shall be made whole .

51.

Da er aber in das Haus kam, ließ er Niemand hinein  
 And when he came into the house , he suffered no man to go in

gehen, denn Petrum und Jakobum und Johannem und des Kindes Vater und  
 , save Peter , and James , and John , and the father and the

Mutter .  
 mother of the maiden.

52.

Sie weinten aber alle und klagten sie. Er aber sprach: Weinet nicht,  
 And all wept, and bewailed her: but he said , Weep not ;

sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft .  
 she is not dead , but sleepeth.

53.

Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.  
 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead .

54.

Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand und rief und  
 And he put them all out , and took her by the hand, and called ,

sprach: Kind, stehe auf.  
 saying, Maid, arise .

55.

Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsbald auf. Und er befahl ,  
 And her spirit came again , and she arose straightway : and he commanded

man sollte ihr zu essen geben.  
 to give her meat .

56.

Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie  
 And her parents were astonished : but he charged them that they

Niemand sagten, was geschehen war.  
 should tell no man what was done .

Ev. Lucä / St. Luke 9.

1.

Er forderte aber die Zwölfe zusammen, und gab ihnen Gewalt und  
 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and

Macht über alle Teufel, und daß sie Seuchen heilen konnten.  
 authority over all devils, and to cure diseases .

2.

Und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die  
 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the

Kranken.  
 sick .

3.

Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den  
 And he said unto them , Take nothing for [your] journey

Weg, weder Stab , noch Taschen, noch Brod noch Geld ; es  
 , neither staves, nor scrip , neither bread, neither money; neither

soll auch einer nicht zwei Röcke haben.  
 have two coats apiece .

4.

Und wo ihr in ein Haus gehet , da bleibet, bis ihr  
 And whatsoever house ye enter into, there abide , and

von dannen ziehet.  
 thence depart.

5.

Und welche euch nicht aufnehmen , da gehet aus von derselben  
 And whosoever will not receive you, when ye go out of that



Stadt und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen zu einem  
 city , shake off the very dust from your feet for a

Zeugniß über sie .  
 testimony against them.

6.

Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium  
 And they departed , and went through the towns , preaching the gospel ,

und machten gesund an allen Enden.  
 and healing every where.

7.

Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, Alles, was durch  
 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by

ihn geschah, und er besorgte sich, dieweil von Etlichen  
 him : and he was perplexed , because that it was said of some

gesagt ward: Johannes ist von den Todten auferstanden;  
 , that John was risen from the dead ;

8.

Von Etlichen aber: Elias ist erschienen; von Etlichen aber: Es  
 And of some , that Elias had appeared ; and of others , that

ist der alten Propheten einer auferstanden.  
 one of the old prophets was risen again .

9.

Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser,  
 And Herod said , John have I beheaded : but who is this ,

von dem ich solches höre? Und beehrte ihn zu sehen .  
 of whom I hear such things ? And he desired to see him.

10.

Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie  
 And the apostles, when they were returned , told him all that they

große Dinge sie gethan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich  
 had done . And he took them , and went aside

besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt  
 privately into a desert place belonging to the city called

Bethsaida.

Bethsaida.

11.

Da daß das Volk des inne ward , zog es ihm nach; und er  
 And the people, when they knew [it], followed him : and he

ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reiche Gottes und  
 received them , and spake unto them of the kingdom of God, and

machte gesund, die es bedurften . Aber der Tag fing an sich zu  
 healed them that had need of healing.

neigen.

12.

Da traten zu ihm die Zwölfe und  
 And when the day began to wear away, then came the twelve, and  
 sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die  
 said unto him, Send the multitude away, that they may go into the  
 Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise  
 towns and country round about, and lodge, and get victuals  
 finden, denn wir sind hier in der Wüste.  
 : for we are here in a desert place.

13.

Er aber sprach zu ihnen: Gebet Ihr ihnen zu essen. Sie sprachen: Wir  
 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We  
 haben nicht mehr denn fünf Brode und zwei Fische; es sei denn, daß wir  
 have no more but five loaves and two fishes; except we should  
 hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.  
 go and buy meat for all this people.

14.

Denn es waren bei fünf tausend Mann. Er sprach aber zu seinen  
 For they were about five thousand men. And he said to his  
 Jüngern: Lasset sie sich setzen bei Schichten, je fünfzig und fünfzig  
 disciples, Make them sit down by fifties  
 in a company.

15.

Und sie thaten also und setzten sich Alle.  
 And they did so, and made them all sit down.

16.

Da nahm er die fünf Brode und zwei Fische, und sah auf gen Himmel  
 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven  
 und dankte darüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie  
 , he blessed them, and brake, and gave to the disciples to  
 dem Volke vorlegten.  
 set before the multitude.

17.

Und sie aßen und wurden Alle satt; und wurden aufgehoben  
 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of  
 , das ihnen überblieb von Brocken, zwölf Körbe.  
 fragments that remained to them twelve baskets.

18.

Und es begab sich, da er allein war und betete, und seine Jünger  
 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were  
 bei ihm, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich  
 with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I  
 sei?  
 am?

19.

Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seiest Johannes, der Täufer ;  
 They answering said , John the Baptist; but

Etliche aber , du seiest Elias; Etliche aber , es sei  
 some [say], Elias; and others [say], that one

der alten Propheten einer auferstanden.  
 of the old prophets is risen again .

20.

Er aber sprach zu ihnen: Wer saget Ihr aber, daß ich sei? Da antwortete  
 He said unto them , But whom say ye that I am ?

Petrus und sprach: Du bist der Christ Gottes.  
 Peter answering said , The Christ of God.

21.

Und er bedrohte sie und gebot , daß sie das Niemand  
 And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man

sagten ,  
 that thing;

22.

Und sprach: Denn des Menschen Sohn muß noch viel leiden ,  
 Saying, The Son of man must suffer many things ,

und verworfen werden von den Aeltesten und Hohenpriestern und  
 and be rejected of the elders and chief priests and

Schriftgelehrten und getödtet werden und am dritten Tage  
 scribes , and be slain , and be raised the third day

auferstehen.  
 .

23.

Da sprach er zu ihnen Allen: Wer mir folgen will ,  
 And he said to [them] all , If any [man] will come after me, let

der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge  
 him deny himself , and take up his cross daily , and follow

mir nach.

me .

24.

Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren ,  
 For whosoever will save his life shall lose it:

wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der  
 but whosoever will lose his life for my sake , the same

wird es erhalten .

shall save it.

25.

Und was Nutzen hätte der Mensch , ob er die ganze Welt  
 For what is a man advantaged, if he gain the whole world

gewönne und verlöre sich selbst, oder beschädigte sich selbst?  
 , and lose himself , or be cast away ?

26.

Wer sich aber mein und meiner Worte schämt,  
For whosoever shall be ashamed of me and of my words ,

deß wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er  
of him shall the Son of man be ashamed, when he shall

kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der  
come in his own glory , and [in his] Father's, and of the

heiligen Engel .  
holy angels.

27.

Ich sage euch aber wahrlich , daß Etliche sind von denen, die hier  
But I tell you of a truth, there be some

stehen , die den Tod nicht schmecken werden, bis daß  
standing here, which shall not taste of death , till

sie das Reich Gottes sehen.  
they see the kingdom of God .

28.

Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen,  
And it came to pass about an eight days after these sayings ,

daß er zu sich nahm Petrus , Johannes und Jakobus, und ging auf einen  
he took Peter and John and James , and went up into a

Berg zu beten.  
mountain to pray .

29.

Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders , und sein  
And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his

Kleid ward weiß und glänzte .  
raiment [was] white [and] glistering.

30.

Und siehe , zwei Männer redeten mit ihm , welche waren Moses und  
And, behold, there talked with him two men, which were Moses and

Elias.

Elias:

31.

Die erschienen in Klarheit, und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte  
Who appeared in glory , and spake of his decease which he should

erfüllen zu Jerusalem.  
accomplish at Jerusalem.

32.

Petrus aber, und die mit ihm waren, waren voll Schlafs.  
But Peter and they that were with him were heavy with sleep :

Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei  
and when they were awake, they saw his glory , and the two

Männer bei ihm stehen.  
men that stood with him .

33.

Und es begab sich , da die von ihm wichen, sprach Petrus zu  
 And it came to pass, as they departed from him , Peter said unto

Jesu : Meister, hier ist gut sein , laßt uns drei  
 Jesus, Master , it is good for us to be here: and let us make three

Hütten machen, dir eine , Moses eine, und  
 tabernacles ; one for thee, and one for Moses , and one for

Elias eine; und wußte nicht, was er redete.  
 Elias : not knowing what he said .

34.

Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie ,  
 While he thus spake , there came a cloud, and overshadowed them:

und sie erschracken, da sie die Wolke überzog.  
 and they feared as they entered into the cloud .

35.

Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein  
 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my

lieber Sohn, den sollt ihr hören .  
 beloved Son : hear him.

36.

Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und  
 And when the voice was past , Jesus was found alone . And

sie verschwiegen und verkündigten Niemand etwas in denselben Tagen  
 they kept [it] close, and told no man in those days any of

, was sie gesehen hatten.  
 those things which they had seen .

37.

Es begab sich aber den Tag hernach , da sie  
 And it came to pass , that on the next day, when they were come down

von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen vieles Volk .  
 from the hill , much people met him.

38.

Und siehe , ein Mann unter dem Volke rief und sprach: Meister, ich  
 And, behold, a man of the company cried out , saying, Master , I

bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einiger Sohn .  
 beseech thee, look upon my son : for he is mine only child.

39.

Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald , und  
 And, lo , a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it

reißt ihn, daß er schäumt , und mit Noth weicht er von  
 teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from

ihm, wenn er ihn gerissen hat.  
 him .

40.

Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben; und  
 And I besought thy disciples to cast him out ; and  
 sie konnten nicht.  
 they could not .

41.

Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte  
 And Jesus answering said , O faithless and perverse  
 Art , wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden ? Bringe  
 generation, how long shall I be with you , and suffer you? Bring  
 deinen Sohn her .  
 thy son hither.

42.

Und da er zu ihm kam , riß ihn der Teufel und  
 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and  
 zerrte ihn . Jesus aber bedrohte den unsaubern Geist und machte den  
 tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the  
 Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.  
 child , and delivered him again to his father .

43.

Und sie entsetzten sich Alle über der Herrlichkeit Gottes. Da  
 And they were all amazed at the mighty power of God. But while  
 sie sich aber Alle wunderten über allem , das er that,  
 they wondered every one at all things which Jesus did ,  
 sprach er zu seinen Jüngern :  
 he said unto his disciples,

44.

Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede, denn des  
 Let these sayings sink down into your ears : for the Son of  
 Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.  
 man shall be delivered into the hands of men .

45.

Aber das Wort vernahmen sie nicht , und es war vor ihnen  
 But they understood not this saying, and it was hid from them  
 verborgen, daß sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich,  
 , that they perceived it not : and they feared  
 ihn zu fragen um dasselbige Wort .  
 to ask him of that saying.

46.

Es kam auch ein Gedanke unter sie , welcher unter ihnen  
 Then there arose a reasoning among them, which of them should be  
 der Größeste wäre.  
 greatest .

47.

Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein  
 And Jesus, perceiving the thought of their heart , took a

Kind und stellte es neben sich,  
 child, and set him by him ,

48.

Und sprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in meinem  
 And said unto them , Whosoever shall receive this child in my

Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt , der  
 name receiveth me : and whosoever shall receive me

nimmt den auf, der mich gesandt hat . Welcher aber der kleinste  
 receiveth him that sent me: for he that is least

ist unter euch Allen, der wird groß sein.  
 among you all , the same shall be great .

49.

Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der  
 And John answered and said , Master , we saw one

trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er  
 casting out devils in thy name ; and we forbad him, because he

folgte dir nicht mit uns.  
 followeth not with us .

50.

Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider  
 And Jesus said unto him, Forbid [him] not : for he that is not against

uns ist, der ist für uns.  
 us is for us .

51.

Es begab sich aber, da die Zeit erfüllt war, daß er sollte  
 And it came to pass , when the time was come that he should be

von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht,  
 received up , he stedfastly set his face to go

stracks gen Jerusalem zu wandeln.  
 to Jerusalem ,

52.

Und er sandte Boten vor sich hin, die gingen hin und kamen  
 And sent messengers before his face : and they went , and entered

in einen Markt der Samariter , daß sie ihm Herberge bestellten .  
 into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53.

Und sie nahmen ihn nicht an, darum, daß er sein Angesicht gewendet  
 And they did not receive him , because his face

hatte zu wandeln gen Jerusalem.  
 was as though he would go to Jerusalem.

54.

Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen ,  
 And when his disciples James and John saw [this], they  
 sprachen sie: Herr, willst du , so wollen wir sagen , daß Feuer  
 said , Lord, wilt thou that we command fire to come  
 vom Himmel falle und verzehre sie , wie Elias that?  
 down from heaven , and consume them, even as Elias did ?

55.

Jesus aber wandte sich und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht,  
 But he turned , and rebuked them, and said , Ye know not  
 welches Geistes Kinder ihr seid ?  
 what manner of spirit ye are of.

56.

Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen  
 For the Son of man is not come to destroy men's  
 Seelen zu verderben, sondern zu erhalten .  
 lives , but to save [them]. And they went to another  
 village.

57.

Und sie gingen in einen andern Markt. Es begab sich aber, da sie  
 And it came to pass , that, as they  
 auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will  
 went in the way , a certain [man] said unto him, Lord, I will  
 dir folgen , wo du hingehst.  
 follow thee whithersoever thou goest.

58.

Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem  
 And Jesus said unto him, Foxes have holes , and birds of the  
 Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er  
 air [have] nests ; but the Son of man hath not where to  
 sein Haupt hinlege.  
 lay [his] head .

59.

Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach. Der sprach aber: Herr,  
 And he said unto another , Follow me . But he said , Lord,  
 erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.  
 suffer me first to go and bury my father .

60.

Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe  
 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead : but go  
 du aber hin und verkündige das Reich Gottes.  
 thou and preach the kingdom of God.



61.

Und ein anderer sprach: Herr, ich will dir nachfolgen ; aber erlaube  
 And another also said , Lord, I will follow thee; but let

mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die  
 me first go bid them farewell , which are at

in meinem Hause sind.  
 home at my house .

62.

Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug  
 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough

legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reiche Gottes.  
 , and looking back , is fit for the kingdom of God.

Ev. Lucä / St. Luke 10.

1.

Darnach sonderte der Herr andere siebenzig aus , und  
 After these things the Lord appointed other seventy also, and

sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Oerter,  
 sent them two and two before his face into every city and place ,

da er wollte hinkommen.  
 whither he himself would come .

2.

Und sprach zu ihnen: Die Erndte ist groß , der Arbeiter  
 Therefore said he unto them , The harvest truly [is] great, but the labourers

aber ist wenig; bittet den Herrn der Erndte , daß er  
 [are] few : pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would

Arbeiter aussende in seine Erndte .  
 send forth labourers into his harvest.

3.

Gehet hin , siehe , ich sende euch als die Lämmer mitten unter die  
 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among

Wölfe .  
 wolves.

4.

Traget keinen Beutel, noch Tasche, noch Schuhe, und grüßet Niemand auf der  
 Carry neither purse , nor scrip , nor shoes : and salute no man by the

Straße.  
 way .

5.

Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede  
 And into whatsoever house ye enter, first say , Peace

sei in diesem Hause.  
 [be] to this house.

6.

Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein , so wird euer Friede  
 And if the son of peace be there, your peace

auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder  
 shall rest upon it : if not , it shall

zu euch wenden .  
 turn to you again.

7.

In demselben Hause aber bleibet, esset und trinket , was sie  
 And in the same house remain , eating and drinking such things as they

haben. Denn ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht  
 give : for the labourer is worthy of his hire . Go not

von einem Haus zum andern gehen.  
 from house to house .

8.

Und wo ihr in eine Stadt kommt, und sie euch aufnehmen , da  
 And into whatsoever city ye enter, and they receive you,

esset, was euch wird vorgetragen .  
 eat such things as are set before you:

9.

Und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das  
 And heal the sick that are therein , and say unto them , The

Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.  
 kingdom of God is come nigh unto you .

10.

Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht  
 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not

aufnehmen, da gehet heraus auf ihre Gassen und  
 , go your ways out into the streets of the same, and

sprechet:

say ,

11.

Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt  
 Even the very dust of your city , which

, schlagen wir ab auf euch. Doch sollt ihr  
 cleaveth on us, we do wipe off against you : notwithstanding be ye

wissen , daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist .  
 sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12.

Ich sage euch: Es wird der Sodoma erträglicher ergehen an  
 But I say unto you , that it shall be more tolerable in

jenem Tage , denn solcher Stadt.  
 that day for Sodom, than for that city .

13.

Wehe dir Chorazin! Wehe dir Bethsaida! Denn wären solche  
Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the

Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie  
mighty works had been done in Tyre and Sidon , which have been done

bei euch geschehen sind, sie hätten vor Zeiten im  
in you , they had a great while ago repented, sitting in

Sack und in der Asche gesessen und Buße gethan.  
sackcloth and ashes .

14.

Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am  
But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the

Gericht , denn euch.  
judgment, than for you .

15.

Und du Capernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du  
And thou, Capernaum, which art exalted to heaven ,

wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden.  
shalt be thrust down to hell .

16.

Wer euch höret , der höret mich; und wer euch verachtet , der  
He that heareth you heareth me ; and he that despiseth you

verachtet mich; wer aber mich verachtet , der verachtet den, der  
despiseth me ; and he that despiseth me despiseth him that

mich gesandt hat .  
sent me.

17.

Die siebenzig aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: Herr, es sind  
And the seventy returned again with joy , saying , Lord,

uns auch die Teufel unterthan in deinem Namen.  
even the devils are subject unto us through thy name .

18.

Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen,  
And he said unto them , I beheld Satan

als einen Blitz .  
as lightning fall from heaven.

19.

Sehet , ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und  
Behold, I give unto you power to tread on serpents and

Scorpionen, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch  
scorpions , and over all the power of the enemy : and nothing shall by

beschädigen .  
any means hurt you.

20.

Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister unterthan  
 Notwithstanding in this rejoice not , that the spirits are subject

sind ; freuet euch aber, daß eure Namen im  
 unto you; but rather rejoice , because your names are written in

Himmel geschrieben sind.  
 heaven .

21.

Zu der Stunde freute sich Jesus im Geiste und sprach: Ich preise  
 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said , I thank

dich, Vater und Herr Himmels und der Erde , daß du  
 thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid

solches verborgen hast den Weisen und Klugen , und hast es  
 these things from the wise and prudent, and hast

geoffenbart den Unmündigen. Ja , Vater , also war es  
 revealed them unto babes : even so, Father; for so it seemed

wohlgefällig vor dir .  
 good in thy sight.

22.

Es ist mir Alles übergeben von meinem Vater . Und Niemand  
 All things are delivered to me of my Father: and no man

weiß , wer der Sohn sei, denn nur der Vater , noch wer der Vater sei, denn  
 knoweth who the Son is , but the Father; and who the Father is , but

nur der Sohn, und welchem es der Sohn will offenbaren .  
 the Son , and [he] to whom the Son will reveal [him].

23.

Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig  
 And he turned him unto [his] disciples, and said privately , Blessed

sind die Augen, die da sehen , das ihr sehet.  
 [are] the eyes which see the things that ye see :

24.

Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen  
 For I tell you , that many prophets and kings have desired to see those

, das ihr sehet, und haben es nicht gesehen ; und hören  
 things which ye see , and have not seen [them]; and to hear those

, das ihr höret, und haben es nicht gehört .  
 things which ye hear , and have not heard [them].

25.

Und siehe , da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn  
 And, behold, a certain lawyer stood up , and tempted him

und sprach: Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben  
 , saying, Master , what shall I do to inherit eternal life

ererbe?

?

26.

Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie  
 He said unto him, What is written in the law ? how

liesest du ?  
 readest thou?

27.

Er antwortete und sprach: Du sollst Gott, deinen Herrn, lieben  
 And he answering said , Thou shalt love the Lord thy God

von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften  
 with all thy heart , and with all thy soul , and with all thy strength,

und von ganzem Gemüthe, und deinen Nächsten als dich selbst.  
 and with all thy mind ; and thy neighbour as thyself .

28.

Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet ; thue das,  
 And he said unto him, Thou hast answered right: this do ,

so wirst du leben.  
 and thou shalt live .

29.

Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesu :  
 But he, willing to justify himself , said unto Jesus,

Wer ist denn mein Nächster ?  
 And who is my neighbour?

30.

Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging  
 And Jesus answering said , A certain [man] went

von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder ; die  
 down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which

zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen  
 stripped him of his raiment, and wounded [him], and departed , leaving

ihn halb todt liegen.  
 [him] half dead .

31.

Es begab sich aber ohngefähr , daß ein Priester dieselbe  
 And by chance there came down a certain priest that

Straße hinab zog, und da er ihn sah , ging er vorüber .  
 way : and when he saw him, he passed by on the other side.

32.

Desselben gleichen auch ein Levit , da er kam bei die Stätte und  
 And likewise a Levite, when he was at the place , came and

sah ihn , ging er vorüber .  
 looked [on him], and passed by on the other side.

33.

Ein Samariter aber reiste und kam dahin , und da  
 But a certain Samaritan , as he journeyed , came where he was: and when

er ihn sah , jammerte ihn seiner ,  
 he saw him, he had compassion [on him],

34.

Ging zu ihm , verband ihm seine Wunden und goß darein Oel und  
 And went to [him], and bound up his wounds , pouring in oil and  
 Wein, und hob ihn auf sein Thier und führte ihn in die Herberge und  
 wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn , and  
 pflegte sein.  
 took care of him .

35.

Des andern Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen,  
 And on the morrow when he departed , he took out two pence ,  
 und gab sie dem Wirth und sprach zu ihm: Pflege sein, und  
 and gave [them] to the host , and said unto him, Take care of him ; and  
 so du was mehr wirst darthun , will ich dir es bezahlen, wenn  
 whatsoever thou spendest more, when  
 ich wieder komme .  
 I come again , I will repay thee.

36.

Welcher dünkt dich, der unter diesen dreien der  
 Which now of these three , thinkest thou, was  
 Nächste sei gewesen dem , der unter die Mörder gefallen war?  
 neighbour unto him that fell among the thieves ?

37.

Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm that. Da sprach Jesus  
 And he said , He that shewed mercy on him . Then said Jesus  
 zu ihm: So gehe hin und thue deßgleichen.  
 unto him, Go , and do thou likewise .

38.

Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen  
 Now it came to pass , as they went , that he entered into a certain  
 Markt . Da war ein Weib , mit Namen Martha, die nahm ihn auf in  
 village: and a certain woman named Martha received him into  
 ihr Haus .  
 her house.

39.

Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria, die setzte sich zu  
 And she had a sister called Mary , which also sat at  
 Jesu Füßen und hörte seiner Rede zu.  
 Jesus' feet , and heard his word .

40.

Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und  
 But Martha was cumbered about much serving , and  
 sie trat hinzu und sprach: Herr, fragst du nicht darnach, daß mich meine  
 came to him, and said , Lord, dost thou not care that my

Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch , daß sie es  
 sister hath left me to serve alone ? bid her therefore that she  
 auch angreife.  
 help me .

41.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viele  
 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art

Sorge und Mühe ;  
 careful and troubled about many things:

42.

Eins aber ist Noth . Maria hat das gute Theil erwählt,  
 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part ,  
 das soll nicht von ihr genommen werden.  
 which shall not be taken away from her .

Ev. Lucä / St. Luke 11.

1.

Und es begab sich , daß er war an einem Ort und betete. Und  
 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place ,

da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr,  
 when he ceased , one of his disciples said unto him, Lord,

lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.  
 teach us to pray , as John also taught his disciples .

2.

Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater  
 And he said unto them , When ye pray , say , Our Father which

im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein  
 art in heaven, Hallowed be thy name . Thy kingdom come . Thy

Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel .  
 will be done , as in heaven, so in earth.

3.

Gib uns unser tägliches Brod immerdar.  
 Give us day by day our daily bread .

4.

Und vergib uns unsere Sünden, denn auch wir vergeben allen , die uns  
 And forgive us our sins ; for we also forgive every one that is

schuldig sind . Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns  
 indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us

von dem Uebel.  
 from evil .

5.

Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund  
 And he said unto them , Which of you shall have a friend

hat, und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund,  
 , and shall go unto him at midnight , and say unto him, Friend,

leihe mir drei Brode .  
lend me three loaves;

6.

Denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße ,  
For a friend of mine in his journey is come to me,

und ich habe nicht , daß ich ihm vorlege .  
and I have nothing to set before him?

7.

Und er darinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe; die  
And he from within shall answer and say , Trouble me not : the

Thür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer;  
door is now shut , and my children are with me in bed ;

ich kann nicht aufstehen und dir geben .  
I cannot rise and give thee.

8.

Ich sage euch, und ob er nicht aufsteht und gibt ihm, darum, daß  
I say unto you , Though he will not rise and give him, because

er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens  
he is his friend , yet because of his importunity

willen aufstehen und ihm geben , wie viel er bedarf .  
he will rise and give him as many as he needeth.

9.

Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben ; suchet,  
And I say unto you , Ask , and it shall be given you; seek ,

so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan .  
and ye shall find ; knock , and it shall be opened unto you.

10.

Denn wer da bittet, der nimmt ; und wer da suchet , der  
For every one that asketh receiveth; and he that seeketh

findet ; und wer da anklopfet, dem wird aufgethan.  
findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11.

Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater  
If a son shall ask bread of any of you that is a father

ums Brod, der ihm einen Stein dafür biete? Und so er um einen  
, will he give him a stone ? or if [he ask] a

Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete ?  
fish , will he for a fish give him a serpent?

12.

Oder so er um ein Ei bittet, der ihm einen Scorpion dafür  
Or if he shall ask an egg , will he offer him a scorpion

biete?

?



13.

So denn Ihr, die ihr arg seid , könnet euren  
 If ye then , being evil, know how to give good gifts unto your

Kindern gute Gaben geben; wie vielmehr wird der Vater im Himmel  
 children : how much more shall [your] heavenly Father

den heiligen Geist geben denen , die ihn bitten ?  
 give the Holy Spirit to them that ask him?

14.

Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es  
 And he was casting out a devil , and it was dumb . And it

geschah , da der Teufel ausfuhr , da redete der Stumme . Und das  
 came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the

Volk verwunderte sich.  
 people wondered .

15.

Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch  
 But some of them said , He casteth out devils through

Beelzebub, den Obersten der Teufel.  
 Beelzebub the chief of the devils.

16.

Die andern aber versuchten ihn und beehrten ein Zeichen von ihm vom  
 And others , tempting [him] , sought of him a sign from

Himmel.  
 heaven.

17.

Er aber vernahm ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches  
 But he, knowing their thoughts , said unto them , Every

Reich , so es mit sich selbst uneins wird, das wird  
 kingdom divided against itself is brought to

wüste , und ein Haus fällt über das andere .  
 desolation; and a house [divided] against a house falleth.

18.

Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein  
 If Satan also be divided against himself , how shall his

Reich bestehen? Dieweil ihr saget, ich triebe die Teufel aus durch  
 kingdom stand ? because ye say that I cast out devils through

Beelzebub.  
 Beelzebub.

19.

So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe , durch wen treiben  
 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do

sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.  
 your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges .

20.

So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe ,  
 But if I with the finger of God cast out devils,

so kommt je das Reich Gottes zu euch.  
 no doubt the kingdom of God is come upon you .

21.

Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das Seine  
 When a strong man armed keepeth his palace , his

mit Frieden.  
 goods are in peace :

22.

Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet  
 But when a stronger than he shall come upon him , and overcome

ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und  
 him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and

theilt den Raub aus.  
 divideth his spoils .

23.

Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer  
 He that is not with me is against me : and he that gathereth

nicht mit mir sammelt, der zerstreut .  
 not with me scattereth.

24.

Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so  
 When the unclean spirit is gone out of a man , he

durchwandelt er dürre Stätte, suchet Ruhe, und findet ihrer nicht; so  
 walketh through dry places, seeking rest; and finding none , he

spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus , daraus ich gegangen bin.  
 saith , I will return unto my house whence I came out .

25.

Und wenn er kommt , so findet er es mit Besen gekehrt und geschmückt.  
 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished .

26.

Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die  
 Then goeth he , and taketh [to him] seven other spirits

ärger sind, denn er selbst, und wenn sie hinein kommen , wohnen  
 more wicked than himself ; and they enter in, and dwell

sie da ; und wird hernach mit demselben Menschen ärger, denn  
 there: and the last [state] of that man is worse than the

vorhin.

first .

27.

Und es begab sich , da er solches redete, erhob ein Weib  
 And it came to pass, as he spake these things , a certain woman

im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der  
of the company lifted up her voice , and said unto him, Blessed [is] the

Leib, der dich getragen hat , und die Brüste, die du gesogen  
womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked

hast.

.

28.

Er aber sprach: Ja , selig sind , die Gottes  
But he said , Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God

Wort hören und bewahren .  
, and keep it.

29.

Das Volk aber drang hinzu . Da fing er an und  
And when the people were gathered thick together, he began to

sagte: Dieß ist eine arge Art , sie beehrt ein Zeichen, und es wird  
say , This is an evil generation: they seek a sign ; and there shall

ihr kein Zeichen gegeben , denn nur das Zeichen des Propheten  
no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet

Jonas.

.

30.

Denn wie Jonas ein Zeichen war den Niniviten, also wird  
For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son

des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.  
of man be to this generation.

31.

Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten  
The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of

dieses Geschlechts, und wird sie verdammen ; denn sie kam von  
this generation , and condemn them: for she came from the utmost

der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe , hier  
parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold,

ist mehr denn Salomo .  
a greater than Solomon [is] here.

32.

Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht,  
The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation,

und werden es verdammen ; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas.  
and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas;

Und siehe , hier ist mehr denn Jonas .  
and, behold, a greater than Jonas [is] here.

33.

Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen  
No man , when he hath lighted a candle , putteth [it] in a

heimlichen Ort , auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter ,  
secret place, neither under a bushel , but on a candlestick,

auf daß, wer hinein geht , das Licht sehe.  
that they which come in may see the light .

34.

Das Auge ist des Leibes Licht . Wenn nun dein  
The light of the body is the eye: therefore when thine

Auge einfältig sein wird, so ist dein ganzer Leib lichte. So  
eye is single , thy whole body also is full of light ;

aber dein Auge ein Schalk sein wird, so ist auch dein Leib  
but when [thine eye] is evil , thy body also [is]

finster .  
full of darkness.

35.

So schaue darauf , daß nicht das Licht in dir  
Take heed therefore that the light which is in thee be not

Finsterniß sei.  
darkness .

36.

Wenn nun dein Leib ganz lichte ist, daß er kein  
If thy whole body therefore [be] full of light , having no

Stück von Finsterniß hat, so wird er ganz lichte sein und  
part dark , the whole shall be full of light ,

wird dich erleuchten wie ein heller Blitz  
as when the bright shining of a candle doth give thee

light.

37.

Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer , daß  
And as he spake , a certain Pharisee besought him to

er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu  
dine with him : and he went in , and sat down to

Tische.  
meat .

38.

Da das der Pharisäer sah , verwunderte er sich, daß er sich  
And when the Pharisee saw [it], he marvelled that he had

nicht vor dem Essen gewaschen hatte.  
not first washed before dinner .

39.

Der Herr aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet  
And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the

die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer  
outside of the cup and the platter ; but your

Inwendiges ist voll Raub und Bosheit .  
inward part is full of ravening and wickedness.

40.

Ihr Narren, meint ihr, daß inwendig rein sei, wenn es  
[Ye] fools , did not he that made that  
auswendig rein ist ?  
which is without make that which is within also?

41.

Doch gebet Almosen von dem , das da ist ; siehe so ist  
But rather give alms of such things as ye have; and, behold,  
es euch alles rein .  
all things are clean unto you.

42.

Aber wehe euch Pharisäern, daß ihr verzehntet die Münze und Raute und  
But woe unto you , Pharisees ! for ye tithe mint and rue and  
allerlei Kohl , und gehet vor dem Gericht über und vor der Liebe  
all manner of herbs, and pass over judgment and the love  
Gottes. Dieß sollte man thun, und jenes nicht lassen  
of God: these ought ye to have done, and not to leave the other

undone.

43.

Wehe euch Pharisäern, daß ihr gerne oben an sitzt in den  
Woe unto you , Pharisees ! for ye love the uppermost seats in the  
Schulen , und wollt begrüßt sein auf dem Markt .  
synagogues, and greetings in the markets.

44.

Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr Heuchler , daß ihr seid  
Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites! for ye are  
wie die verdeckten Todtengräber , darüber die Leute laufen  
as graves which appear not, and the men that walk  
over [them] , und kennen sie nicht.  
are not aware [of them] .

45.

Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister,  
Then answered one of the lawyers , and said unto him, Master ,  
mit den Worten schmähest du uns auch.  
thus saying thou reproachest us also.

46.

Er aber sprach: Und wehe auch euch Schriftgelehrten, denn  
And he said , Woe unto you also, [ye] lawyers ! for  
ihr beladet die Menschen mit unträglichen Lasten, und ihr  
ye lade men with burdens grievous to be borne , and ye  
rühret sie nicht mit einem Finger an.  
yourselves touch not the burdens with one of your fingers .

47.

Wehe euch, denn ihr bauet der Propheten Gräber, eure  
Woe unto you ! for ye build the sepulchres of the prophets , and your

Väter aber haben sie getödtet .  
fathers killed them.

48.

So bezeuget ihr zwar und williget in eurer Väter  
Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers

Werk, denn sie tödteten sie , so bauet ihr ihre Gräber .  
: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49.

Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und  
Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and

Apostel zu ihnen senden, und derselben werden sie etliche tödten und  
apostles , and [some] of them they shall slay and

verfolgen;  
persecute:

50.

Auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten  
That the blood of all the prophets

Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt  
, which was shed from the foundation of the world

ist ,  
, may be required of this generation;

51.

Von Abels Blut an bis auf das Blut Zacharias, der umkam  
From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished

zwischen dem Altar und Tempel. Ja , ich sage euch, es wird  
between the altar and the temple: verily I say unto you , It shall be

gefordert werden von diesem Geschlecht.  
required of this generation.

52.

Wehe euch Schriftgelehrten, denn ihr den Schlüssel der  
Woe unto you , lawyers ! for ye have taken away the key of

Erkenntniß habt. Ihr kommt nicht hinein , und wehret denen, so  
knowledge : ye entered not in yourselves, and them that

hinein wollen .  
were entering in ye hindered.

53.

Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die  
And as he said these things unto them , the

Schriftgelehrten und Pharisäer hart auf ihn zu  
scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently

dringen, und ihm mit mancherlei Fragen den Mund zu stopfen;  
, and to provoke him to speak of many things :

54.

Und lauerten auf ihn und suchten, ob sie etwas erjagen könnten  
Laying wait for him, and seeking to catch something

aus seinem Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.  
out of his mouth, that they might accuse him .

Ev. Lucä / St. Luke 12.

1.

Es lief das Volk zu , und kamen  
In the mean time, when there were gathered together an

etliche tausend zusammen, also , daß sie sich  
innumerable multitude of people , insomuch that they trode

unter einander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern :  
one upon another , he began to say unto his disciples

Zum ersten , hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welcher ist die  
first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is

Heuchelei.

hypocrisy.

2.

Es ist aber Nichts verborgen, das nicht offenbar werde,  
For there is nothing covered , that shall not be revealed ;

noch heimlich, das man nicht wissen werde.  
neither hid , that shall not be known .

3.

Darum , was ihr in der Finsterniß saget, das wird man  
Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be

im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den  
heard in the light ; and that which ye have spoken in the ear in

Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.  
closets shall be proclaimed upon the housetops .

4.

Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor  
And I say unto you my friends , Be not afraid of

denen, die den Leib tödten und darnach nichts mehr  
them that kill the body , and after that have no more that they

thun können .  
can do.

5.

Ich will euch aber zeigen , vor welchem ihr euch fürchten sollt:  
But I will forewarn you whom ye shall fear :

Fürchtet euch vor Dem, der , nachdem er getödtet hat, auch Macht hat  
Fear him, which after he hath killed hath power

zu werfen in die Hölle. Ja , ich sage euch, vor Dem fürchtet euch .  
to cast into hell ; yea, I say unto you , Fear him.

6.

Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige ? Noch ist vor Gott  
 Are not five sparrows sold for two farthings, and

derselben nicht einer vergessen .  
 not one of them is forgotten before God?

7.

Auch sind die Haare auf eurem Haupt alle gezählt . Darum fürchtet  
 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear

euch nicht , denn ihr seid besser , denn viele Sperlinge.  
 not therefore: ye are of more value than many sparrows .

8.

Ich sage euch aber! Wer mich bekennet vor den  
 Also I say unto you , Whosoever shall confess me before

Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den  
 men , him shall the Son of man also confess before the

Engeln Gottes.  
 angels of God:

9.

Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird  
 But he that denieth me before men shall be

verleugnet werden vor den Engeln Gottes.  
 denied before the angels of God.

10.

Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem  
 And whosoever shall speak a word against the Son of man , it

soll es vergeben werden ; wer aber lästert den  
 shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the

heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.  
 Holy Ghost it shall not be forgiven .

11.

Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die  
 And when they bring you unto the synagogues, and [unto]

Obrigkeit und vor die Gewaltigen, so sorget nicht , wie oder was  
 magistrates, and powers , take ye no thought how or what

ihr antworten, oder was ihr sagen sollt .  
 thing ye shall answer , or what ye shall say:

12.

Denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr  
 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye

sagen sollt .  
 ought to say.

13.

Es sprach aber einer aus dem Volke zu ihm: Meister, sage meinem  
 And one of the company said unto him, Master , speak to my



Bruder , daß er mit mir das Erbe theile .  
 brother, that he divide the inheritance with me.

14.

Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder  
 And he said unto him, Man , who made me a judge or a

Erbschlichter über euch gesetzt?  
 divider over you ?

15.

Und sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz ;  
 And he said unto them , Take heed, and beware of covetousness:

denn Niemand lebt davon, daß er viele Güter  
 for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he  
 hat .  
 possesseth.

16.

Und er sagte ihnen ein Gleichniß und sprach: Es war  
 And he spake a parable unto them , saying, The ground of

ein reicher Mensch, deß Feld hatte wohl getragen .  
 a certain rich man brought forth plentifully:

17.

Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich thun? Ich  
 And he thought within himself , saying, What shall I do , because I

habe nicht , da ich meine Früchte hinsammle.  
 have no room where to bestow my fruits ?

18.

Und sprach: Das will ich thun: Ich will meine Scheunen abbrechen  
 And he said , This will I do : I will pull down my barns ,

und größere bauen, und will darein sammeln alles, was mir  
 and build greater ; and there will I bestow all my

gewachsen ist, und meine Güter.  
 fruits and my goods.

19.

Und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrath  
 And I will say to my soul , Soul , thou hast much goods

auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß , trink und habe  
 laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be

guten Muth.  
 merry .

20.

Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese Nacht wird man deine Seele  
 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall

von dir fordern; und weiß wird es sein, das du  
 be required of thee : then whose shall those things be , which thou

bereitet hast?  
 hast provided ?

21.

Also geht es, wer sich Schätze sammelt , und ist  
 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is

nicht reich in Gott.  
 not rich toward God .

22.

Er sprach aber zu seinen Jüngern : Darum sage ich euch:  
 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you ,

Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt ; auch nicht für  
 Take no thought for your life , what ye shall eat; neither for

euren Leib, was ihr anthun sollt.  
 the body, what ye shall put on .

23.

Das Leben ist mehr, denn die Speise, und der Leib mehr , denn die Kleidung.  
 The life is more than meat , and the body [is more] than raiment .

24.

Nehmet wahr der Raben ; sie säen nicht, sie erndten auch  
 Consider the ravens: for they neither sow nor reap

nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune, und Gott nährt  
 ; which neither have storehouse nor barn ; and God feedeth

sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel?  
 them : how much more are ye better than the fowls?

25.

Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorgt , der da könnte  
 And which of you with taking thought can

eine Elle lang seiner Größe zusetzen?  
 add to his stature one cubit ?

26.

So ihr denn das Geringste nicht vermöget ,  
 If ye then be not able to do that thing which is least,

warum sorget ihr für das Andere?  
 why take ye thought for the rest ?

27.

Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, so  
 Consider the lilies how they grow : they toil not ,

spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in  
 they spin not ; and yet I say unto you , that Solomon in

aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen, als der  
 all his glory was not arrayed like one of these

eine.  
 .

28.

So denn das Gras , das heute auf dem Felde steht und  
 If then God so clothe the grass, which is to day in the field , and

morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr  
to morrow is cast into the oven ; how much more

wird er euch kleiden , ihr Kleingläubigen ?  
[will he clothe] you, O ye of little faith?

29.

Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen, oder was ihr  
And seek not ye what ye shall eat , or what ye

trinken sollt, und fahret nicht hoch her.  
shall drink , neither be ye of doubtful mind .

30.

Nach solchem Allem trachten die Heiden in der Welt ; aber euer  
For all these things do the nations of the world seek after: and your

Vater weiß wohl, daß ihr deß bedürftet.  
Father knoweth that ye have need of these things .

31.

Doch trachtet nach dem Reiche Gottes, so wird euch das  
But rather seek ye the kingdom of God; and all these things

Alles zufallen .  
shall be added unto you.

32.

Fürchte dich nicht, du kleine Heerde; denn es ist eures Vaters Wohlgefallen ,  
Fear not , little flock ; for it is your Father's good pleasure

euch das Reich zu geben.  
to give you the kingdom .

33.

Verkaufet, was ihr habt, und gebet Almosen. Machtet euch Sekel, die  
Sell that ye have, and give alms ; provide yourselves bags which

nicht veralten, einen Schatz , der nimmer abnimmt im Himmel  
wax not old , a treasure in the heavens that

, da kein Dieb zukommt , und den keine Motten fressen ;  
faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34.

Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein .  
For where your treasure is , there will your heart be also.

35.

Laßt eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen.  
Let your loins be girded about , and [your] lights burning;

36.

Und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten,  
And ye yourselves like unto men that wait for their lord ,

wenn er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und  
when he will return from the wedding ; that when he cometh and

anklopft, sie ihm bald aufthun.  
knocketh, they may open unto him immediately .

37.

Selig sind die Knechte , die der Herr, so er kommt ,  
 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find

wachend findet. Wahrlich, ich sage euch, er wird sich aufschürzen  
 watching : verily I say unto you , that he shall gird

und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen  
 himself, and make them to sit down to meat , and will

gehen und ihnen dienen .  
 come forth and serve them.

38.

Und so er kommt in der andern Wache und in der dritten Wache, und  
 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and

wird es also finden ; selig sind diese Knechte .  
 find [them] so, blessed are those servants.

39.

Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte , zu  
 And this know , that if the goodman of the house had known

welcher Stunde der Dieb käme , so wachte er und  
 what hour the thief would come, he would have watched , and not

ließe nicht in sein Haus brechen .  
 have suffered his house to be broken through.

40.

Darum seid ihr auch bereit ; denn des Menschen Sohn wird  
 Be ye therefore ready also: for the Son of man

kommen zu der Stunde, da ihr es nicht meinert .  
 cometh at an hour when ye think not.

41.

Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sagst du dieß Gleichniß zu uns,  
 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us ,

oder auch zu Allen?  
 or even to all ?

42.

Der Herr aber sprach: Wie ein großes Ding ist es um einen treuen und  
 And the Lord said , Who then is that faithful and

klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde , daß  
 wise steward , whom [his] lord shall make ruler over his household, to

er ihnen zu rechter Zeit ihre Gebühr gebe?  
 give [them their] portion of meat in due season ?

43.

Selig ist der Knecht , welchen sein Herr findet also  
 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so

thun , wenn er kommt.  
 doing .

44.

Wahrlich , ich sage euch, er wird ihn über alle  
 Of a truth I say unto you , that he will make him ruler over all that  
 seine Güter setzen.  
 he hath .

45.

So aber derselbe Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr  
 But and if that servant say in his heart , My lord  
 verzieht zu kommen; und fängt an zu schlagen Knechte und  
 delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and  
 Mägde , auch zu essen und zu trinken und sich voll zu saufen ;  
 maidens, and to eat and drink , and to be drunken;

46.

So wird desselben Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich  
 The lord of that servant will come in a day when he  
 es nicht versieht , und zu der Stunde, die er nicht weiß ; und  
 looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and  
 wird ihn zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben mit den  
 will cut him in sunder , and will appoint him his portion with the  
 Ungläubigen.  
 unbelievers.

47.

Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht  
 And that servant , which knew his lord's will , and  
 bereitet , auch nicht nach seinem Willen gethan, der  
 prepared not [himself], neither did according to his will ,  
 wird viele Streiche leiden müssen.  
 shall be beaten with many [stripes] .

48.

Der es aber nicht weiß , hat jedoch gethan, das der  
 But he that knew not, and did commit things worthy of  
 Streiche werth ist, wird wenig Streiche leiden. Denn  
 stripes , shall be beaten with few [stripes] . For unto  
 welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen , und welchem  
 whomsoever much is given , of him shall be much required: and to whom  
 viel befohlen ist , von dem wird man viel fordern.  
 men have committed much, of him they will ask the more .

49.

Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte  
 I am come to send fire on the earth; and what will  
 ich lieber, denn es brennte schon?  
 I , if it be already kindled ?

50.

Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe ,  
 But I have a baptism to be baptized with;

und wie ist mir so bange , bis sie vollendet werde!  
and how am I straitened till it be accomplished !

51.

Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden?  
Suppose ye that I am come to give peace on earth?

Ich sage : Nein, sondern Zwietracht.  
I tell you, Nay ; but rather division :

52.

Denn von nun an werden fünf in Einem Hause uneins sein;  
For from henceforth there shall be five in one house divided ,

drei wider zwei, und zwei wider drei .  
three against two , and two against three.

53.

Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider  
The father shall be divided against the son , and the son against

den Vater ; die Mutter wider die Tochter , und die Tochter wider die  
the father; the mother against the daughter, and the daughter against the

Mutter; die Schwieger wider die Schnur , und die Schnur  
mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law

wider die Schwieger .  
against her mother in law.

54.

Er sprach aber zu dem Volke : Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen vom  
And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the

Abend, so sprecht ihr bald : Es kommt ein Regen ; und es  
west , straightway ye say, There cometh a shower; and so it

geschieht also.

is .

55.

Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß  
And when [ye see] the south wind blow , ye say , There will be heat

werden; und es geschieht also.

; and it cometh to pass .

56.

Ihr Heuchler , die Gestalt der Erde und des  
[Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth

Himmels könnt ihr prüfen; wie prüfet ihr aber diese  
; but how is it that ye do not discern this

Zeit nicht?

time ?

57.

Warum richtet ihr aber nicht an euch selber, was  
Yea, and why even of yourselves judge ye not what

recht ist?

is right ?

58.

So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so thue  
When thou goest with thine adversary to the magistrate ,

Fleiß auf dem Wege, daß du seiner los werdest  
[as thou art] in the way , give diligence that thou mayest

, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe,  
be delivered from him; lest he hale thee to the judge ,

und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister  
and the judge deliver thee to the officer , and the officer

werfe dich in das Gefängniß.  
cast thee into prison .

59.

Ich sage dir , du wirst von dannen nicht heraus kommen , bis du  
I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast

den allerletzten Scherf bezahlest.  
paid the very last mite .

Ev. Lucä / St. Luke 13.

1.

Es waren aber zu derselben Zeit Etliche dabei, die verkündigten  
There were present at that season some that told

ihm von den Galiläern , welcher Blut Pilatus sammt ihrem  
him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their

Opfer vermischt hatte.  
sacrifices .

2.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer  
And Jesus answering said unto them , Suppose ye that these Galilaeans

vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das  
were sinners above all the Galilaeans , because they

erlitten haben ?  
suffered such things?

3.

Ich sage : Nein, sondern, so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle  
I tell you, Nay : but , except ye repent , ye shall all

auch also umkommen.  
likewise perish .

4.

Oder meintet ihr, daß die achtzehn, auf welche der Thurm in Siloah fiel, und  
Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and

erschlug sie , seien schuldig gewesen vor allen Menschen,  
slew them, think ye that they were sinners above all men

die zu Jerusalem wohnen?  
that dwelt in Jerusalem ?

5.

Ich sage : Nein, sondern, so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle  
I tell you, Nay : but , except ye repent , ye shall all

auch also umkommen.  
likewise perish .

6.

Er sagte ihnen aber dieß Gleichniß: Es hatte einer einen  
He spake also this parable ; A certain [man] had a

Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberg; und kam und suchte Frucht  
fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit

darauf und fand sie nicht.  
thereon, and found none .

7.

Da sprach er zu dem Weingärtner : Siehe , ich bin nun  
Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these

drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem  
three years I come seeking fruit on this

Feigenbaum und finde sie nicht; haue ihn ab , was hindert er das Land ?  
fig tree , and find none : cut it down; why cumbereth it the ground?

8.

Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dieß Jahr  
And he answering said unto him, Lord, let it alone this year

, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,  
also, till I shall dig about it , and dung [it]:

9.

Ob er wolle Frucht bringen; wo nicht, so  
And if it bear fruit , [well]: and if not , [then] after that thou

haue ihn darnach ab .  
shalt cut it down.

10.

Und er lehrte in einer Schule am Sabbath.  
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11.

Und siehe , ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit  
And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity

achtzehn Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl  
eighteen years, and was bowed together, and could in no wise

aufsehen .  
lift up [herself].

12.

Da sie aber Jesus sah , rief er sie zu sich und sprach zu  
And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto

ihr: Weib , sei los von deiner Krankheit.  
her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.



13.

Und legte die Hände auf sie; und alsbald richtete sie  
 And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight

sich auf und pries Gott.  
 , and glorified God .

14.

Da antwortete der Oberste der Schule und ward unwillig ,  
 And the ruler of the synagogue answered with indignation,

daß Jesus auf den Sabbath heilte, und sprach zu dem  
 because that Jesus had healed on the sabbath day , and said unto the

Volke : Es sind sechs Tage, darinnen man arbeiten soll; in  
 people, There are six days in which men ought to work : in

denselben kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbathtage.  
 them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15.

Da antwortete ihm der Herr und sprach: Du Heuchler ,  
 The Lord then answered him, and said , [Thou] hypocrite,

löst nicht ein Jeglicher unter euch seinen Ochsen oder  
 doth not each one of you on the sabbath loose his ox or

Esel von der Krippe am Sabbath, und führt ihn zur Tränke ?  
 [his] ass from the stall , and lead [him] away to watering?

16.

Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbath diese , die doch  
 And ought not this woman, being a

Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas  
 daughter of Abraham , whom Satan hath

gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre  
 bound , lo , these eighteen years, be loosed from this bond on the

?  
 sabbath day?

17.

Und als er solches sagte, mußten sich schämen Alle, die ihm  
 And when he had said these things , all his

zuwider gewesen waren ; und alles Volk freute sich über  
 adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for

alle herrliche Thaten, die von ihm geschahen.  
 all the glorious things that were done by him .

18.

Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich? Und wem  
 Then said he , Unto what is the kingdom of God like ? and whereunto

soll ich es vergleichen ?  
 shall I resemble it?

19.

Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und  
 It is like a grain of mustard seed , which a man took, and

warf es in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die  
cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the

Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.  
fowls of the air lodged in the branches of it.

20.

Und abermal sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes  
And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God

vergleichen?  
?

21.

Es ist einem Sauerteig gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn  
It is like leaven, which a woman took and hid

unter drei Scheffel Mehl, bis daß es gar sauer ward.  
in three measures of meal, till the whole was leavened.

22.

Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg  
And he went through the cities and villages, teaching, and journeying

gen Jerusalem.  
toward Jerusalem.

23.

Es sprach aber einer zu ihm: Herr, meinst du, daß Wenige  
Then said one unto him, Lord, are there few that

selig werden? Er aber sprach zu ihnen:  
be saved? And he said unto them,

24.

Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn Viele  
Strive to enter in at the strait gate: for many

werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hinein kommen  
, I say unto you, will seek to enter

, und werden es nicht thun können.  
in, and shall not be able.

25.

Von dem an, wenn der Hauswirth aufgestanden ist und  
When once the master of the house is risen up, and hath

die Thür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu  
shut to the door, and ye begin to

stehen und an die Thür klopfen und sagen: Herr Herr, thue  
stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open

uns auf. Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch  
unto us; and he shall answer and say unto you, I know you

nicht, wo ihr her seid.  
not whence ye are:

26.

So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und  
Then shall ye begin to say, We have eaten and

getrunken , und auf den Gassen hast du uns  
 drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets  
 gelehrt.  
 .

27.

Und er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her seid;  
 But he shall say , I tell you , I know you not whence ye are ;

weichet alle von mir, ihr Uebelthäter .  
 depart from me , all [ye] workers of iniquity.

28.

Da wird sein Heulen und Zähnklappen , wenn ihr sehen werdet  
 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see

Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reiche Gottes,  
 Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets , in the kingdom of God,

euch aber hinaus gestoßen .  
 and you [yourselves] thrust out.

29.

Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von  
 And they shall come from the east , and [from] the west , and from the

Mitternacht und vom Mittag, die zu Tische sitzen werden  
 north , and [from] the south , and shall sit down

im Reiche Gottes.  
 in the kingdom of God.

30.

Und siehe , es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind  
 And, behold, there are last which shall be first , and there are

Erste, die werden die Letzten sein.  
 first which shall be last .

31.

An demselben Tage kamen etliche Pharisäer, die sprachen zu ihm:  
 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him,

Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich tödten .  
 Get thee out , and depart hence : for Herod will kill thee.

32.

Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget demselben Fuchs: Siehe , ich  
 And he said unto them , Go ye , and tell that fox , Behold, I

treibe Teufel aus und mache gesund heute und morgen , und am dritten  
 cast out devils , and I do cures to day and to morrow, and the third

Tage werde ich ein Ende nehmen.  
 [day] I shall be perfected .

33.

Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach  
 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following

wandeln, denn es thut es nicht , daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.  
 : for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34.

Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die Propheten und steinigest ,  
 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets , and stonest them

die zu dir gesandt werden; wie oft habe ich wollen  
 that are sent unto thee ; how often would I have

deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest  
 gathered thy children together , as a hen [doth gather] her brood

unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!  
 under [her] wings , and ye would not !

35.

Sehet , euer Haus soll euch wüste gelassen werden. Denn  
 Behold, your house is left unto you desolate : and verily

ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen , bis daß es komme,  
 I say unto you , Ye shall not see me, until [the time] come

daß ihr sagen werdet : Gelobt ist , der da kommt im Namen des  
 when ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the

Herrn!

Lord .

Ev. Lucä / St. Luke 14.

1.

Und es begab sich , daß er kam in ein Haus eines Obersten der  
 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief

Pharisäer auf einen Sabbath , das Brod zu essen; und sie  
 Pharisees to eat bread on the sabbath day , that they

hielten auf ihn.  
 watched him.

2.

Und siehe , da war ein Mensch vor ihm, der war  
 And, behold, there was a certain man before him which had the

wassersüchtig.  
 dropsy .

3.

Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und  
 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees ,

sprach: Ist es auch recht auf den Sabbath heilen?  
 saying, Is it lawful to heal on the sabbath day ?

4.

Sie aber schwiegen stille. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ  
 And they held their peace. And he took [him] , and healed him, and let

ihn gehen.  
 him go ;

5.

Und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem  
 And answered them , saying , Which of you shall have

sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und er nicht  
 an ass or an ox fallen into a pit, and will not

alsbald ihn heraus zieht am Sabbathtage?  
 straightway pull him out on the sabbath day?

6.

Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort  
 And they could not answer him again to these things

geben.  
 .

7.

Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gästen, da er merkte,  
 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked

wie sie erwählten oben an zu sitzen, und sprach zu ihnen:  
 how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8.

Wenn du von Jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich  
 When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit

nicht oben an, daß nicht etwa ein Ehrlicherer, denn  
 not down in the highest room; lest a more honourable man than

du, von ihm geladen sei;  
 thou be bidden of him;

9.

Und so dann kommt, der dich und ihn geladen hat, spreche zu  
 And he that bade thee and him come and say to

dir: Weiche diesem; und du müssest dann mit Schaam  
 thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the

unten an sitzen.  
 lowest room.

10.

Sondern, wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich  
 But when thou art bidden, go and sit down in the

unten an, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat,  
 lowest room; that when he that bade thee cometh, he

spreche zu dir: Freund, rücke hinauf; dann wirst du Ehre haben  
 may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship

vor denen, die mit dir zu Tische sitzen.  
 in the presence of them that sit at meat with thee.

11.

Denn wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden;  
 For whosoever exalteth himself shall be abased;

und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöht werden.  
 and he that humbleth himself shall be exalted.

12.

Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein  
 Then said he also to him that bade him, When thou makest a

Mittags= oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde, noch deine  
dinner or a supper , call not thy friends, nor thy

Brüder , noch deine Gefreundeten, noch deine Nachbarn , die da reich  
brethren, neither thy kinsmen , nor [thy] rich neighbours

sind; auf daß sie dich nicht etwa wieder laden, und dir vergolten  
; lest they also bid thee again , and a recompence

werde .  
be made thee.

13.

Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die  
But when thou makest a feast , call the poor , the maimed , the

Lahmen, die Blinden;  
lame , the blind :

14.

So bist du selig ; denn sie haben es dir nicht zu vergelten ;  
And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee:

es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der  
for thou shalt be recompensed at the resurrection of the

Gerechten.  
just .

15.

Da aber solches hörte einer , der mit zu Tische saß  
And when one of them that sat at meat with him

, sprach er zu ihm: Selig ist, der das  
heard these things, he said unto him, Blessed [is] he that shall eat

Brod ißt im Reiche Gottes.  
bread in the kingdom of God.

16.

Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes  
Then said he unto him, A certain man made a great

Abendmahl und lud Viele dazu.  
supper , and bade many :

17.

Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls , zu sagen  
And sent his servant at supper time to say to

den Geladenen: Kommt, denn es ist Alles bereit.  
them that were bidden , Come ; for all things are now ready .

18.

Und sie fingen an Alle nach einander sich zu entschuldigen.  
And they all with one [consent] began to make excuse .

Der Erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und  
The first said unto him, I have bought a piece of ground , and I

muß hinaus gehen und ihn besehen ; ich bitte dich,  
must needs go and see it: I pray thee have me

entschuldige mich.  
excused .

19.

Und der Andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich  
And another said , I have bought five yoke of oxen , and I

gehe jetzt hin sie zu besehen ; ich bitte dich, entschuldige mich.  
go to prove them: I pray thee have me excused .

20.

Und der Dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum  
And another said , I have married a wife , and therefore I

kann ich nicht kommen.  
cannot come .

21.

Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da  
So that servant came, and shewed his lord these things . Then

ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe  
the master of the house being angry said to his servant, Go

aus bald auf die Straßen und Gassen der Stadt, und führe die  
out quickly into the streets and lanes of the city , and bring in hither the

Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.  
poor , and the maimed , and the halt , and the blind .

22.

Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast,  
And the servant said , Lord, it is done as thou hast commanded ,

es ist aber noch Raum da.  
and yet there is room .

23.

Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die  
And the lord said unto the servant, Go out into the highways and

Zäune , und nöthige sie herein zu kommen , auf daß mein Haus  
hedges, and compel [them] to come in, that my house may be

voll werde.  
filled .

24.

Ich sage euch aber, daß der Männer Keiner, die  
For I say unto you , That none of those men which were

geladen sind, mein Abendmahl schmecken wird.  
bidden shall taste of my supper .

25.

Es ging aber vieles Volk mit ihm. Und er wandte sich und sprach  
And there went great multitudes with him: and he turned , and said

zu ihnen:  
unto them ,

26.

So Jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater , Mutter,  
 If any [man] come to me , and hate not his father, and mother, and

Weib, Kinder , Brüder , Schwestern, auch dazu sein eigenes Leben  
 wife, and children, and brethren, and sisters , yea , and his own life

, der kann nicht mein Jünger sein.  
 also, he cannot be my disciple .

27.

Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt , der  
 And whosoever doth not bear his cross , and come after me,

kann nicht mein Jünger sein.  
 cannot be my disciple .

28.

Wer ist aber unter euch, der einen Thurm bauen will,  
 For which of you , intending to build a tower ,

und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er es habe  
 sitteth not down first, and counteth the cost , whether he have

hinaus zu führen ?  
 [sufficient] to finish [it]?

29.

Auf daß nicht , wo er Grund gelegt hat, und kann es  
 Lest haply, after he hath laid the foundation , and is

nicht hinaus führen , Alle, die es sehen , anfangen seiner zu  
 not able to finish [it], all that behold [it] begin to

spotten  
 mock him,

30.

Und sagen : Dieser Mensch hob an zu bauen und kann es nicht  
 Saying, This man began to build, and was not able to

hinaus führen.  
 finish .

31.

Oder, welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern  
 Or what king , going to make war against another

König, und sitzt nicht zuvor und rathschlagt, ob er könne mit  
 king , sitteth not down first, and consulteth whether he be able with

zehn Tausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzig  
 ten thousand to meet him that cometh against him with twenty

Tausend?  
 thousand?

32.

Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist  
 Or else , while the other is yet a great way off ,

, und bittet um Frieden.  
 he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace .



33.

Also auch ein Jeglicher unter euch, der nicht absagt  
So likewise, , whosoever he be of you that forsaketh not

Allem, das er hat, , kann nicht mein Jünger sein.  
all that he hath, he cannot be my disciple .

34.

Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird ,  
Salt [is] good : but if the salt have lost his savour,

womit wird man würzen ?  
wherewith shall it be seasoned?

35.

Es ist weder auf das Land, noch in den Mist nütze; sondern man  
It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill ; [but] men

wird es wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre.  
cast it out . He that hath ears to hear , let him hear.

Ev. Lucä / St. Luke 15.

1.

Es naheten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn  
Then drew near unto him all the publicans and sinners for to

höreten .  
hear him.

2.

Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser  
And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man

nimmt die Sünder an und ißt mit ihnen.  
receiveth sinners, and eateth with them .

3.

Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß und sprach:  
And he spake this parable unto them, saying,

4.

Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat, und so er  
What man of you, having an hundred sheep, if he lose

der Eines verliert, der nicht lasse die neun und neunzig  
one of them, doth not leave the ninety and nine

in der Wüste und hingehe nach dem verlorren, bis daß er es  
in the wilderness, and go after that which is lost, until he

finde ?  
find it?

5.

Und wenn er es gefunden hat, so legt er es auf seine  
And when he hath found [it], he layeth [it] on his

Achseln mit Freuden .  
shoulders, rejoicing.

6.

Und wenn er heim kommt , ruft er seinen Freunden und  
 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and

Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich habe  
 neighbours , saying unto them , Rejoice with me ; for I have found

mein Schaf gefunden, das verloren war.  
 my sheep which was lost .

7.

Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein, über  
 I say unto you , that likewise joy shall be in heaven over

Einen Sünder, der Buße thut, vor neun und neunzig  
 one sinner that repenteth, more than over ninety and nine

Gerechten , die der Buße nicht bedürfen.  
 just persons, which need no repentance .

8.

Oder , welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie  
 Either what woman having ten pieces of silver , if she lose

der Einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das  
 one piece , doth not light a candle , and sweep the

Haus und suche mit Fleiß , bis daß sie ihn finde ?  
 house, and seek diligently till she find [it]?

9.

Und wenn sie ihn gefunden hat , ruft sie ihre Freundinnen und  
 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and

Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe  
 [her] neighbours together , saying , Rejoice with me ; for I have

meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.  
 found the piece which I had lost .

10.

Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den  
 Likewise , I say unto you , there is joy in the presence of the

Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße thut.  
 angels of God over one sinner that repenteth.

11.

Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne;  
 And he said , A certain man had two sons :

12.

Und der Jüngste unter ihnen sprach zum Vater : Gib mir, Vater,  
 And the younger of them said to [his] father, Father, give me

das Theil der Güter, das mir gehört . Und er theilte ihnen  
 the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them

das Gut .  
 [his] living.

13.

Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn Alles zusammen  
 And not many days after the younger son gathered all together,

und zog ferne über Land ; und daselbst brachte er sein  
 and took his journey into a far country, and there wasted his

Gut um mit Prassen .  
 substance with riotous living.

14.

Da er nun Alles das Seine verzehrt hatte, ward eine große  
 And when he had spent all , there arose a mighty

Theurung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben ;  
 famine in that land; and he began to be in want.

15.

Und ging hin und hängte sich an einen Bürger desselbigen Landes ,  
 And he went and joined himself to a citizen of that country; and

der schickte ihn auf seinen Acker , der Säue zu hüten .  
 he sent him into his fields to feed swine.

16.

Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Träbern, die  
 And he would fain have filled his belly with the husks that

die Säue aßen ; und Niemand gab sie ihm .  
 the swine did eat: and no man gave unto him.

17.

Da schlug er in sich und sprach: Wie viele Tagelöhner hat  
 And when he came to himself , he said , How many hired servants of

mein Vater , die Brod die Fülle haben, und ich verderbe  
 my father's have bread enough and to spare , and I perish

im Hunger.  
 with hunger!

18.

Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm  
 I will arise and go to my father , and will say unto him

sagen: Vater , ich habe gesündigt in dem Himmel und vor dir ;  
 , Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19.

Und bin hinfort nicht mehr werth , daß ich dein Sohn heiße; mache  
 And am no more worthy to be called thy son : make

mich als einem deiner Tagelöhner .  
 me as one of thy hired servants.

20.

Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater . Da er aber noch  
 And he arose , and came to his father. But when he was yet a

ferne von dannen war, sah ihn sein Vater , und jammerte ihn,  
 great way off , his father saw him, and had compassion ,

lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn.  
and ran , and fell on his neck, and kissed him.

21.

Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater , ich habe gesündigt in dem  
And the son said unto him, Father, I have sinned against  
Himmel und vor dir ; ich bin hinfort nicht mehr werth , daß ich  
heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be  
dein Sohn heiße.  
called thy son .

22.

Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid  
But the father said to his servants, Bring forth the best robe  
hervor und thut ihn an und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und  
, and put [it] on him; and put a ring on his hand, and  
Schuhe an seine Füße.  
shoes on [his] feet:

23.

Und bringet ein gemästetes Kalb her und schlachtet es . Laßt uns  
And bring hither the fatted calf , and kill [it]; and let us  
essen und fröhlich sein;  
eat , and be merry :

24.

Denn dieser mein Sohn war todt und ist wieder lebendig geworden . Er war  
For this my son was dead, and is alive again; he was  
verloren und ist gefunden worden. Und fingen an fröhlich zu sein .  
lost , and is found . And they began to be merry.

25.

Aber der älteste Sohn war auf dem Felde; und als er nahe zum  
Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the  
Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen ,  
house , he heard musick and dancing.

26.

Und rief zu sich der Knechte einen und fragte, was das  
And he called one of the servants , and asked what these things  
wäre ?  
meant.

27.

Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen; und dein Vater hat  
And he said unto him, Thy brother is come ; and thy father hath  
ein gemästetes Kalb geschlachtet, daß er ihn  
killed the fatted calf , because he hath received him  
gesund wieder hat.  
safe and sound .

28.

Da ward er zornig und wollte nicht hinein gehen . Da ging sein  
 And he was angry , and would not go in: therefore came his

Vater heraus und bat ihn.  
 father out , and intreated him.

29.

Er antwortete aber und sprach zum Vater : Siehe, so viele Jahre  
 And he answering said to [his] father, Lo , these many years do

diene ich dir und habe dein Gebot noch nie  
 I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment

übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich  
 : and yet thou never gavest me a kid , that I

mit meinen Freunden fröhlich wäre.  
 might make merry with my friends :

30.

Nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein  
 But as soon as this thy son was come , which hath devoured thy

Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein  
 living with harlots , thou hast killed for him the

gemästetes Kalb geschlachtet.  
 fatted calf .

31.

Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und Alles,  
 And he said unto him, Son , thou art ever with me , and all

was mein ist , das ist dein .  
 that I have is thine.

32.

Du solltest aber fröhlich und gutes Muths sein; denn  
 It was meet that we should make merry , and be glad : for

dieser dein Bruder war todt und ist wieder lebendig geworden ; er  
 this thy brother was dead, and is alive again; and

war verloren und ist wieder gefunden.  
 was lost , and is found .

Ev. Lucä / St. Luke 16.

1.

Er sprach aber auch zu seinen Jüngern : Es war ein reicher  
 And he said also unto his disciples, There was a certain rich

Mann, der hatte einen Haushalter, der ward vor ihm  
 man , which had a steward ; and the same was accused unto him

berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.  
 that he had wasted his goods .

2.

Und er forderte ihn und sprach zu ihm: Wie, höre ich das von  
 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of

dir ? Thue Rechnung von deinem Haushalten ; denn du kannst hinfort  
thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be

nicht mehr Haushalter sein.  
no longer steward .

3.

Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich thun? Mein  
Then the steward said within himself , What shall I do ? for my

Herr nimmt das Amt von mir; graben mag ich nicht , so  
lord taketh away from me the stewardship : I cannot dig;

schäme ich mich zu betteln .  
to beg I am ashamed.

4.

Ich weiß wohl, was ich thun will, wenn ich nun von dem  
I am resolved what to do , that, when I am put out of the

Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.  
stewardship , they may receive me into their houses .

5.

Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn  
So he called every one of his lord's debtors [unto him],

und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?  
and said unto the first , How much owest thou unto my lord ?

6.

Er sprach: Hundert Tonnen Oel. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen  
And he said , An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy

Brief, setze dich und schreibe flugs fünfzig.  
bill , and sit down quickly, and write fifty .

7.

Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er  
Then said he to another , And how much owest thou ? And he

sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen  
said , An hundred measures of wheat . And he said unto him, Take thy

Brief und schreibe achtzig .  
bill , and write fourscore.

8.

Und der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich  
And the lord commended the unjust steward , because he had done wisely

gethan hätte. Denn die Kinder dieser Welt sind klüger  
: for the children of this world are in their generation wiser

denn die Kinder des Lichts in ihrem Geschlecht.  
than the children of light .

9.

Und ich sage euch auch: Machtet euch Freunde mit dem  
And I say unto you , Make to yourselves friends of the mammon of

ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen  
unrighteousness ; that , when ye fail , they may receive

in die ewigen Hütten .  
you into everlasting habitations.

10.

Wer im Geringsten treu ist, der ist auch  
He that is faithful in that which is least is faithful

im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der  
also in much : and he that is unjust in the least

ist auch im Großen unrecht.  
is unjust also in much .

11.

So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu  
If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon

seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?  
, who will commit to your trust the true [riches] ?

12.

Und so ihr in dem Fremden nicht treu  
And if ye have not been faithful in that which is another man's

seid, wer wird euch geben dasjenige, das euer ist?  
, who shall give you that which is your own ?

13.

Kein Hausknecht kann zweien Herren dienen; entweder er wird einen  
No servant can serve two masters : for either he will

hassen und den andern lieben; oder wird einem anhangen  
hate the one, and love the other ; or else he will hold to

und den andern verachten. Ihr könnet nicht Gott sammt  
the one, and despise the other . Ye cannot serve God and

dem Mammon dienen.  
mammon .

14.

Das Alles hörten die Pharisäer auch, die waren geizig  
And the Pharisees also, who were covetous, heard all these

und spotteten seiner.  
things: and they derided him .

15.

Und er sprach zu ihnen: Ihr seid es , die ihr euch selbst  
And he said unto them , Ye are they which justify yourselves

rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn  
before men ; but God knoweth your hearts: for

was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel  
that which is highly esteemed among men is abomination

vor Gott.  
in the sight of God .

16.

Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes, und von der Zeit  
The law and the prophets [were] until John : since that time

an wird das Reich Gottes durch das Evangelium gepredigt, und Jedermann  
the kingdom of God is preached, and every man

dringt mit Gewalt hinein .  
presseth into it.

17.

Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Titel  
And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle

vom Gesetz falle.  
of the law to fail.

18.

Wer sich scheidet von seinem Weibe und freiet eine Andere, der  
Whosoever putteth away his wife, and marrieth another,

bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene von  
committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from

dem Manne freiet, der bricht auch die Ehe.  
[her] husband committeth adultery.

19.

Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und  
There was a certain rich man, which was clothed in purple and

köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.  
fine linen, and fared sumptuously every day:

20.

Es war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der lag vor  
And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at

seiner Thür voller Schwären,  
his gate, full of sores,

21.

Und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen  
And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's

Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären.  
table: moreover the dogs came and licked his sores.

22.

Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den  
And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the

Engeln in Abrahams Schoos. Der Reiche aber starb auch und ward  
angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was

begraben.  
buried;

23.

Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf  
And in hell he lift up his eyes,

und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem  
being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his

Schoos,  
bosom.



24.

Rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende  
 And he cried and said , Father Abraham, have mercy on me , and send

Lazarus, daß er das Aeußerste seines Fingers ins Wasser tauche und  
 Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water , and

kühle meine Zunge ; denn ich leide Pein in dieser Flamme.  
 cool my tongue; for I am tormented in this flame .

25.

Abraham aber sprach: Gedenke , Sohn, daß du dein Gutes empfangen  
 But Abraham said , Son, remember that thou

hast in deinem Leben , und Lazarus  
 in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus

dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet und du  
 evil things : but now he is comforted, and thou

wirst gepeinigt.  
 art tormented.

26.

Und über das Alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft  
 And beside all this, between us and you there is a great gulf

befestigt, daß , die da wollten von hinnen hinab fahren zu  
 fixed : so that they which would pass from hence to

euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns  
 you cannot ; neither can they pass to us , that [would

herüber fahren .  
 come] from thence.

27.

Da sprach er: So bitte ich dich , daß du ihn  
 Then he said , I pray thee therefore, father, that thou

sendest in meines Vaters Haus ;  
 wouldest send him to my father's house:

28.

Denn ich habe noch fünf Brüder , daß er ihnen bezeuge , auf daß  
 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest

sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual .  
 they also come into this place of torment.

29.

Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mosen und die Propheten; laß sie  
 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets ; let them hear

dieselben hören.  
 them .

30.

Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn einer von  
 And he said , Nay , father Abraham: but if one went unto them from

den Todten zu ihnen ginge, so würden sie Buße thun.  
 the dead , they will repent .

31.

Er sprach zu ihm: Hören sie Mosen und die Propheten nicht, so  
 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets ,

werden sie auch nicht glauben , ob Jemand von den Todten  
 neither will they be persuaded, though one rose from the dead  
 auferstünde.  
 .

Ev. Lucä / St. Luke 17.

1.

Er sprach aber zu seinen Jüngern : Es ist unmöglich , daß nicht  
 Then said he unto the disciples, It is impossible but that

Aergernisse kommen; wehe aber dem , durch welchen sie kommen.  
 offences will come : but woe [unto him], through whom they come !

2.

Es wäre ihm nützer , daß man einen Mühlstein an seinen  
 It were better for him that a millstone were hanged about his

Hals hänge, und werfe ihn ins Meer, denn daß er  
 neck , and he cast into the sea , than that he should offend one of

dieser Kleinen Einen ärgere.  
 these little ones .

3.

Hütet euch . So dein Bruder an dir sündigt, so  
 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee ,

strafe ihn; und so er sich bessert, vergib ihm.  
 rebuke him; and if he repent , forgive him.

4.

Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde  
 And if he trespass against thee seven times in a day ,

und siebenmal des Tages wieder käme zu dir und spräche: Es reuet  
 and seven times in a day turn again to thee , saying , I repent

mich; so sollst du ihm vergeben .  
 ; thou shalt forgive him.

5.

Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glauben.  
 And the apostles said unto the Lord , Increase our faith .

6.

Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben habt als ein Senfkorn  
 And the Lord said , If ye had faith as a grain of mustard

und sagt zu diesem Maulbeerbaum : Reiß dich aus  
 seed , ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by

und versetze dich ins Meer; so wird er euch gehorsam  
 the root, and be thou planted in the sea ; and it should obey

sein .  
 you.

7.

Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt, oder das  
 But which of you, having a servant plowing or

Vieh weidet, wenn er heim kommt  
 feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come

vom Felde, daß er ihm sage: Gehe bald hin und setze dich zu Tische?  
 from the field, Go and sit down to meat?

8.

Ist es nicht also, daß er zu ihm sage: Richte zu, daß ich  
 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I

zu Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und  
 may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and

trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?  
 drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9.

Danket er auch demselben Knechte, daß er gethan hat,  
 Doth he thank that servant because he did the things

was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.  
 that were commanded him? I trow not.

10.

Also auch ihr, wenn ihr Alles gethan habt,  
 So likewise ye, when ye shall have done all those things

was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte;  
 which are commanded you, say, We are unprofitable servants:

wir haben gethan, was wir zu thun schuldig waren.  
 we have done that which was our duty to do.

11.

Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, zog er mitten  
 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed

durch Samaria und Galiläa.  
 through the midst of Samaria and Galilee.

12.

Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn  
 And as he entered into a certain village, there met him ten men

aussätzige Männer, die standen von ferne,  
 that were lepers, which stood afar off:

13.

Und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister,  
 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master,

erbarme dich unser.  
 have mercy on us.

14.

Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeigt  
 And when he saw [them], he said unto them, Go shew

euch den Priestern. Und es geschah , da sie hingingen,  
yourselves unto the priests . And it came to pass, that, as they went ,

wurden sie rein .  
they were cleansed.

15.

Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er gesund geworden war,  
And one of them , when he saw that he was healed ,

kehrte er um und pries Gott mit lauter Stimme ,  
turned back, and with a loud voice glorified God,

16.

Und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm . Und  
And fell down on [his] face at his feet , giving him thanks: and

das war ein Samariter.  
he was a Samaritan.

17.

Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden?  
And Jesus answering said , Were there not ten cleansed ?

Wo sind aber die neune?  
but where [are] the nine ?

18.

Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe  
There are not found that returned to give glory to

Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?  
God , save this stranger .

19.

Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin , dein Glaube hat dir  
And he said unto him, Arise , go thy way: thy faith hath made thee

geholfen.  
whole .

20.

Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich  
And when he was demanded of the Pharisees , when the kingdom

Gottes ? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes  
of God should come, he answered them and said , The kingdom of God

kommt nicht mit äußerlichen Geberden.  
cometh not with observation :

21.

Man wird auch nicht sagen: Siehe, hier oder da ist es. Denn  
Neither shall they say , Lo here! or , lo there ! for ,

seheth , das Reich Gottes ist inwendig in euch.  
behold, the kingdom of God is within you .

22.

Er sprach aber zu den Jüngern : Es wird die Zeit kommen, daß ihr  
And he said unto the disciples, The days will come , when ye

werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschen Sohnes; und  
 shall desire to see one of the days of the Son of man , and

werdet ihn nicht sehen .  
 ye shall not see [it].

23.

Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier, siehe da ; gehet nicht  
 And they shall say to you , See here; or, see there: go not

hin und folget auch nicht.  
 after [them], nor follow [them] .

24.

Denn wie der Blitz oben vom Himmel  
 For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven

blitzt und leuchtet über Alles , das unter dem Himmel ist, also wird  
 , shineth unto the other [part] under heaven ; so shall

des Menschen Sohn an seinem Tage sein.  
 also the Son of man be in his day .

25.

Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von  
 But first must he suffer many things, and be rejected of

diesem Geschlecht.  
 this generation.

26.

Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird es auch geschehen in  
 And as it was in the days of Noe , so shall it be also in

den Tagen des Menschen Sohnes;  
 the days of the Son of man .

27.

Sie aßen , sie tranken, sie freieten , sie ließen sich freien  
 They did eat, they drank , they married wives, they were given in marriage,

bis auf den Tag, da Noah in die Arche ging, und kam die Sündfluth  
 until the day that Noe entered into the ark , and the flood

und brachte sie Alle um.  
 came, and destroyed them all .

28.

Desselben gleichen, wie es geschah zu den Zeiten Lots. Sie aßen, sie  
 Likewise also as it was in the days of Lot ; they did eat , they

tranken, sie kauften und verkauften, sie pflanzten, sie bauten .  
 drank , they bought , they sold , they planted , they builded;

29.

An dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer  
 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire

und Schwefel vom Himmel und brachte sie Alle um.  
 and brimstone from heaven, and destroyed [them] all .

30.

Auf diese Weise wird es auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen  
 Even thus shall it be in the day when the Son of man

Sohn soll geoffenbart werden.  
 is revealed .

31.

An demselben Tage, wer auf dem Dache ist, und sein Hausrath  
 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff

in dem Hause, der steige nicht hernieder, dasselbe zu holen .  
 in the house, let him not come down to take it away:

Desselben gleichen, wer auf dem Felde ist, der wende nicht  
 and he that is in the field, let him likewise not

um nach dem, das hinter ihm ist.  
 return back .

32.

Gedenket an des Lots Weib.  
 Remember Lot's wife.

33.

Wer da sucht seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren  
 Whosoever shall seek to save his life shall lose

, und wer sie verlieren wird, der wird ihr  
 it; and whosoever shall lose his life shall

zum Leben helfen .  
 preserve it.

34.

Ich sage euch: In derselben Nacht werden zwei auf Einem Bette  
 I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed

liegen; einer wird angenommen, der andere wird verlassen  
 ; the one shall be taken, and the other shall be left

werden.  
 .

35.

Zwei werden mahlen mit einander; eine wird angenommen,  
 Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and

die andere wird verlassen werden.  
 the other left .

36.

Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der  
 Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the

andere wird verlassen werden.  
 other left .

37.

Und sie antworteten und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber  
 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he

sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich die  
 said unto them , Wheresoever the body [is], thither will the

Adler .  
 eagles be gathered together.

Ev. Lucä / St. Luke 18.

1.

Er sagte ihnen aber ein Gleichniß davon , daß man  
 And he spake a parable unto them [to this end], that men ought

allezeit beten und nicht laß werden sollte,  
 always to pray , and not to faint ;

2.

Und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt , der fürchtete sich  
 Saying, There was in a city a judge, which feared

nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.  
 not God , neither regarded man :

3.

Es war aber eine Wittve in derselben Stadt, die kam zu ihm und  
 And there was a widow in that city ; and she came unto him ,

sprach: Rette mich von meinem Widersacher.  
 saying, Avenge me of mine adversary .

4.

Und er wollte lange nicht . Darnach aber dachte er bei  
 And he would not for a while: but afterward he said within

sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte, noch  
 himself , Though I fear not God , nor regard

vor keinem Menschen scheue;  
 man ;

5.

Dieweil aber mir diese Wittve so viele Mühe macht , will ich sie retten  
 Yet because this widow troubleth me, I will avenge

, auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube mich.  
 her, lest by her continual coming she weary me .

6.

Da sprach der Herr : Höret hier, was der ungerechte Richter sagt .  
 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7.

Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm  
 And shall not God avenge his own elect , which

Tag und Nacht rufen , und sollte Geduld darüber haben?  
 cry day and night unto him, though he bear long with them ?

8.

Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn  
 I tell you that he will avenge them speedily . Nevertheless when

des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde  
 the Son of man cometh , shall he find

Glauben finden auf Erden?  
 faith on the earth?

9.

Er sagte aber zu Etlichen, die sich selbst  
 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves

vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein  
 that they were righteous , and despised others

solches Gleichniß:  
 :

10.

Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel zu beten, einer ein  
 Two men went up into the temple to pray ; the one a

Pharisäer, der andere ein Zöllner .  
 Pharisee , and the other a publican.

11.

Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir ,  
 The Pharisee stood and prayed thus with himself , God, I thank thee,

Gott, daß ich nicht bin wie andere Leute , Räuber , Ungerechte,  
 that I am not as other men [are], extortioners, unjust ,

Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner .  
 adulterers, or even as this publican.

12.

Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von Allem, das ich  
 I fast twice in the week , I give tithes of all that I

habe .  
 possess.

13.

Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine  
 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as [his]

Augen nicht aufheben gen Himmel; sondern schlug an seine Brust und sprach:  
 eyes unto heaven, but smote upon his breast , saying,

Gott, sei mir Sünder gnädig!  
 God be merciful to me a sinner .

14.

Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus  
 I tell you , this man went down to his house justified

vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der  
 [rather] than the other: for every one that exalteth himself

wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der  
 shall be abased ; and he that humbleth himself

wird erhöht werden.  
 shall be exalted .



15.

Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie sollte  
 And they brought unto him also infants , that he would

anrühren . Da es aber die Jünger sahen , bedrohten sie  
 touch them: but when [his] disciples saw [it], they rebuked

die .  
 them.

16.

Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Laßt die Kindlein  
 But Jesus called them [unto him], and said , Suffer little children to

zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich  
 come unto me , and forbid them not : for of such is the kingdom

Gottes.  
 of God.

17.

Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes  
 Verily I say unto you , Whosoever shall not receive the kingdom of God

nimmt als ein Kind , der wird nicht hinein kommen.  
 as a little child shall in no wise enter therein .

18.

Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was  
 And a certain ruler asked him , saying, Good Master , what

muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?  
 shall I do to inherit eternal life ?

19.

Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut ? Niemand ist gut  
 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good,

denn der einige Gott.  
 save one , [that is], God .

20.

Du weißt die Gebote wohl: Du sollst nicht ehebrechen . Du sollst  
 Thou knowest the commandments , Do not commit adultery, Do

nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß  
 not kill , Do not steal , Do not bear false witness

reden. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.  
 , Honour thy father and thy mother .

21.

Er aber sprach: Das habe ich Alles gehalten von meiner Jugend auf.  
 And he said , All these have I kept from my youth up .

22.

Da Jesus das hörte , sprach er zu ihm: Es fehlt  
 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest

dir noch Eins . Verkaufe Alles, was du hast, und gib es den  
 thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the

Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge  
 poor , and thou shalt have treasure in heaven : and come, follow

mir nach.  
 me .

23.

Da er aber das hörte , ward er traurig ; denn er war sehr  
 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very

reich.  
 rich .

24.

Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er:  
 And when Jesus saw that he was very sorrowful , he said ,

Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes  
 How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God

kommen!  
 !

25.

Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch ein Nadelöhr , denn daß  
 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for

ein Reicher in das Reich Gottes komme.  
 a rich man to enter into the kingdom of God .

26.

Da sprachen, die das hörten : Wer kann denn selig  
 And they that heard [it] said, Who then can be saved

werden?  
 ?

27.

Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich  
 And he said , The things which are impossible with men

ist, das ist bei Gott möglich.  
 are possible with God .

28.

Da sprach Petrus : Siehe, wir haben Alles verlassen und sind dir  
 Then Peter said, Lo , we have left all, and

nachgefolgt .  
 followed thee.

29.

Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es ist Niemand,  
 And he said unto them , Verily I say unto you , There is no man

der ein Haus verläßt, oder Eltern , oder Brüder , oder Weib, oder  
 that hath left house , or parents, or brethren, or wife, or

Kinder um des Reiches Gottes willen,  
 children, for the kingdom of God's sake ,

30.

Der es nicht vielfältig wieder empfangen in dieser Zeit, und  
 Who shall not receive manifold more in this present time, and

in der zukünftigen Welt das ewige Leben.  
 in the world to come life everlasting .

31.

Er nahm aber zu sich die Zwölfe und sprach zu ihnen: Sehet, wir  
 Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we

gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird Alles vollendet werden, das  
 go up to Jerusalem, and all things that are

geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn  
 written by the prophets concerning the Son of man shall

be accomplished.

32.

Denn er wird überantwortet werden den Heiden, und er wird  
 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be

verspottet und verschmäht und verspeit werden.  
 mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33.

Und sie werden ihn geißeln und tödten; und am dritten Tage  
 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day

wird er wieder auferstehen.  
 he shall rise again.

34.

Sie aber vernahmen der Keines, und die Rede war ihnen  
 And they understood none of these things: and this saying was

verborgen, und wußten nicht, was das  
 hid from them, neither knew they the things which were

gesagt war.  
 spoken.

35.

Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam, saß  
 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho,

ein Blinder am Wege und bettelte.  
 a certain blind man sat by the way side begging:

36.

Da er aber hörte das Volk, das durchhin ging, forschte er, was  
 And hearing the multitude pass by, he asked what

das wäre.  
 it meant.

37.

Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.  
 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38.

Und er rief und sprach: Jesu , du Sohn Davids, erbarme dich meiner!  
 And he cried , saying, Jesus, [thou] Son of David , have mercy on me .

39.

Die aber vorne an gingen, bedroheten ihn, er sollte  
 And they which went before rebuked him, that he should hold  
 schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids,  
 his peace : but he cried so much the more, [Thou] Son of David ,  
 erbarme dich meiner!  
 have mercy on me .

40.

Jesus aber stand stille und hieß ihn zu sich führen .  
 And Jesus stood , and commanded him to be brought unto him: and

Da sie ihn aber nahe bei ihm brachten, fragte er ihn,  
 when he was come near , he asked him,

41.

Und sprach: Was willst du , daß ich dir thun soll ? Er  
 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he

sprach: Herr, daß ich sehen möge.  
 said , Lord, that I may receive my sight .

42.

Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend; dein Glaube hat dir geholfen  
 And Jesus said unto him, Receive thy sight : thy faith hath saved

thee.

43.

Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach und  
 And immediately he received his sight , and followed him ,

pries Gott. Und alles Volk , das solches sah, lobte  
 glorifying God : and all the people, when they saw [it] , gave praise

Gott.  
 unto God .

Ev. Lucä / St. Luke 19.

1.

Und er zog hinein und ging durch Jericho.  
 And [Jesus] entered and passed through Jericho.

2.

Und siehe , da war ein Mann, genannt Zachäus , der war ein Oberster  
 And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief

der Zöllner und war reich;  
 among the publicans, and he was rich .

3.

Und begehrte Jesum zu sehen , wer er wäre, und konnte nicht vor dem  
 And he sought to see Jesus who he was ; and could not for the

Volke, denn er war klein von Person .  
 press, because he was little of stature.

4.  
 Und er lief vorhin und stieg auf einen Maulbeerbaum , auf daß er ihn  
 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to

sähe ; denn allda sollte er durch kommen .  
 see him: for he was to pass that [way].

5.  
 Und als Jesus kam an dieselbe Stätte, sah er auf und ward seiner  
 And when Jesus came to the place , he looked up , and saw him

gewahr und sprach zu ihm: Zachäe , steig eilend hernieder;  
 , and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down ;

denn ich muß heute zu deinem Hause einkehren.  
 for to day I must abide at thy house .

6.  
 Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.  
 And he made haste, and came down , and received him joyfully .

7.  
 Da sie das sahen , murrten sie Alle , daß er  
 And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was

bei einem Sünder einkehrte.  
 gone to be guest with a man that is a sinner .

8.  
 Zachäus aber trat dar und sprach zu dem Herrn: Siehe , Herr, die  
 And Zacchaeus stood , and said unto the Lord ; Behold, Lord, the

Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen; und so ich  
 half of my goods I give to the poor ; and if I have taken any thing

Jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig  
 from any man by false accusation , I restore [him] fourfold

wieder.  
 .

9.  
 Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist deinem Hause  
 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house

Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist.  
 , forsomuch as he also is a son of Abraham .

10.  
 Denn des Menschen Sohn ist gekommen zu suchen und selig zu machen,  
 For the Son of man is come to seek and to save

das verloren ist.  
 that which was lost .

11.  
 Da sie nun zuhörten , sagte er weiter ein Gleichniß,  
 And as they heard these things, he added and spake a parable ,

darum, daß er nahe bei Jerusalem war, und sie meinten, das  
because he was nigh to Jerusalem , and because they thought that the

Reich Gottes sollte alsobald geoffenbart werden.  
kingdom of God should immediately appear .

12.

Und sprach : Ein Edler zog ferne in ein Land ,  
He said therefore, A certain nobleman went into a far country

daß er ein Reich einnehme und dann wieder käme.  
to receive for himself a kingdom , and to return .

13.

Dieser forderte zehn seiner Knechte , und gab ihnen zehn Pfund  
And he called his ten servants, and delivered them ten pounds,

und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wieder komme.  
and said unto them , Occupy till I come .

14.

Seine Bürger aber waren ihm feind , und schickten Botschaft nach  
But his citizens hated him, and sent a message after

ihm und ließen ihm sagen : Wir wollen nicht , daß dieser über  
him , saying, We will not have this [man] to reign over

uns herrsche.  
us .

15.

Und es begab sich , da er wieder kam, nachdem er  
And it came to pass, that when he was returned , having received

das Reich eingenommen hatte, hieß er dieselben Knechte  
the kingdom , then he commanded these servants to be

fordern , welchen er das Geld gegeben hatte, daß er  
called unto him, to whom he had given the money , that he

wüßte , was ein Jeglicher gehandelt hätte.  
might know how much every man had gained by trading .

16.

Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund  
Then came the first , saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds

erworben.  
.

17.

Und er sprach zu ihm: Ei du frommer Knecht , dieweil du bist  
And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been

im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn  
faithful in a very little , have thou authority over ten

Städte.  
cities.

18.

Der andere kam auch und sprach: Herr, dein Pfund hat fünf Pfund  
And the second came , saying, Lord, thy pound hath gained five pounds

getragen.  
.

19.

Zu dem sprach er auch : Und du sollst sein über fünf  
And he said likewise to him, Be thou also over five

Städte.  
cities.

20.

Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hier ist dein Pfund, welches  
And another came , saying, Lord, behold , [here is] thy pound, which

ich habe im Schweißstuch behalten.  
I have kept laid up in a napkin :

21.

Ich fürchtete mich vor dir , denn du bist ein harter Mann, du  
For I feared thee, because thou art an austere man : thou

nimmst , das du nicht gelegt hast, und erndtest, das du  
takest up that thou layedst not down , and reapest that thou didst

nicht gesäet hast.  
not sow .

22.

Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du  
And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou]

Schalk . Wußtest du, daß ich ein harter Mann bin, nehme ,  
wicked servant. Thou knewest that I was an austere man , taking up

das ich nicht gelegt habe, und erndte , das ich nicht gesäet habe:  
that I laid not down , and reaping that I did not sow :

23.

Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank  
Wherefore then gavest not thou my money into the bank

gegeben? Und wenn ich gekommen wäre, hätte ich es mit  
, that at my coming I might have required mine own with

Wucher erfordert.  
usury ?

24.

Und er sprach zu denen, die dabei standen : Nehmet das Pfund von  
And he said unto them that stood by, Take from him the pound

ihm und gebt es dem , der zehn Pfund hat.  
, and give [it] to him that hath ten pounds .

25.

Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund .  
(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26.

Ich sage euch aber: Wer da hat , dem wird  
For I say unto you , That unto every one which hath shall be

gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das  
 given ; and from him that hath not , even that he hath  
 genommen werden , das er hat.  
 shall be taken away from him .

27.

Doch jene , meine Feinde , die nicht wollten , daß ich über  
 But those mine enemies, which would not that I should reign over  
 sie herrschen sollte, bringet her und erwürgt sie vor mir.  
 them , bring hither, and slay [them] before me .

28.

Und als er solches sagte , zog er fort und reiste hinauf gen  
 And when he had thus spoken, he went before , ascending up to  
 Jerusalem.  
 Jerusalem.

29.

Uns es begab sich , als er nahte gen Bethphage und Bethanien und kam  
 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany ,  
 an den Oelberg , sandte er seiner Jünger  
 at the mount called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples  
 zwei.  
 ,

30.

Und sprach: Gehet hin in den Markt , der gegen euch liegt; und  
 Saying, Go ye into the village over against [you] ;  
 wenn ihr hinein kommt, werdet ihr ein Füllen  
 in the which at your entering ye shall find a colt  
 angebunden finden, auf welchem noch nie ein Mensch gesessen ist. Löset es  
 tied , whereon yet never man sat : loose him  
 ab und bringet es .  
 , and bring [him hither].

31.

Und so euch Jemand fragt , warum ihr es ablöset , so  
 And if any man ask you, Why do ye loose [him]? thus shall ye  
 sagt also zu ihm: Der Herr bedarf seiner.  
 say unto him, Because the Lord hath need of him.

32.

Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er  
 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto  
 ihnen gesagt hatte.  
 them .

33.

Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren  
 And as they were loosing the colt , the owners  
 zu ihnen: Warum löset ihr das Füllen ab?  
 thereof said unto them , Why loose ye the colt ?



34.

Sie aber sprachen: Der Herr bedarf seiner.  
 And they said , The Lord hath need of him.

35.

Und sie brachten es zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen  
 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt ,  
 und setzten Jesum darauf .  
 and they set Jesus thereon.

36.

Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.  
 And as he went , they spread their clothes in the way.

37.

Und da er nahe hinzu kam und zog den  
 And when he was come nigh , even now at the descent of the

Oelberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger  
 mount of Olives , the whole multitude of the disciples began to  
 mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme über alle  
 rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty  
 Thaten, die sie gesehen hatten,  
 works that they had seen ;

38.

Und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König, in dem Namen  
 Saying , Blessed [be] the King that cometh in the name  
 des Herrn! Friede sei im Himmel, und Ehre in der Höhe !  
 of the Lord : peace in heaven, and glory in the highest.

39.

Und etliche der Pharisäer im Volke sprachen zu ihm:  
 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him,  
 Meister, strafe doch deine Jünger .  
 Master , rebuke thy disciples.

40.

Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch , wo diese werden  
 And he answered and said unto them , I tell you that, if these should  
 schweigen , so werden die Steine schreien.  
 hold their peace, the stones would immediately cry out .

41.

Und als er nahe hinzu kam, sah er die Stadt an und weinte über  
 And when he was come near , he beheld the city , and wept over  
 sie,  
 it ,

42.

Und sprach: Wenn du es wüßtest , so würdest du auch  
 Saying, If thou hadst known, even thou, at least  
 bedenken zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden  
 in this thy day , the things [which belong] unto thy peace

dient. Aber nun ist es vor deinen Augen verborgen.  
! but now they are hid from thine eyes .

43.

Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden  
For the days shall come upon thee , that thine enemies shall  
  
um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen  
cast a trench about thee, and compass thee  
  
, dich belagern und an allen Orten ängsten,  
round, and keep thee in on every side ,

44.

Und werden dich schleifen und  
And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and  
  
keinen Stein auf dem andern lassen, darum, daß  
they shall not leave in thee one stone upon another ; because  
  
du nicht erkannt hast die Zeit, darinnen du heimgesucht bist.  
thou knewest not the time of thy visitation .

45.

Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darinnen  
And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein  
  
verkauften und kauften;  
, and them that bought ;

46.

Und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus ist ein  
Saying unto them , It is written , My house is the  
  
Bethaus , ihr aber habt es gemacht zur Mördergrube .  
house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47.

Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und  
And he taught daily in the temple. But the chief priests and the  
  
Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volke trachteten ihm nach, daß sie  
scribes and the chief of the people sought to  
  
ihn umbrächten ;  
destroy him,

48.

Und fanden nicht , wie sie ihm thun sollten ; denn alles Volk  
And could not find what they might do: for all the people were  
  
hing ihm an und hörte ihn.  
very attentive to hear him.

Ev. Lucä / St. Luke 20.

1.

Und es begab sich der Tage einen, da er das Volk  
And it came to pass, [that] on one of those days , as he taught the people  
  
lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die  
in the temple, and preached the gospel , the

Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Aeltesten,  
 chief priests and the scribes came upon [him] with the elders ,

2.

Und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht thust du  
 And spake unto him , saying , Tell us , by what authority doest thou

das ? Oder wer hat dir die Macht gegeben?  
 these things? or who is he that gave thee this authority ?

3.

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein  
 And he answered and said unto them , I will also ask you one

Wort fragen, saget es mir:  
 thing ; and answer me :

4.

Die Taufe Johannis, war sie vom Himmel, oder von Menschen?  
 The baptism of John , was it from heaven, or of men ?

5.

Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir:  
 And they reasoned with themselves , saying , If we shall say ,

Vom Himmel; so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht  
 From heaven; he will say , Why then believed ye him not

geglaubt?  
 ?

6.

Sagen wir aber: Von Menschen; so wird uns alles Volk  
 But and if we say , Of men ; all the people will

steinigen ; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei.  
 stone us: for they be persuaded that John was a prophet .

7.

Und sie antworteten, sie wüßten es nicht , wo sie her wäre.  
 And they answered , that they could not tell whence [it was].

8.

Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für  
 And Jesus said unto them , Neither tell I you by what

Macht ich das thue.  
 authority I do these things .

9.

Er fing aber an zu sagen dem Volke dieses Gleichniß: Ein  
 Then began he to speak to the people this parable ; A certain

Mensch pflanzte einen Weinberg und that ihn den Weingärtnern aus und  
 man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen , and

zog über Land eine gute Zeit.  
 went into a far country for a long time.

10.

Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie  
 And at the season he sent a servant to the husbandmen , that they

ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner  
 should give him of the fruit of the vineyard : but the husbandmen

stäupten ihn und ließen ihn leer von sich .  
 beat him, and sent [him] away empty.

11.

Und über das sandte er noch einen andern Knecht ; sie aber stäupten  
 And again he sent another servant: and they beat

denselben auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich  
 him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away

empty.

12.

Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und  
 And again he sent a third : and they wounded him also, and

stießen ihn hinaus.  
 cast [him] out .

13.

Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich thun? Ich will  
 Then said the lord of the vineyard , What shall I do ? I will send

meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie  
 my beloved son : it may be they will

sich scheuen .  
 reverence [him] when they see him.

14.

Da aber die Weingärtner den Sohn sahen , dachten sie bei  
 But when the husbandmen saw him, they reasoned among

sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten ,  
 themselves , saying , This is the heir: come , let us kill him,

daß das Erbe unser sei.  
 that the inheritance may be ours .

15.

Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und tödteten ihn . Was wird  
 So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What

nun der Herr des Weinberges denselben thun?  
 therefore shall the lord of the vineyard do unto them ?

16.

Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen  
 He shall come and destroy these husbandmen , and shall give the

Weinberg andern austhun. Da sie das hörten , sprachen sie:  
 vineyard to others . And when they heard [it], they said ,

Das sei ferne!  
 God forbid .

17.

Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das , das  
 And he beheld them , and said , What is this then that is

geschrieben steht: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist  
 written , The stone which the builders rejected , the same is

zum Eckstein geworden;  
 become the head of the corner ?

18.

Welcher auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf  
 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken ; but on

welchen er aber fällt, den wird er zermalmen .  
 whomsoever it shall fall , it will grind him to powder.

19.

Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten  
 And the chief priests and the scribes the same hour sought

darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und  
 to lay hands on him ; and they

fürchteten sich vor dem Volke ; denn sie vernahmen, daß er auf sie  
 feared the people: for they perceived that he had spoken

dieses Gleichniß gesagt hatte .  
 this parable against them.

20.

Und sie hielten auf ihn und sandten Laurer aus, die  
 And they watched [him], and sent forth spies , which should feign

sich stellen sollten, als wären sie fromm , auf daß sie  
 themselves just men, that they might take

ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten  
 hold of his words , that so they might deliver

der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.  
 him unto the power and authority of the governor .

21.

Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig  
 And they asked him , saying , Master , we know that thou

redest und lehrest und achtest keines Menschen Ansehen  
 sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of

, sondern du lehrst den Weg Gottes recht.  
 any], but teachest the way of God truly:

22.

Ist es recht , daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?  
 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar , or no ?

23.

Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versucht ihr  
 But he perceived their craftiness, and said unto them , Why tempt ye

mich?

me ?

24.

Zeiget mir den Groschen, weß Bild und Ueberschrift hat er? Sie  
 Shew me a penny . Whose image and superscription hath it? They

antworteten und sprachen: Des Kaisers .  
answered and said , Caesar's.

25.

Er aber sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser,  
And he said unto them , Render therefore unto Caesar the things  
was des Kaisers ist, und Gott , was Gottes ist.  
which be Caesar's , and unto God the things which be God's .

26.

Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volke ; und  
And they could not take hold of his words before the people: and  
verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen stille.  
they marvelled at his answer , and held their peace.

27.

Da traten zu ihm Etliche der Sadducäer, welche da halten, es sei  
Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is  
keine Auferstehung, und fragten ihn,  
any resurrection; and they asked him,

28.

Und sprachen: Meister, Moses hat uns geschrieben : So Jemandes Bruder  
Saying , Master , Moses wrote unto us, If any man's brother  
stirbt, der ein Weib hat, und stirbt erblos , so soll sein  
die , having a wife , and he die without children, that his  
Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder Samen  
brother should take his wife , and raise up seed unto his brother  
erwecken.

29.

Nun waren sieben Brüder . Der Erste nahm ein Weib und starb  
There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died  
erblos .  
without children.

30.

Und der Andere nahm das Weib und starb auch erblos .  
And the second took her to wife, and he died childless.

31.

Und der Dritte nahm sie, desselben gleichen alle sieben , und  
And the third took her; and in like manner the seven also: and they  
ließen keine Kinder und starben.  
left no children, and died .

32.

Zuletzt nach allen starb auch das Weib .  
Last of all the woman died also.

33.

Nun in der Auferstehung, wessen Weib wird sie sein unter denen ?  
Therefore in the resurrection whose wife of them is she?

Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.  
for seven had her to wife .

34.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien  
And Jesus answering said unto them , The children of this world marry ,

und lassen sich freien .  
and are given in marriage:

35.

Welche aber würdig sein werden , jene Welt zu  
But they which shall be accounted worthy to

erlangen und die Auferstehung von den Todten, die werden weder  
obtain that world, and the resurrection from the dead , neither

freien, noch sich freien lassen.  
marry , nor are given in marriage :

36.

Denn sie können hinfort nicht sterben ; denn sie sind  
Neither can they die any more: for they are equal

den Engeln gleich und Gottes Kinder, dieweil sie  
unto the angels ; and are the children of God , being

Kinder sind der Auferstehung.  
the children of the resurrection.

37.

Daß aber die Todten auferstehen, hat auch Moses gedeutet bei dem  
Now that the dead are raised , even Moses shewed at the

Busch, da er den Herrn heißt: Gott Abrahams und Gott  
bush , when he calleth the Lord the God of Abraham , and the God of

Isaaks und Gott Jakobs.  
Isaac , and the God of Jacob .

38.

Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen  
For he is not a God of the dead , but of the living

Gott; denn sie leben ihm Alle.  
: for all live unto him .

39.

Da antworteten Etliche der Schriftgelehrten und sprachen:  
Then certain of the scribes answering said ,

Meister, du hast recht gesagt.  
Master , thou hast well said .

40.

Und sie durften ihn hinfort nichts mehr fragen .  
And after that they durst not ask him any [question at all].

41.

Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie , Christus sei Davids Sohn?  
And he said unto them , How say they that Christ is David's son ?

42.

Und er selbst, David , spricht im Psalmbuch : Der Herr hat  
 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD

gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten ,  
 said unto my Lord , Sit thou on my right hand,

43.

Bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße .  
 Till I make thine enemies thy footstool.

44.

David nennt ihn einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?  
 David therefore calleth him Lord , how is he then his son ?

45.

Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen  
 Then in the audience of all the people he said unto his

Jüngern :  
 disciples,

46.

Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einher treten in  
 Beware of the scribes , which desire to walk in

langen Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem Markt und sitzen  
 long robes , and love greetings in the markets, and

gerne oben an in den Schulen und über Tische.  
 the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47.

Sie fressen der Wittwen Häuser, und wenden lange Gebete vor.  
 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers :

Die werden desto schwerere Verdammniß empfangen.  
 the same shall receive greater damnation .

Ev. Lucä / St. Luke 21.

1.

Er sah aber auf und schaute die Reichen , wie sie ihre Opfer  
 And he looked up , and saw the rich men casting their gifts

einlegten in den Gotteskasten.  
 into the treasury .

2.

Er sah aber auch eine arme Wittve, die legte zwei  
 And he saw also a certain poor widow casting in thither two

Scherflein ein.  
 mites .

3.

Und er sprach: Wahrlich , ich sage euch: Diese arme Wittve hat  
 And he said , Of a truth I say unto you , that this poor widow hath cast

mehr denn sie Alle eingelegt.  
 in more than they all :



4.

Denn diese Alle haben aus ihrem Ueberfluß eingelegt zu dem Opfer  
 For all these have of their abundance cast in unto the offerings

Gottes; sie aber hat von ihrer Armuth alle ihre Nahrung, die  
 of God: but she of her penury hath cast in all the living that

sie hatte, eingelegt.  
 she had .

5.

Und da Etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre von feinen  
 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly

Steinen und Kleinoden, sprach er:  
 stones and gifts , he said ,

6.

Es wird die Zeit kommen, in  
 [As for] these things which ye behold, the days will come , in the

welcher deß Alles, das ihr sehet, nicht Ein Stein auf  
 which there shall not be left one stone upon

dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.  
 another , that shall not be thrown down .

7.

Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das  
 And they asked him , saying , Master , but when shall these things

werden? Und welches ist das Zeichen , wann das  
 be ? and what sign [will there be] when these things shall

geschehen wird?  
 come to pass ?

8.

Er aber sprach: Sehet zu , laßt euch nicht verführen; denn Viele werden  
 And he said , Take heed that ye be not deceived : for many shall

kommen in meinem Namen und sagen : Ich sei es ; und die Zeit ist  
 come in my name , saying, I am [Christ]; and the time draweth

herbei gekommen. Folget ihnen nicht nach .  
 near : go ye not therefore after them.

9.

Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so  
 But when ye shall hear of wars and commotions, be not

entsetzt euch nicht; denn solches muß zuvor geschehen ; aber das Ende  
 terrified : for these things must first come to pass; but the end

ist noch nicht so bald da .  
 [is] not by and by.

10.

Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das andere,  
 Then said he unto them , Nation shall rise against nation,

und ein Reich über das andere .  
 and kingdom against kingdom:

11.

Und werden geschehen große Erdbebungen hin und wieder,  
 And great earthquakes shall be in divers places , and

theure Zeit und Pestilenz , auch werden Schrecknisse und große Zeichen  
 famines , and pestilences; and fearful sights and great signs

vom Himmel geschehen.  
 shall there be from heaven .

12.

Aber vor diesem Allen werden sie die Hände an euch legen  
 But before all these , they shall lay their hands on you ,

und verfolgen , und werden euch überantworten in ihre Schulen  
 and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues,

und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um  
 and into prisons , being brought before kings and rulers for

meines Namens willen.  
 my name's sake .

13.

Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß .  
 And it shall turn to you for a testimony.

14.

So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget , wie  
 Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what

ihr euch verantworten sollt.  
 ye shall answer :

15.

Denn Ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher  
 For I will give you a mouth and wisdom , which all your

nicht sollen widersprechen mögen noch widerstehen  
 adversaries shall not be able to gainsay nor resist

alle eure Widerwärtige.  
 .

16.

Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern , Brüdern ,  
 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren,

Gefreundeten und Freunden, und sie werden eurer etliche  
 and kinsfolks , and friends ; and [some] of you shall they

tödten .  
 cause to be put to death.

17.

Und ihr werdet gehaßt sein von Jedermann um meines Namens willen.  
 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake .

18.

Und ein Haar von eurem Haupt soll nicht umkommen.  
 But there shall not an hair of your head perish .

19.

Fasset eure Seelen mit Geduld.  
In your patience possess ye your souls .

20.

Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heere , so  
And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then  
merket, daß herbei gekommen ist ihre Verwüstung .  
know that the desolation thereof is nigh.

21.

Alsdann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge ; und  
Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let  
wer mitten darinnen ist, der weiche heraus; und  
them which are in the midst of it depart out ; and let not  
wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein .  
them that are in the countries enter thereinto.

22.

Denn das sind die Tage der Rache , daß erfüllt werde Alles , was  
For these be the days of vengeance, that all things which  
geschrieben ist .  
are written may be fulfilled.

23.

Wehe aber den Schwangern und Säugern in  
But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in  
denselben Tagen; denn es wird große Noth auf Erden sein, und ein  
those days ! for there shall be great distress in the land , and  
Zorn über dieß Volk .  
wrath upon this people.

24.

Und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und  
And they shall fall by the edge of the sword , and shall be  
gefangen geführt unter alle Völker ; und Jerusalem wird  
led away captive into all nations: and Jerusalem shall be  
zertreten werden von den Heiden , bis daß der Heiden Zeit  
trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be  
erfüllt wird.  
fulfilled .

25.

Und es werden Zeichen geschehen an der Sonne und Mond und  
And there shall be signs in the sun , and in the moon, and in the  
Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein und werden  
stars ; and upon the earth distress of nations , with  
zagen , und das Meer und die Wasserwogen werden brausen.  
perplexity; the sea and the waves roaring;

26.

Und die Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten  
 Men's hearts failing them for fear , and for looking

der Dinge , die da kommen sollen auf Erden; denn auch  
 after those things which are coming on the earth: for the

der Himmel Kräfte sich bewegen werden.  
 powers of heaven shall be shaken .

27.

Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke  
 And then shall they see the Son of man coming in a cloud

mit großer Kraft und Herrlichkeit.  
 with power and great glory .

28.

Wenn aber dieses anfängt zu geschehen , so sehet auf und hebet  
 And when these things begin to come to pass, then look up , and lift

eure Häupter auf, darum, daß sich eure Erlösung naht.  
 up your heads ; for your redemption draweth nigh.

29.

Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und alle  
 And he spake to them a parable ; Behold the fig tree , and all the

Bäume.  
 trees;

30.

Wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr es an ihnen und merket  
 When they now shoot forth, ye see and know of your own

, daß jetzt der Sommer nahe ist.  
 selves that summer is now nigh at hand .

31.

Also auch ihr, wenn ihr dieß Alles sehet ankommen , so wisset ,  
 So likewise ye , when ye see these things come to pass, know ye

daß das Reich Gottes nahe ist.  
 that the kingdom of God is nigh at hand .

32.

Wahrlich, ich sage euch: Dieß Geschlecht wird nicht vergehen , bis daß es  
 Verily I say unto you , This generation shall not pass away, till

Alles geschehe .  
 all be fulfilled.

33.

Himmel und Erde werden vergehen , aber meine Worte vergehen nicht.  
 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away .

34.

Aber hütet euch , daß eure Herzen nicht  
 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be

beschweret werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der  
 overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this

Nahrung, und komme dieser Tag schnell über euch ;  
 life , and [so] that day come upon you unawares.

35.

Denn wie ein Fallstrick wird er kommen über Alle , die auf  
 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face  
 Erden wohnen.  
 of the whole earth .

36.

So seid nun wacker allezeit und betet , daß ihr  
 Watch ye therefore , and pray always, that ye may be  
 würdig werden möget, zu entfliehen diesem Allen , das  
 accounted worthy to escape all these things that shall  
 geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.  
 come to pass , and to stand before the Son of man .

37.

Und er lehrte des Tages im Tempel; des Nachts  
 And in the day time he was teaching in the temple; and at night  
 aber ging er hinaus und blieb über Nacht am  
 he went out , and abode in the mount that is called [the  
 Oelberge .  
 mount] of Olives.

38.

Und alles Volk machte sich frühe auf zu ihm, im Tempel  
 And all the people came early in the morning to him in the temple,  
 ihn zu hören .  
 for to hear him.

Ev. Lucä / St. Luke 22.

1.

Es war aber nahe das Fest der süßen Brode , das da  
 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called  
 Ostern heißt.  
 the Passover .

2.

Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn  
 And the chief priests and scribes sought how they might  
 tödteten ; und fürchteten sich vor dem Volke .  
 kill him; for they feared the people.

3.

Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischarioth,  
 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot ,  
 der da war aus der Zahl der Zwölfe.  
 being of the number of the twelve.

4.

Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und mit den  
 And he went his way, and communed with the chief priests and

Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.  
 captains, how he might betray him unto them.

5.

Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.  
 And they were glad, and covenanted to give him money.

6.

Und er versprach sich und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete  
 And he promised, and sought opportunity to betray him

ohne Rumor.  
 unto them in the absence of the multitude.

7.

Es kam nun der Tag der süßen Brode, auf welchen man mußte opfern das  
 Then came the day of unleavened bread, when the

Osterlamm.  
 passover must be killed.

8.

Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet hin, bereitet uns das  
 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the

Osterlamm, auf daß wir es essen.  
 passover, that we may eat.

9.

Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir es bereiten?  
 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10.

Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hinein kommt in die Stadt,  
 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city,

wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug;  
 there shall a man meet you, bearing a pitcher of water;

folget ihm nach in das Haus, da er hinein geht.  
 follow him into the house where he entereth in.

11.

Und sagt zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen  
 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith

: Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm essen  
 unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover

möge mit meinen Jüngern?  
 with my disciples?

12.

Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen;  
 And he shall shew you a large upper room furnished:

dasselbst bereitet es.  
 there make ready.

13.

Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und  
 And they went , and found as he had said unto them : and

bereiteten das Osterlamm.  
 they made ready the passover .

14.

Und da die Stunde kam , setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel  
 And when the hour was come, he sat down , and the twelve apostles

mit ihm.  
 with him.

15.

Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dieß  
 And he said unto them , With desire I have desired to eat this

Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide .  
 passover with you before I suffer:

16.

Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen  
 For I say unto you , I will not any more eat thereof

werde, bis daß erfüllt werde im Reiche Gottes.  
 , until it be fulfilled in the kingdom of God.

17.

Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet denselben und  
 And he took the cup , and gave thanks, and said , Take this , and

theilet ihn unter euch .  
 divide [it] among yourselves:

18.

Denn ich sage euch, ich werde nicht trinken von dem Gewächs des  
 For I say unto you , I will not drink of the fruit of the

Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.  
 vine , until the kingdom of God shall come .

19.

Und er nahm das Brod , dankte und brach es , und gab es ihnen  
 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them

und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das thut  
 , saying, This is my body which is given for you : this do

zu meinem Gedächtniß .  
 in remembrance of me.

20.

Desselben gleichen auch den Kelch nach dem Abendmahle und sprach: Das ist der  
 Likewise also the cup after supper , saying, This

Kelch , das neue Testament in meinem Blut , das für euch  
 cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you

vergossen wird.  
 .

21.

Doch siehe , die Hand meines Verräthers ist mit mir über  
 But , behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the  
 Tische.  
 table .

22.

Und zwar des Menschen Sohn geht hin, wie es beschlossen ist. Doch  
 And truly the Son of man goeth , as it was determined : but  
 wehe demselben Menschen, durch welchen er verrathen wird.  
 woe unto that man by whom he is betrayed !

23.

Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre  
 And they began to enquire among themselves , which of them it was  
 unter ihnen, der das thun würde?  
 that should do this thing .

24.

Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte  
 And there was also a strife among them , which of them should be  
 für den Größesten gehalten werden.  
 accounted the greatest .

25.

Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen  
 And he said unto them , The kings of the Gentiles exercise  
 , und die Gewaltigen heißt man  
 lordship over them; and they that exercise authority upon them are called  
 gnädige Herren.  
 benefactors .

26.

Ihr aber nicht also; sondern der Größeste unter euch  
 But ye [shall] not [be] so : but he that is greatest among you ,  
 soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein  
 let him be as the younger; and he that is chief , as he that doth  
 Diener.  
 serve .

27.

Denn welcher ist der Größeste? Der zu Tische sitzt, oder der  
 For whether [is] greater , he that sitteth at meat , or he that  
 da dient ? Ist es nicht also, daß der zu Tische sitzt? Ich aber  
 serveth? [is] not he that sitteth at meat ? but I  
 bin unter euch wie ein Diener .  
 am among you as he that serveth.

28.

Ihr aber seid es, die ihr beharret habt bei mir in meinen  
 Ye are they which have continued with me in my



Anfechtungen.  
temptations .

29.

Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir es mein Vater  
And I appoint unto you a kingdom , as my Father

beschieden hat ,  
hath appointed unto me;

30.

Daß ihr essen und trinken sollt über meinem Tisch in meinem Reiche und  
That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and

sitzen auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.  
sit on thrones judging the twelve tribes of Israel .

31.

Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe , der Satanas hat eurer begehrt  
And the Lord said , Simon, Simon, behold, Satan hath desired

, daß er euch möchte sichten wie den Weizen.  
[to have] you, that he may sift [you] as wheat :

32.

Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre ;  
But I have prayed for thee , that thy faith fail not:

und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder .  
and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33.

Er sprach aber zu ihm: Herr, ich bin bereit mit dir ins  
And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into

Gefängniß und in den Tod zu gehen.  
prison , and to death .

34.

Er aber sprach: Petrus, ich sage dir , der Hahn wird heute nicht  
And he said , I tell thee, Peter, the cock shall not

krähen , ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich  
crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou

kennest .  
knowest me.

35.

Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch gesandt habe ohne Beutel, ohne  
And he said unto them , When I sent you without purse , and

Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen:  
scrip , and shoes , lacked ye any thing ? And they said ,

Nie keinen.  
Nothing .

36.

Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der  
Then said he unto them , But now, he that hath a purse , let him

nehme ihn, desselben gleichen auch die Tasche. Wer aber  
take [it], and likewise [his] scrip : and he that hath

nicht hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.  
no sword , let him sell his garment, and buy one .

37.

Denn ich sage euch: Es muß noch das auch  
For I say unto you , that this that is written must yet be

vollendet werden an mir, das geschrieben steht: Er ist unter  
accomplished in me , And he was reckoned among

die Uebelthäter gerechnet. Denn was von mir geschrieben ist,  
the transgressors : for the things concerning me

das hat ein Ende.  
have an end .

38.

Sie sprachen aber: Herr, siehe , hier sind zwei Schwerter. Er aber  
And they said , Lord, behold, here [are] two swords . And he

sprach zu ihnen: Es ist genug .  
said unto them , It is enough.

39.

Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den  
And he came out , and went, as he was wont , to the

Oelberg . Es folgten ihm aber seine Jünger nach an  
mount of Olives; and his disciples also followed him

denselben Ort.  
.

40.

Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr  
And when he was at the place , he said unto them , Pray that ye

nicht in Anfechtung fallet.  
enter not into temptation .

41.

Und er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf und kniete nieder,  
And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down ,

betete,  
and prayed,

42.

Und sprach: Vater , willst du, so nimm diesen Kelch von mir;  
Saying, Father, if thou be willing , remove this cup from me :

doch nicht mein , sondern dein Wille geschehe.  
nevertheless not my will, but thine , be done .

43.

Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte  
And there appeared an angel unto him from heaven , strengthening

ihn.  
him.

44.

Und es kam , daß er mit dem Tode rang, und betete heftiger . Es ward  
 And being in an agony he prayed more earnestly:

aber sein Schweiß wie Blutstropfen , die fielen auf  
 and his sweat was as it were great drops of blood falling down to

die Erde .  
 the ground.

45.

Und er stand auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und  
 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples , he

fand sie schlafend vor Traurigkeit.  
 found them sleeping for sorrow ,

46.

Und sprach zu ihnen: Was schlaft ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht  
 And said unto them , Why sleep ye ? rise and pray , lest ye

in Anfechtung fallet.  
 enter into temptation .

47.

Da er aber noch redete, siehe , die Schaar und  
 And while he yet spake , behold a multitude, and he that was called

einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und  
 Judas, one of the twelve , went before them , and

nahete sich zu Jesu , ihn zu küssen .  
 drew near unto Jesus to kiss him.

48.

Jesus aber sprach zu ihm: Juda , verräthst du des Menschen Sohn  
 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man

mit einem Kuß ?  
 with a kiss?

49.

Da aber sahen, die um ihn waren , was da werden  
 When they which were about him saw what would follow

wollte, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwerte  
 , they said unto him, Lord, shall we smite with the sword

darein schlagen?  
 ?

50.

Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und  
 And one of them smote the servant of the high priest , and

hieb ihm sein rechtes Ohr ab.  
 cut off his right ear .

51.

Jesus aber antwortete und sprach: Laßt sie doch so ferne machen. Und er  
 And Jesus answered and said , Suffer ye thus far . And he

rührte sein Ohr an und heilte ihn.  
touched his ear , and healed him.

52.

Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels  
Then Jesus said unto the chief priests , and captains of the temple ,

und den Aeltesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid  
and the elders , which were come to him , Be ye come

als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.  
out, as against a thief , with swords and staves ?

53.

Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt  
When I was daily with you in the temple , ye stretched forth

keine Hand an mich gelegt; aber dieß ist eure Stunde und die Macht der  
no hands against me : but this is your hour , and the power of

Finsterniß.  
darkness .

54.

Sie griffen ihn aber und führten ihn und brachten ihn in des  
Then took they him , and led [him], and brought him into the

Hohenpriesters Haus . Petrus aber folgte von ferne.  
high priest's house. And Peter followed afar off.

55.

Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast und  
And when they had kindled a fire in the midst of the hall , and

setzten sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie .  
were set down together, Peter sat down among them.

56.

Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht, und sah  
But a certain maid beheld him as he sat by the fire , and

eben auf ihn und sprach zu ihm: Dieser war auch mit ihm.  
earnestly looked upon him, and said , This man was also with him.

57.

Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib , ich kenne ihn nicht.  
And he denied him , saying, Woman, I know him not .

58.

Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist  
And after a little while another saw him , and said , Thou art

auch derer einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bin es nicht.  
also of them . And Peter said , Man , I am not .

59.

Und über eine Weile, bei einer Stunde , bekräftigte es  
And about the space of one hour after another confidently affirmed

ein anderer und sprach: Wahrlich , dieser war auch mit ihm; denn  
 , saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for

er ist ein Galiläer .  
he is a Galilaeen.

60.

Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst . Und  
And Peter said , Man , I know not what thou sayest. And

alsbald , da er noch redete, krähte der Hahn .  
immediately, while he yet spake , the cock crew.

61.

Und der Herr wandte sich und sah Petrus an, und Petrus gedachte an  
And the Lord turned , and looked upon Peter . And Peter remembered

des Herrn Wort, das er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der  
the word of the Lord , how he had said unto him , Before the

Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.  
cock crow , thou shalt deny me thrice .

62.

Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.  
And Peter went out , and wept bitterly .

63.

Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen  
And the men that held Jesus mocked him, and smote

ihn ,  
[him].

64.

Verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und  
And when they had blindfolded him , they struck him on the face , and

fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist es, der dich schlug ?  
asked him , saying , Prophecy, who is it that smote thee?

65.

Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.  
And many other things blasphemously spake they against him.

66.

Und als es Tag ward, sammelten sich die Aeltesten des Volkes ,  
And as soon as it was day , the elders of the people and

die Hohenpriester und Schriftgelehrten , und führten ihn  
the chief priests and the scribes came together, and led him

hinauf vor ihren Rath .  
into their council, saying,

67.

Und sprachen: Bist du Christus? Sage es uns. Er sprach aber zu  
Art thou the Christ ? tell us . And he said unto

ihnen: Sage ich es euch, so glaubt ihr es nicht ;  
them , If I tell you , ye will not believe:

68.

Frage ich aber , so antwortet ihr nicht und laßt  
And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let

mich doch nicht los.  
[me] go .

69.

Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand  
Hereafter shall the Son of man sit on the right hand

der Kraft Gottes.  
of the power of God.

70.

Da sprachen sie Alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er sprach zu  
Then said they all , Art thou then the Son of God ? And he said unto

ihnen: Ihr sagt es , denn ich bin es.  
them , Ye say that I am .

71.

Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir  
And they said , What need we any further witness? for we ourselves

haben es selbst gehört aus seinem Munde.  
have heard of his own mouth.

Ev. Lucä / St. Luke 23.

1.

Und der ganze Haufe stand auf, und führten ihn vor Pilatus.  
And the whole multitude of them arose , and led him unto Pilate .

2.

Und fingen an ihn zu verklagen und sprachen: Diesen finden wir  
And they began to accuse him , saying , We found this

[fellow] , daß er das Volk abwendet und verbietet den  
perverting the nation , and forbidding to give

Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht: Er sei Christus, ein  
tribute to Caesar , saying that he himself is Christ a

König.  
King .

3.

Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König?  
And Pilate asked him , saying, Art thou the King of the Jews ?

Er antwortete ihm und sprach: Du sagst es .  
And he answered him and said , Thou sayest [it].

4.

Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volke : Ich finde  
Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find

keine Ursache an diesem Menschen.  
no fault in this man .

5.

Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk  
And they were the more fierce , saying , He stirreth up the people

erregt, damit, daß er gelehrt hat hin und her im ganzen jüdischen Lande, und  
 , teaching throughout all Jewry ,

hat in Galiläa angefangen bis hierher .  
 beginning from Galilee to this place.

6.

Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er, ob er  
 When Pilate heard of Galilee , he asked whether the man were

aus Galiläa wäre.  
 a Galilaean .

7.

Und als er vernahm, daß er unter Herodis Obrigkeit gehörte,  
 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction ,

übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselben Tagen auch zu  
 he sent him to Herod , who himself also was at

Jerusalem war .  
 Jerusalem at that time.

8.

Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh, denn er hätte  
 And when Herod saw Jesus , he was exceeding glad: for he was

ihn längst gern gesehen ; denn er hatte  
 desirous to see him of a long [season], because he had heard

viel von ihm gehört und hoffte, er würde ein Zeichen  
 many things of him ; and he hoped to have seen some miracle done

von ihm sehen.  
 by him .

9.

Und er fragte ihn mancherlei . Er antwortete ihm aber nichts .  
 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10.

Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und  
 And the chief priests and scribes stood and vehemently

verklagten ihn hart.  
 accused him .

11.

Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn ,  
 And Herod with his men of war set him at nought , and mocked [him],

legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.  
 and arrayed him in a gorgeous robe , and sent him again to Pilate .

12.

Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde mit einander,  
 And the same day Pilate and Herod were made friends together :

denn zuvor waren sie einander feind.  
 for before they were at enmity between themselves .

13.

Pilatus aber rief die Hohenpriester und die  
 And Pilate , when he had called together the chief priests and the

Obersten und das Volk zusammen,  
 rulers and the people ,

14.

Und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als  
 Said unto them , Ye have brought this man unto me , as

der das Volk abwende; und siehe , ich habe ihn  
 one that perverteth the people : and, behold, I , having examined [him]

vor euch verhört, und finde an dem Menschen der  
 before you , have found no fault in this man touching those

Sache keine, der ihr ihn beschuldigt ;  
 things whereof ye accuse him:

15.

Herodes auch nicht. Denn ich habe euch zu ihm gesandt; und siehe,  
 No, nor yet Herod : for I sent you to him ; and, lo ,

man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes werth sei  
 nothing worthy of death is done unto

him.

16.

Darum will ich ihn züchtigen und los lassen .  
 I will therefore chastise him, and release [him].

17.

Denn er mußte ihnen einen nach Gewohnheit des  
 (For of necessity he must release one unto them at the

Festes los geben.  
 feast .)

18.

Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem ,  
 And they cried out all at once , saying, Away with this [man],

und gib uns Barrabas los,  
 and release unto us Barabbas :

19.

Welcher war um eines Aufruhrs, der in der Stadt geschehen war, und  
 (Who for a certain sedition made in the city , and

um eines Mords willen ins Gefängniß geworfen.  
 for murder , was cast into prison .)

20.

Da rief Pilatus abermal zu ihnen und wollte Jesum los  
 Pilate therefore , willing to release Jesus

lassen .  
 , spake again to them.



21.

Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige , kreuzige ihn!  
 But they cried , saying , Crucify [him], crucify him.

22.

Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn  
 And he said unto them the third time , Why, what evil hath

dieser Uebels gethan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum  
 he done ? I have found no cause of death in him: I

will ich ihn züchtigen und los lassen .  
 will therefore chastise him, and let [him] go.

23.

Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er  
 And they were instant with loud voices , requiring that he might

gekreuzigt würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei  
 be crucified . And the voices of them and of the chief priests

nahm überhand.  
 prevailed .

24.

Pilatus aber urtheilte , daß ihre Bitte geschähe;  
 And Pilate gave sentence that it should be as they required .

25.

Und ließ den los, der um Aufruhrs und Mords willen war  
 And he released unto them him that for sedition and murder was cast

ins Gefängniß geworfen, um welchen sie baten ; aber Jesum  
 into prison , whom they had desired; but he delivered Jesus

übergab er ihrem Willen.  
 to their will .

26.

Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von  
 And as they led him away , they laid hold upon one Simon, a

Cyrene , der kam vom Felde , und legten das Kreuz auf  
 Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross

ihn, daß er es Jesu nachtrüge.  
 , that he might bear [it] after Jesus .

27.

Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber,  
 And there followed him a great company of people, and of women ,

die klagten und beweinten ihn.  
 which also bewailed and lamented him.

28.

Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von  
 But Jesus turning unto them said , Daughters of

Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über  
 Jerusalem, weep not for me , but weep for yourselves , and for

eure Kinder .  
your children.

29.

Denn siehe , es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen  
For , behold, the days are coming, in the which they shall say

wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren  
, Blessed [are] the barren , and the wombs that never bare

haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben.  
, and the paps which never gave suck .

30.

Dann werden sie anfangen und sagen zu den Bergen : Fallet über uns; und zu  
Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us ; and to

den Hügeln: Decket uns!  
the hills , Cover us .

31.

Denn so man das thut am grünen Holz, was will am  
For if they do these things in a green tree, what shall be done in the

dürren werden?  
dry ?

32.

Es wurden aber auch hingeführt zwei andere Uebelthäter, daß sie mit  
And there were also two other , malefactors, led with

ihm abgethan würden.  
him to be put to death .

33.

Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte,  
And when they were come to the place , which is called Calvary , there

kreuzigten sie ihn daselbst und die Uebelthäter mit ihm, einen zur  
they crucified him , and the malefactors , one on the

Rechten und einen zur Linken.  
right hand, and the other on the left .

34.

Jesus aber sprach : Vater , vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was  
Then said Jesus, Father, forgive them ; for they know not what

sie thun. Und sie theilten seine Kleider und warfen das Loos darum.  
they do . And they parted his raiment, and cast lots .

35.

Und das Volk stand und sah zu . Und die Obersten sammt ihnen spotteten  
And the people stood beholding. And the rulers also with them derided

seiner und sprachen: Er hat Andern geholfen, er helfe sich selber, ist  
[him] , saying , He saved others ; let him save himself , if

er Christ, der Auserwählte Gottes.  
he be Christ, the chosen of God.

36.

Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte , traten zu ihm und  
 And the soldiers also mocked him, coming to him, and

brachten ihm Essig ,  
 offering him vinegar,

37.

Und sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir selber.  
 And saying , If thou be the king of the Jews , save thyself .

38.

Es war auch oben über ihm geschrieben die Ueberschrift  
 And a superscription also was written over

mit griechischen, lateinischen und hebräischen Buchstaben:  
 him in letters of Greek , and Latin , and Hebrew ,

Dieß ist der Juden König.  
 THIS IS THE KING OF THE JEWS .

39.

Aber der Uebelthäter einer, die da gehenkt waren, lästerte  
 And one of the malefactors which were hanged railed on

ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns.  
 him , saying, If thou be Christ , save thyself and us .

40.

Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du  
 But the other answering rebuked him , saying, Dost not thou

fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher  
 fear God , seeing thou art in the same

Verdammniß bist?  
 condemnation ?

41.

Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was  
 And we indeed justly ; for we receive the due reward of

unsere Thaten werth sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes  
 our deeds : but this man hath done nothing amiss

gehandelt.  
 .

42.

Und sprach zu Jesu : Herr, gedenke an mich, wenn du in dein  
 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy

Reich kommst.  
 kingdom .

43.

Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir , heute wirst du  
 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be

mit mir im Paradiese sein.  
 with me in paradise .

44.

Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsterniß über das  
 And it was about the sixth hour , and there was a darkness over

ganze Land bis an die neunte Stunde.  
 all the earth until the ninth hour .

45.

Und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß  
 And the sun was darkened , and the veil of the temple was rent in  
 mitten entzwei.  
 the midst .

46.

Und Jesus rief laut und sprach: Vater ,  
 And when Jesus had cried with a loud voice , he said , Father, into thy

ich befehle meinen Geist in deine Hände. Und als er das gesagt ,  
 hands I commend my spirit : and having said thus, he

verschied er.  
 gave up the ghost .

47.

Da aber der Hauptmann sah, was da geschah , pries er Gott und  
 Now when the centurion saw what was done, he glorified God ,

sprach: Fürwahr , dieser ist ein frommer Mensch gewesen.  
 saying, Certainly this was a righteous man .

48.

Und alles Volk , das dabei war und zusah , da sie sahen  
 And all the people that came together to that sight, beholding the

, was da geschah , schlugen sie an ihre Brust und wandten wieder  
 things which were done, smote their breasts, and returned

um.

.

49.

Es standen aber alle seine Verwandten von ferne und die Weiber, die  
 And all his acquaintance , and the women that

ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen  
 followed him from Galilee , stood afar off , beholding

das Alles.  
 these things .

50.

Und siehe , ein Mann, mit Namen Joseph, ein Rathsherr , der  
 And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he

war ein guter frommer Mann,  
 was] a good man, and a just :

51.

Der hatte nicht gewilligt in ihren Rath und Handel , der war  
 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was]

von Arimathia , der Stadt der Juden, der auch auf das Reich  
of Arimathaea, a city of the Jews : who also himself waited for the kingdom

Gottes wartete;  
of God .

52.

Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu ;  
This [man] went unto Pilate , and begged the body of Jesus.

53.

Und nahm ihn ab , wickelte ihn in eine Leinwand und legte ihn in ein  
And he took it down, and wrapped it in linen , and laid it in a

gehauenes Grab , darinnen Niemand je  
sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was

gelegt war.  
laid .

54.

Und es war der Rüsttag , und der Sabbath brach an.  
And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55.

Es folgten aber die Weiber nach , die mit ihm gekommen waren aus  
And the women also, which came with him from

Galiläa , und beschauten das Grab , und wie sein Leib  
Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was

gelegt ward.  
laid .

56.

Sie kehrten aber um und bereiteten Specerei und Salben ; und  
And they returned , and prepared spices and ointments; and rested

den Sabbath über waren sie stille nach dem Gesetz .  
the sabbath day according to the commandment.

Ev. Lucä / St. Luke 24.

1.

Aber an der Sabbather einem sehr frühe ,  
Now upon the first [day] of the week , very early in the morning, they

kamen sie zum Grabe und trugen die Specerei, die sie bereitet  
came unto the sepulchre , bringing the spices which they had prepared

hatten, und etliche mit ihnen.  
, and certain [others] with them .

2.

Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe ;  
And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3.

Und gingen hinein und fanden den Leib des Herrn Jesu nicht.  
And they entered in , and found not the body of the Lord Jesus .

4.

Und da sie darum bekümmert waren ,  
 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout,

siehe , da traten bei sie zwei Männer mit glänzenden Kleidern.  
 behold, two men stood by them in shining garments:

5.

Und sie erschracken und schlugen ihre Angesichter nieder zu  
 And as they were afraid , and bowed down [their] faces to

der Erde . Da sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei  
 the earth, they said unto them , Why seek ye the living among

den Todten?  
 the dead ?

6.

Er ist nicht hier, er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte  
 He is not here, but is risen : remember how he spake

, da er noch in Galiläa war,  
 unto you when he was yet in Galilee ,

7.

Und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die  
 Saying, The Son of man must be delivered into the

Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage  
 hands of sinful men, and be crucified , and the third day

auferstehen.  
 rise again .

8.

Und sie gedachten an seine Worte.  
 And they remembered his words,

9.

Und sie gingen wieder zum Grabe und verkündigten das  
 And returned from the sepulchre, and told all these things

Alles den Elfen und den Andern allen.  
 unto the eleven, and to all the rest .

10.

Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria Jakobi, und  
 It was Mary Magdalene, and Joanna , and Mary [the mother] of James , and

andere mit ihnen, die solches den Aposteln  
 other [women that were] with them , which told these things unto the apostles

sagten.  
 .

11.

Und es däuchten sie ihre Worte eben, als wären es Märlein ,  
 And their words seemed to them as idle tales,

und glaubten ihnen nicht.  
 and they believed them not .

12.

Petrus aber stand auf und lief zum Grabe und bückte  
 Then arose Peter , and ran unto the sepulchre; and stooping  
 sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen und  
 down , he beheld the linen clothes laid by themselves , and  
 ging davon; und es nahm ihn Wunder , wie es  
 departed , wondering in himself at that which was  
 zuginge .  
 come to pass.

13.

Und siehe , zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken  
 And, behold, two of them went that same day to a village called  
 , der war von Jerusalem sechzig Feldweges weit, deß Name  
 Emmaus, which was from Jerusalem [about] threescore furlongs  
 heißt Emaus.  
 .

14.

Und sie redeten mit einander von allen diesen Geschichten .  
 And they talked together of all these things which had happened.

15.

Und es geschah , da sie so redeten und befragten sich  
 And it came to pass, that, while they communed [together] and reasoned  
 mit einander, nahte Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.  
 , Jesus himself drew near , and went with them .

16.

Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten .  
 But their eyes were holden that they should not know him.

17.

Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden  
 And he said unto them , What manner of communications [are]  
 , die ihr zwischen euch handelt unterwegs , und seid traurig?  
 these that ye have one to another , as ye walk, and are sad ?

18.

Da antwortete einer mit Namen Cleophas und  
 And the one of them, whose name was Cleopas , answering  
 sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der  
 said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and  
 nicht wisse , was in diesen Tagen  
 hast not known the things which are come to pass there in these days  
 darinnen geschehen ist?  
 ?

19.

Und er sprach zu ihnen: Welches ? Sie aber sprachen zu ihm: Das  
 And he said unto them , What things? And they said unto him,

von Jesu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten und  
 Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and  
 Worten, vor Gott und allem Volke .  
 word before God and all the people:

20.

Wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur  
 And how the chief priests and our rulers delivered him to  
 Verdammniß des Todes und gekreuzigt .  
 be condemned to death, and have crucified him.

21.

Wir aber hofften, er sollte Israel erlösen  
 But we trusted that it had been he which should have redeemed  
 . Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß  
 Israel: and beside all this, to day is the third day since  
 solches geschehen ist.  
 these things were done .

22.

Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern  
 Yea , and certain women also of our company made us  
 , die sind frühe bei dem Grabe gewesen,  
 astonished, which were early at the sepulchre ;

23.

Haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen ,  
 And when they found not his body , they came , saying,  
 sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er  
 that they had also seen a vision of angels , which said that he  
 lebe .  
 was alive.

24.

Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und  
 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and  
 fanden es also, wie die Weiber sagten, aber ihn fanden sie nicht.  
 found [it] even so as the women had said : but him they saw not .

25.

Und er sprach zu ihnen: O, ihr Thoren und träges Herzens, zu glauben  
 Then he said unto them , O fools , and slow of heart to believe  
 allem dem, das die Propheten geredet haben;  
 all that the prophets have spoken :

26.

Mußte nicht Christus solches leiden, und zu  
 Ought not Christ to have suffered these things , and to enter into  
 seiner Herrlichkeit eingehen?  
 his glory ?



27.

Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen  
 And beginning at Moses and all the prophets , he expounded unto them in  
 alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.  
 all the scriptures the things concerning himself .

28.

Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen, und er stellte  
 And they drew nigh unto the village, whither they went : and he made  
 sich, als wollte er weiter gehen.  
 as though he would have gone further .

29.

Und sie nöthigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns, denn es will  
 But they constrained him , saying , Abide with us : for it is toward  
 Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei  
 evening , and the day is far spent. And he went in to tarry with  
 ihnen zu bleiben.  
 them .

30.

Und es geschah , daß er mit ihnen zu Tische saß, nahm er  
 And it came to pass, as he sat at meat with them , he took  
 das Brod , dankte , brach es und gab es ihnen.  
 bread, and blessed [it], and brake , and gave to them .

31.

Da wurden ihre Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und er verschwand  
 And their eyes were opened , and they knew him; and he vanished  
 vor ihnen .  
 out of their sight.

32.

Und sie sprachen unter einander: Brannte nicht unser Herz in uns,  
 And they said one to another, Did not our heart burn within us ,  
 da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die  
 while he talked with us by the way , and while he opened to us the  
 Schrift öffnete?  
 scriptures ?

33.

Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und  
 And they rose up the same hour , and returned to Jerusalem, and  
 fanden die Eilfe versammelt , und die bei ihnen waren,  
 found the eleven gathered together, and them that were with them ,

34.

Welche sprachen: Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und  
 Saying , The Lord is risen indeed, and hath appeared  
 Simon erschienen.  
 to Simon .

35.

Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war,  
 And they told what things [were done] in the way ,

und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brod  
 and how he was known of them in breaking of bread

brach.

36.

Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus ,  
 And as they thus spake , Jesus himself stood in the

mitten unter sie und sprach zu ihnen: Friede sei mit euch.  
 midst of them, and saith unto them , Peace [be] unto you .

37.

Sie erschracken aber und fürchteten sich, meinten , sie  
 But they were terrified and affrighted , and supposed that they had

sähen einen Geist .  
 seen a spirit.

38.

Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken? Und warum kommen solche  
 And he said unto them , Why are ye troubled ? and why do

Gedanken in eure Herzen?  
 thoughts arise in your hearts?

39.

Sehet meine Hände und meine Füße, ich bin es selber; fühlet mich  
 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me ,

und sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein , wie ihr sehet, daß ich  
 and see ; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me

habe.

have.

40.

Und da er das sagte , zeigte er ihnen Hände und Füße.  
 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.

41.

Da sie aber noch nicht glaubten vor Freuden und sich verwunderten,  
 And while they yet believed not for joy , and wondered ,

sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?  
 he said unto them , Have ye here any meat ?

42.

Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim,  
 And they gave him a piece of a broiled fish , and of an honeycomb.

43.

Und er nahm es und aß vor ihnen.  
 And he took [it], and did eat before them .

44.

Er aber sprach zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch  
 And he said unto them , These [are] the words which I spake unto you

sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß Alles  
 , while I was yet with you , that all things must be

erfüllt werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mosis,  
 fulfilled , which were written in the law of Moses,

in den Propheten und in den Psalmen .  
 and [in] the prophets , and [in] the psalms , concerning me.

45.

Da öffnete er ihnen das Verständniß , daß sie die  
 Then opened he their understanding, that they might understand the

Schrift verstanden.  
 scriptures ,

46.

Und sprach zu ihnen: Also ist es geschrieben, und also mußte Christus  
 And said unto them , Thus it is written , and thus it behoved Christ

leiden und auferstehen von den Todten am dritten Tage,  
 to suffer, and to rise from the dead the third day :

47.

Und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden  
 And that repentance and remission of sins

unter allen Völkern, und anheben zu Jerusalem.  
 should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48.

Ihr aber seid deß alles Zeugen .  
 And ye are witnesses of these things.

49.

Und siehe , ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters .  
 And, behold, I send the promise of my Father upon you:

Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis daß ihr angethan  
 but tarry ye in the city of Jerusalem , until ye be endued

werdet mit Kraft aus der Höhe.  
 with power from on high.

50.

Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien, und hob die  
 And he led them out as far as to Bethany , and he lifted up his

Hände auf und segnete sie .  
 hands , and blessed them.

51.

Und es geschah , da er sie segnete , schied er von ihnen ,  
 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them ,

und fuhr auf gen Himmel.  
 and carried up into heaven.

52.

Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer  
 And they worshipped him , and returned to Jerusalem with great

Freude,  
joy :

53.

Und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott .  
And were continually in the temple, praising and blessing God . Amen.